

Eltern-Information  
„Schule“

Ebeveynleri Bilgilendirme  
“Okul”

Agahî ji bo malbatan  
„Dibistan“

Informacja dla  
rodziców  
„Szkoła“



Antworten auf die wichtigsten Fragen von Eltern zu Schule und Bildung in Deutschland

Ebeveynlerin Almanya'daki eğitim ve okullarla ilgili en önemli sorularına cevaplar

Bersivên pirsên herî girîng, yên ku malbat derbarê dibistan û xwendinê li Almaniyayê dikin

Odpowiedzi na najważniejsze pytania rodziców dotyczące szkół i kształcenia w Niemczech

**TÜRKISCH**  
**KURMANDSCHI**  
**POLNISCH**

## Projektträger:



## Projekte:



## Förderer:



## Kooperationspartner:



## Deutsch

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,

mit einer überarbeiteten Auflage dieser Broschüre, deren erste Auflage 2016 als Produkt der „Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen und Kitas“ erschien, möchten wir Ihnen einen Wegweiser für den Bereich „Schule“ an die Hand geben. Die Broschüre wurde von der Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt“ und dem Projekt „NEMSA - Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“ für einen Neudruck überarbeitet.

Beide Projekte setzen sich für eine interkulturelle Öffnung von Bildungseinrichtungen ein und möchten sowohl Lehrerinnen und Lehrern als auch Eltern und ihren Kindern hilfreich zur Seite stehen.

Wir wünschen Ihnen bei der Lektüre viel Freude!

## Türkisch / Türkçe

Saygıdeğer okuyucular, değerli ebeveynler,

İlk olarak 2016 tarihinde “Okullarda ve Kreşlerde Kültürlerarası Öğrenme Hizmet Merkezi’nin” bir ürünü olarak basılan broşürün yeni baskısı ile size “Okul” alanı ile ilgili bir rehber sunmak istiyoruz. Bu broşür yeni baskısı için “Sachsen-Anhalt Okullarında Kültürlerarası Öğrenme” Hizmet Merkezi ve “Sachsen-Anhalt’taki Göç Hikayesi olan Ebeveynler Örgütü” (“NEMSA-Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt”) tarafından tekrardan gözden geçirildi.

Projelerin her ikisi de eğitim kurumlarının kültürlerarası açılımları konusunda çalışmaktadır ve hem öğretmenlere, hem de ebeveynlere ve çocuklarına yardımcı ve destek olmak amacını güderler.

Size zevkli okumalar dileriz!

## Kurmandschi / Kurdî (Kurmancî)

Xwîner û malbatên hêja,

bi deranîna çapeke hûrbînîkirî ji vê broşûrê, ya ku weke berhemdanerekê ji bo (Navenda Rajekariyên Navçandî li Dibistan û Baxçeyên Zarokan IKL) ye, ku cara yekê di sala 2016-ê de çap bûye, em rênasekî derbarê hemû babetên girêdayî (Dibistanê) pêşkêşî we dikin. Ev broşûr ji aliyê (Navenda Rajekariyên Navçandî li Dibistanan li Herêma Sachsen-Anhaltê) û projeya NEMSAyê (Tora Malbatên Xwedî Çîrokên Mişextiyê/Penaberiyê li Herêma Sachsen-Anhaltê) dubare lê hatiye vegerandin û çapkirin. Ev herdu proje ji bo pêkanîna vekirina çandî di navbera dezgehên perwerdekirinê de kar dikin û dixwazin alîkariya mamoste û xwedanên zarok û zarokan bikin.

Em hêvîdar in, ku hûn sûdê û xweşiyê ji xwedina wê wergirin.

## Polnisch / Polski

Drogi czytelniczki i drodzy czytelnicy, drodzy rodzice,

wraz z nowym opracowaniem niniejszej broszury, której pierwsze wydanie ukazało się w 2016 roku jako publikacja punktu doradczego Nauczanie Międzykulturowe w Szkołach i Przedszkolach, oddajemy w Państwa ręce przewodnik „Szkoła”. Broszura ta została przed ponownym wydaniem przededagowana przez punkt doradczy Nauczanie Międzykulturowe w Szkołach w kraju związkowym Saksonia-Anhalt oraz w ramach projektu NEMSA - Sieć kontaktowa Rodziców Pochodzenia Migracyjnego w kraju związkowym Saksonia-Anhalt.

Obie inicjatywy działają na rzecz interkulturowego otwarcia placówek edukacyjnych na aspekty międzykulturowe oraz wspierania zarówno nauczycielek i nauczycieli, jak i rodziców i ich dzieci.

Życzymy Państwu przyjemnej lektury!

**Der Aufbau des Netzwerkes der Eltern mit Migrationsgeschichte wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.**

## Impressum

Herausgeber: Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e. V., Bernburger Straße 25a, 06108 Halle (Saale),

VR: 3874 Amtsgericht Stendal, www.lamsa.de

Geschäftsführer (V.i.S.d.P.): Mamad Mohamad

Recherche und Zusammenstellung: Ina Wiederkehr

Redaktion: Anja Treichel, Jana Back, Ina Wiederkehr, Khuzama Zena, Marie Prikhodko, Vanessa Gottlebe

Übersetzung: Anna Maria Władyka-Leittrötter, Maksim Alissa, Eren Arslan; Dorota Cygan, Aras Badr, Hatice Caner Dressler

Illustrationen: Simone Fass

Layout, Satz und Kolorierung: Diana Schackow

Redaktionsschluss: 30.05.2020

Auflagenhöhe: 5. bearbeitete Auflage, 3. Sprachvariante 6000 Stück

Ort / Jahr: Halle (Saale) / 2020

	Seiten
<b>I. Das Schulsystem in Sachsen-Anhalt Sachsen-Anhalt'ın Okul Sistemi</b>	
<b>Sîstema dibistanî li Herêma Sachsen-Anhaltê System szkolny w kraju związkowym Saksonia-Anhalt</b> _____	<b>8</b>
1. Schulpflicht <b>Okula Gitme Zorunluluğu</b> Perwerdeya neçar (Mecbûriya çûyîna dibistanê) <b>Obowiązek szkolny</b> _____	<b>8</b>
2. Schulformen <b>Okul Türleri</b> Şêweyên dibistanê <b>Typy szkół</b> _____	<b>10</b>
2.1. Freie und staatliche Schulen <b>Özel Okullar ve Devlet Okulları</b>	
Dibistanên hikûmî û yên taybet <b>Szkoły niezależne i państwowe</b> _____	<b>12</b>
2.2. Städtische und Landesschulen, Schulbezirke <b>Şehir Okulları, Eyalet Okulları ve Okul Bölgeleri</b>	
Dibistanên xwecihî (bajarî) û herêmî, Navçeyên dibistanê <b>Szkoły miejskie i kraju związkowego, okręgi szkolne</b> _____	<b>14</b>
2.3. Schulen mit Schwerpunkt <b>Odak konuları olan Okullar</b> Dibistanên tev pisporiyên taybet <b>Szkoły profilowane</b> _____	<b>16</b>
2.4. Grundschulen <b>İlkokullar</b> Dibistanên despêker <b>Szkoły podstawowe</b> _____	<b>20</b>
2.5. Weiterführende Schulen <b>Ortaöğretim Okulları</b> Dibistanên tamamkirinê <b>Szkoły ponadpodstawowe</b> _____	<b>24</b>
a) Sekundarschulen <b>Ortaokullar</b> Dibistanên duyemkî (Amadehî) <b>Szkoły drugiego stopnia</b>	
b) Gymnasien <b>Liseler</b> Dibistanên duyemkî yên giştî <b>Gimnazja</b>	
c) Gesamtschulen <b>Çok Amaçlı Okullar</b> Dibistanên tevayî <b>Zespoły szkół typu Gesamtschule</b>	
d) Gemeinschaftsschulen <b>Karma Okullar</b> Dibistanên tevayî yên giştî <b>Zespoły szkół typu Gemeinschaftsschule</b>	
e) Förderschulen <b>Destek Okulları</b> Dibistanên ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet <b>Szkoły integracyjne</b>	
3. Welche Schule ist für mein Kind die Richtige? <b>Çocuğum için doğru olan okul hangisi?</b>	
Kîjan dibistan ji bo zaroka min a durist e? <b>Jaka szkoła jest odpowiednia dla mojego dziecka?</b> _____	<b>28</b>
<b>II. Schulvorbereitung Okul Hazırlığı Amadekirina ji bo dibistanê Przygotowanie do szkoły</b> _____	<b>32</b>
<b>III. Schulanfang Okul Başlangıcı Destpêkirina dibistanê Początek roku szkolnego</b> _____	<b>36</b>
<b>IV. Mitteilungspflicht Bildirme Zorunluluğu Erkê agahdarkirinê Obowiązek informacyjny</b> _____	<b>38</b>

	Seiten
<b>V. In der Schule Okul'da Li dibistanê W szkole</b> _____	<b>40</b>
1. Was macht mein Kind in der Schule? Çocuğum okulda ne yapıyor? Zaroka min çi dike li dibistanê? Co dziecko robi w szkole? _____	<b>40</b>
2. Schulfächer Okul dersleri Bûjenên dibistanê (Material) Przedmioty szkolne _____	<b>40</b>
3. Zensuren Notlar Pile û note (nîşan) Oceny _____	<b>52</b>
4. Klassenfahrt Sınıf Gezisi Seyran û seferên polê Wycieczki klasowe _____	<b>58</b>
5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule Okul diplomaları ve okul sonrası imkanlar Bawernameyên dibistanê û riyên piştî wê Ukończenie szkoły i dalsza droga _____	<b>62</b>
<b>VI. Im Hort Okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) Li baxçeyê zarokan ê piştî dibistanê (Hort) Na świetlicy</b> _____	<b>70</b>
1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht? Çocuğunuzun Okul öncesi ve sonrası Çocuk Bakım Evi'ne (Hort) gitmesini mi istiyorsunuz? Hûn dixwazin, ku zaroka we here baxçeyê zarokan ê piştî dibistanê (Hort) ? Czy chcą Państwo, aby dziecko chodziło na świetlicę? _____	<b>70</b>
2. Was machen die Kinder im Hort? Çocuklar Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evi'nde (Hort) ne yapıyorlar? Zarok li baxçeyê zarokan ê piştî dibistanê (Hort) çi dikin? Czym zajmują się dzieci w świetlicy? _____	<b>72</b>
3. Das Essen in der Schule und im Hort Okul ve Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evi'ndeki yemekler Xwarin li dibistan û baxçeyê zarokan ê piştî dibistanê (Hort) Posiłki w szkole i na świetlicy _____	<b>74</b>
<b>VII. Mein Kind abholen Çocuğumu okuldan alma Anîna zarokê ji dibistanê Odbieranie dzieci</b> _____	<b>76</b>
<b>VIII. Hilfe für Ihr Kind Çocuğunuz için yardım Alîkarî ji bo zaroka we Pomoc dla Państwa dziecka</b> _____	<b>78</b>
1. Finanzielle Hilfen Maddi Yardımlar Alîkariyên aborî Wsparcie finansowe _____	<b>78</b>
2. Hausaufgaben Ev Ödevleri Kar (erkên) malê Zadania domowe _____	<b>84</b>
a) im Hort Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evi'nde (Hort) li baxçeyê zarokan ê piştî dibistanê (Hort) na świetlicy	
b) zu Hause Evde li malê w domu	
c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe Öğrenmede Yardım / Özel Ders Alîkarî di fêrbûnê de / Waneyên (Dersên) taybet pomoc w nauce / korepetycje	

	Seiten
3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schul Okul'daki Problemlerde ve Uyuşmazlıklarda Yardım Alîkarî di dema pirsgirêk û pevçûnan de li dibistanê Pomoc w razie problemów i konfliktów w szkole _____	<b>90</b>
<b>IX. Im Kontakt bleiben İletişim Halinde Kalmak Di têkiliyê de bimînin Możliwości kontaktu</b> _____	<b>92</b>
1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer Sınıf Öğretmeni Mamosteya/Mamosteyê polê Wychowawczyni lub wychowawca klasy _____	<b>92</b>
2. Elternsprechtag Ebeveynlerle Görüşme Günleri Roja civîna dê û bavan Dzień otwarty dla rodziców _____	<b>92</b>
3. Elternrat Ebeveynler Kurulu Encûmena (Civata) dê û bavan Rada rodziców _____	<b>94</b>
4. Elternabend Veli Toplantısı Civata dê û bavan a êvarî Zebrania rodziców _____	<b>96</b>
<b>X. Außerhalb der Schule und des Hortes Okul ve Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evi'nin (Hort) Dışında Derveyî dibistan û hortê Poza szkołą i świetlicą</b> _____	<b>98</b>
<b>XI. Dokumente ausfüllen Belgeleri Doldurmak Dagirtina belgeyan Wypełnianie dokumentów</b> _____	<b>100</b>
1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben? Neden Bu kadar Çok Döküman İmzalamanız Gerekliyor? Ji ber çi divê hûn ewqas belge wajo (imze) bikin? Dlaczego muszą Państwo podpisywać aż tyle dokumentów? _____	<b>100</b>
2. Fotoerlaubnis Fotoğraf İzni Destûrdayîna wênekêşanê Zgoda na wykonywanie zdjęć _____	<b>102</b>
3. Datenschutzbestimmungen Kişisel Verileri Koruma Yönetmeliği Yasaya taybetmendî û parastina agahiyên kesane Przepisy dotyczące ochrony danych _____	<b>104</b>
<b>XII. Weitere Informationen Diğer Bilgilendirmeler Agahîne din Dalsze informacje</b> _____	<b>106</b>
<b>Anhang: Grundausstattung für die Schule / den Hort Ek: Okul / Çocuk Bakım Evi (Hort) İçin Temel Ekipman Girêdan: Sêweyên sereke yên dibistanê / Hortê Złącznik: Podstawowe wyposażenie do szkoły / na świetlicę</b> _____	<b>111</b>

## 1. Schulpflicht

Bildung ist in Deutschland sehr wichtig, so wie in vielen anderen Ländern auch. Alle Kinder haben das Recht auf Bildung. Es gibt auch eine **Schulpflicht**. Das heißt: alle Kinder **müssen** zur Schule gehen.

**Nach 10 Jahren Schulbesuch ist die Schulpflicht erfüllt.**

**Wichtig:** Als Eltern sind Sie dafür verantwortlich, dass Ihr Kind jeden Tag zur Schule geht. In der Grundschule können die Kinder **für 1 bis 3 Fehltage eine Entschuldigung von den Eltern bringen. Ab dem 4. Tag** benötigen die Kinder in den meisten Fällen **einen Krankenschein**.

In vielen Sekundarschulen und in der Oberstufe müssen alle Schüler sehr oft schon **ab dem 1. Fehltag einen Krankenschein in der Schule** vorzeigen! Verpasst ein Kind ohne Grund und Abmeldung über längere Zeit die Schule, dann müssen Eltern mit einer Strafe rechnen. Erst gibt es schriftliche **Abmahnungen**, dann folgen eine **Geldstrafe** oder soziale **Arbeitsstunden**. Wenn die Eltern alle diese Schritte ignorieren, müssen sie sogar mit einer **Freiheitsstrafe** für ältere Schülerinnen und Schüler rechnen.



## 1. Okula Gitme Zorunluluğu

Bir çok ülkede olduğu gibi, Almanya'da da eğitim çok önemlidir. Bütün çocukların eğitim hakkı vardır. Aynı zamanda **okula gitme zorunluluğu** da vardır. Bu şu anlama geliyor: Bütün çocuklar okula gitmek **zorundadırlar**.

**Okula gitme zorunluluğu 10 sene sonra yerine getirilmiş olur.**

**Önemli:** Çocuğunuzun her gün okula gitmesini sağlamaktan, ebeveyn olarak siz sorumlusunuz. İlkokulda, çocuklar **1 ila 3 gün devamsızlık için ebeveynlerinden bir özür yazısı getirebilir. 4. günden** itibaren çocukların çoğu bu durumda **doktor raporu** sunmaları gerekir.

Ortaokulların bir çoğunda ve liselerde bütün öğrencilerin genellikle **okula gidemedikleri 1. günden itibaren doktor raporu** sunmaları gerekiyor. Bir çocuk sebepsiz yere ve bildirimde bulunmadan okuldan uzun bir süre uzak kaldığı takdirde, ebeveynleri ceza almayı hesaba katmalıdırlar. İlk olarak bir **yazılı ihtar**, daha sonra **para cezası** veya **sosyal çalışma cezası** verilir. Şayet ebeveynler bütün bu adımlara aldırış etmezlerse, yaşça büyük olan kız ve erkek öğrencilerin **hapis cezası** bile alabileceklerini hesaba katmalıdırlar.

## 1. Xwendina neçar (mecbûr)

Xwendin li Almanyayê pir girîng e, wek çawa li gelek welatên din. Helbet **xwendina neçar** jî heye. Tê wê wateyê, ku hemû zarok **divê** herin dibistanê.

**Piştî 10 salan ji serdana dibistanê êdî mercê xwendina neçar dê pêk hati be.**

**Girîng:** Hûn wek malbat erkê we ew e, ku zaroka we rojane here dibistanê. Di bibistana destpêker de zarok dikarin **ji 1 heya 3 rojan nerin dibistinê, lê divê lêborînekê ji malbatê bînin. Ji roja 4-ê ve, pêwîstiya zarokan di piraniya rewşan de, bi belgeya nexweşiyê** heye. Di gelek dibistanên duyemkî (Amadeyî) û pileyên bilind de, divê şagirt pir caran ji roja nehatina dibistanê ya yekê ve belgeya nexweşiyê bînin! Heger zarokek bê sedem û **agahdarkirin** demeke dirêj neyê dibistanê, divê malbat hesabê sezayekê (muxalefetekê) bike. Destpêkê hayedarkirineke nivîskî ye, lê paşê **sezaya pere** yan pêkanîna çend **katjimarên karê** civakî heye. Heger malbat van gavan paşguh bikin, divê hesabê **zindankirinê** ji bo zarokên mestir bikin.



## 1. Obowiązek szkolny

W Niemczech, tak jak i w wielu innych krajach, edukacja jest bardzo ważna. Wszystkie dzieci mają do niej prawo. Istnieje tu również **obowiązek szkolny**. Oznacza to, że wszystkie dzieci **muszą** chodzić do szkoły.

**Obowiązek szkolny jest spełniony po 10 latach nauki w szkole.**

**Ważne:** Jako rodzice odpowiadają Państwo za to, by dziecko codziennie chodziło do szkoły. W przypadku nieobecności **od 1 do 3 dni** w szkole podstawowej dzieci mogą **przynieść usprawiedliwienie od rodziców. Od 4. dnia** w większości przypadków będzie potrzebne **zaświadczenie lekarskie**. W wielu szkołach drugiego stopnia, a dokładniej w wyższych klasach szkoły średniej, uczniowie muszą zwykle przedłożyć **w szkole zwolnienie lekarskie już od 1. dnia nieobecności!** Jeśli dziecko będzie nieobecne w szkole bez konkretnego powodu ani zawiadomienia, rodzice będą musieli się liczyć z karą. Na początku są to **upomnienia** pisemne, a w dalszej kolejności **kara grzywny** lub **prac społecznych**. Jeśli rodzice zignorują te konsekwencje, będą musieli liczyć się nawet z **karą pozbawienia wolności** w przypadku starszych uczniów i uczennic.



## 2. Schulformen

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen. Zwischen den Bundesländern gibt es auch kleine Unterschiede. So sieht das Schulsystem in Sachsen-Anhalt aus:

KLASSENSTUFE	SCHULFORMEN
1–4	Grundschule
1–10	Förderschule
1–12/13	Gemeinschaftsschule
weiterführende:	
5–12/13	Gesamtschule
5–10	Sekundarschule
5–12	Gymnasium

### FINANZIERUNG:

**Freie** (private) + Schulbeitrag oder **staatliche** ohne Schulbeitrag

### ORTSBINDUNG:

**Städtische** ortsgebunden oder **Landesschule** nicht ortsgebunden

### SCHWERPUNKT:

Mit\_oder\_ Ohne

### SCHWERPUNKTE:

- 1) **Inhaltlich** (Sprache, Musik, Sport, Kunst, Naturwissenschaften)
- 2) **Produktives Lernen**
- 3) **Europaschule**
- 4) **UNESCO-Schule**

## 2. Okul Türleri

Almanya'da birçok farklı okul mevcuttur. Federal eyaletler arasında da küçük farklılıklar söz konusudur. Sachsen-Anhalt'daki okul sistemi şu şekildedir:

SINIF KADEMELERİ	OKUL TÜRLERİ
1–4	İlkokul (Grundschule)
1–10	Destek okulu (Förderschule)
1–12/13	Karma okulu (Gemeinschaftsschule)
Ortaöğretim okulları:	
5–12/13	Çok Amaçlı Okul (Gesamtschule)
5–10	Ortaokul (Sekundarschule)
5–12	Lise (Gymnasium)

### FİNANSE EDİLMESİ:

**Serbest** (özel) + okul aidatı

**Devlet** aidatsız

### BAĞLI OLUNAN YER:

**Şehir okulu**, ikamet ettiğiniz yere bağlı

**Eyalet okulu** ikametinize bağlı değil

### ODAK KONULU:

Belirli bir temaya odaklanan veya odaklanmayan okullar

### ODAK KONULARI:

- 1) **İçerik olarak** (dil, müzik, spor, sanat, fen bilimleri)
- 2) **Verimli öğrenme**
- 3) **Avrupa okulu**
- 4) **UNESCO Okulu**

## 2. Şêweyên dibistanê

Li Almanyayê gelek dibistanên cuda hene. Di navbera herêmên federal de jî hin cudahî hene. Durvê pergala dibistanê li Sachsen-Anhaltê wisa ye:

POL	ŞÊWEYÊ DIBISTANÊ
1–4	Dibistana destpêker
1–10	Dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet
1–12/13	Dibistana tevayî ya giştî
Yên temamkirinê:	
5–12/13	Dibistana tevayî
5–10	Dibistana duyemkî (Amadehî)
5–12	Dibistana duyemkî ya giştî

### FİNANSEKIRIN (ABORÎDAN):

**Serbixwe** (taybet) + Aboneya dibistanê

**hikûmî** bê aboneya dibistanê

### GIRÊDANA BI CIHÊ MALBATÊ VE:

**Yên hikûmî** yên bi cihê malê ve girêdayî

**Yên herêmî** yên ne bi cihê malê ve girêdayî

### PİSPORÎ:

Bi\_yan\_ Bêyî

### PİSPORÎ:

- 1) **Naverok** (Ziman, Mûzîk, Werzîş, Huner, Zanistiyên xwezayî)
- 2) **Xwendineke pîşeyî / berhemdayî**
- 3) **Dibistana ewropî**
- 4) **Dibistana UNESCOyê**

## 2. Typy szkół

W Niemczech istnieją różne typy szkół. Między poszczególnymi krajami związkowymi w Niemczech występują nieznaczne różnice. Tak wygląda system szkolny w kraju związkowym Saksonia-Anhalt:

KLASY	TYPY SZKÓŁ
1–4	szkoła podstawowa
1–10	szkoła integracyjna
1–12/13	zespół szkół (Gemeinschaftsschule)
Szkoły ponadpodstawowe:	
5–12/13	zespół szkół (Gesamtschule)
5–10	szkoła drugiego stopnia (Sekundarschule)
5–12	gimnazjum

### FINANSOWANIE:

**Niezależne** (prywatne) + obowiązek opłaty czesnego

**Państwowe** – bez czesnego

### REJONIZACJA:

**Miejskie:** z rejonizacją

**Szkoły kraju związkowego:** bez rejonizacji

### PROFIL:

Szkoły profilowane lub nie

### PROFILE:

- 1) **Rodzaj profilu** (języki, muzyka, wychowanie fizyczne, sztuka, nauki przyrodnicze)
- 2) **Nauka poprzez praktykę**
- 3) **Szkoła europejska**
- 4) **Szkoła UNESCO**

## 2.1. Freie und staatliche Schulen

Es gibt **freie** und **staatliche** Schulen.

**Alle staatlichen Schulen sind kostenlos.** In den freien Schulen gibt es oft monatliche Schulgebühren. Diese Schulgebühren sind in jeder Einrichtung unterschiedlich.

### Können Sie sich keine monatlichen Schulgebühren leisten?

Es gibt viele andere Möglichkeiten für besonders begabte und engagierte Kinder, **ein Schulstipendium** zu beantragen.

Sie können Informationen dazu auf der Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unter **<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>**

finden. In vielen Schulen gibt es auch die Möglichkeit eine Ermäßigung oder Befreiung zu beantragen. Sie können sich auch bei uns, **NEMSA – Netzwerk für Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt**, beraten lassen. Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner sowie Kontaktdaten finden Sie am Ende der Broschüre.



## 2.1. Özel Okullar ve Devlet Okulları

**Özel** okullar ve **devlet** okulları vardır.

**Bütün devlet okulları ücretsizdir.** Özel okullarda çoğunlukla okul aidatı ödenmesi gerekiyor. Bu okul aidatları her kurumda farklı olmaktadır.

### Okul aidatını karşılamaya gücünüz mü yok?

Özel yetenekli ve ilgili çocukların **okul bursuna** başvurmaları için birçok imkan vardır. Bununla ilgili bilgilere Federal Eğitim ve Araştırma Bakanlığı'nın **<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>** adlı internet sitesinde bulabilirsiniz.

Bir çok okulda indirim veya muaf tutulmak için başvuruda bulunma imkanı vardır. Ama bize de, **"Sachsen-Anhalt'taki Göç Hikayesi olan Ebeveynler Örgütü"** ("NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt") danışabilirsiniz. İrtibat kurabileceğiniz kişileri ve irtibat bilgilerini broşürün sonunda bulabilirsiniz.



## 2.1. Dibistanên serbixwe (taybet) û yên hikûmî

Dibistanên **hikûmî** û yên **serbixwe (taybet)** hene.

**Hemû dibistanên hikûmî bê pere ne,** lê ji bo dibistanên taybet aboneyeke mehane heye û ev abone ji dibistanekê heya yeka din cuda ye.

### Hûn nikarin tu aboneyên mehane yên dibistanî bidin?

Gelek derfetên din ji bo zarokên zîrek û behremend hene, ku dikarin di riya wan re, **stîpendeke xwendinê (Minha)** bi dest bixin.

Derbarê vê yekê hûn dikarin agahiyan ji malpera Wezaretê Xwendin û Lêkolînê ya Federal wergirin:

**<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>**

Gelek dibistan jî alîkariyan dikin, û ji aboneya mehane kêmtir dikin an yekcarê nastînin, heger hûn wan nivîskî agahdar bikin. Derbarê vê yekê jî, hûn dikarin rawêjkariyê ji **NEMSAyê (Tora Malbatên Xwedî Çîrokên Mişextiyê/Penaberiyê li Herêma Sachsen-Anhaltê)** wergirin. Hûn dikarin di dawiya vê broşûrê de li kes û karmendên têkildar û hûnguliyên agahiyan bigerin.



## 2.1. Szkoły niezależne i państwowe

Istnieją szkoły **niezależne** i **państwowe**.

**W szkołach niezależnych często trzeba opłacać comiesięczne czesne.** Wysokość tej opłaty różni się w zależności od danej placówki.

### A jeśli nie stać Państwa na comiesięczne opłaty?

W przypadku szczególnie uzdolnionych i zaangażowanych dzieci istnieje wiele możliwości złożenia podania o **stypendium szkolne**.

Więcej informacji na ten temat znajdą Państwo na stronie internetowej Federalnego Ministerstwa Edukacji i Nauki pod adresem:

**<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>**

W wielu szkołach można uzyskać zniżkę bądź zwolnienie z opłat. W przypadku wątpliwości mogą Państwo zwrócić się po poradę do nas, **NEMSA – Sieci kontaktowej Rodziców Pochodzenia Migracyjnego w kraju związkowym Saksonia-Anhalt**.

Nazwiska osób kontaktowych oraz ich dane znajdą Państwo na końcu niniejszej broszury.



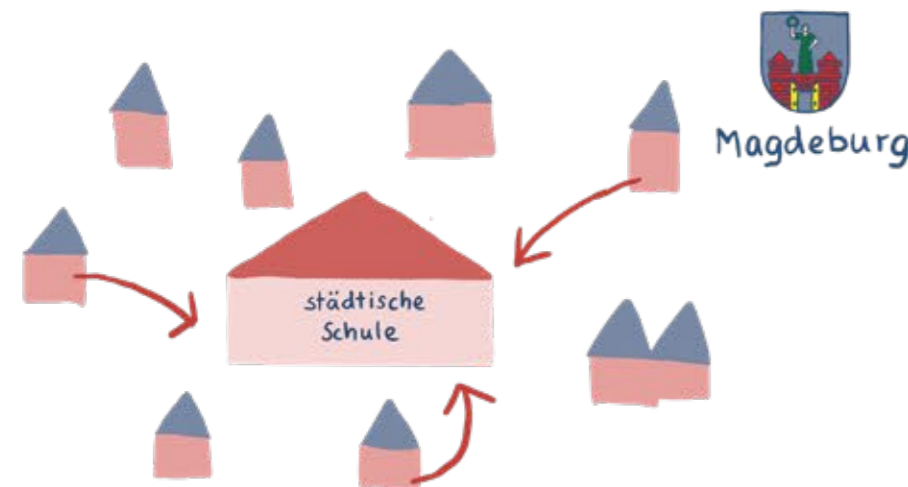
## 2.2. Städtische Schulen, Landesschulen und Schulbezirke

In **städtischen Schulen** lernen Kinder aus der Umgebung.

In **Landesschulen** können Kinder aus ganz Sachsen-Anhalt lernen.

Diese Kinder können in der Woche im **Internat** wohnen. Die Kinder sind aber nicht alleine. Pädagogische Fachkräfte betreuen dort die Kinder.

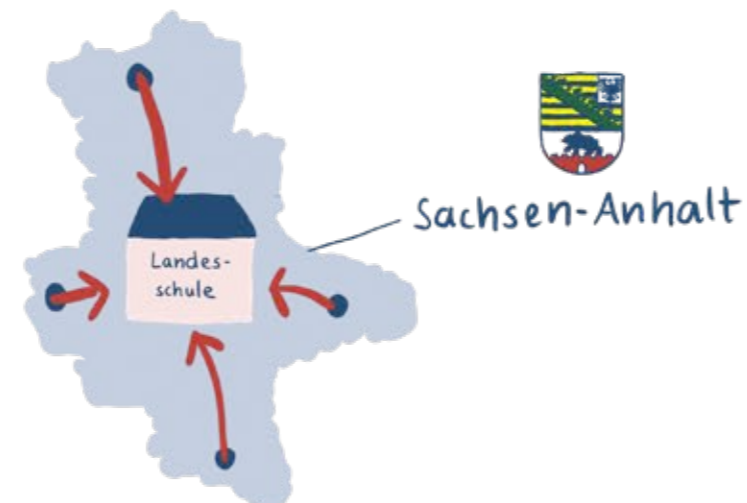
Manchmal gehen Freundinnen und Freunde von Ihrem Kind von der anderen Straßenseite in eine andere Schule. Warum? In einem Ort gibt es oft mehrere **Schulbezirke**. Dies bedeutet: Jede Straße gehört zu einer bestimmten Schule in der Nähe. Ihr Kind soll einen sicheren und kurzen Weg von der Grundschule nach Hause haben. In den weiterführenden Schulen gibt es oft keine Bindung an einen Schulbezirk mehr. Möchte Ihr Kind in einem anderen Schulbezirk zur Schule gehen? Dann gehen Sie zu Ihrem Schulamt und stellen Sie dort einen Antrag.



## 2.2. Şehir Okulları, Eyalet Okulları ve Okul Bölgeleri

**Şehir okullar'ında**, çevredeki / muhitteki çocuklar birlikte ders görürler.

**Eyalet okullar'ında** tüm Sachsen-Anhalt'taki çocuklar birlikte ders görebilirler. Bu çocuklar hafta içi **yatılı okulda** kalabilirler. Fakat çocuklar tek başına kalmazlar, pedagojik personel tarafından bakılırlar. Çocuğunuzun karşı caddede oturan kız veya erkek arkadaşları bazen başka bir okula giderler. Neden? Bir ikamet bölgesinde bazen birkaç **okul bölgesi** bulunur. Bu şu anlama gelir: Her sokak, yakınlarda bulunan belirli bir okulun bölgesine bağlıdır. Çocuğunuzun ilkokuldan eve güvenli ve kısa bir yolu olmalıdır. Ortaöğretim Okulları'nda, genellikle bir okul bölgesine bağlılık artık söz konusu olmamaktadır. Çocuğunuz başka bir okul bölgesinde mi okula gitmek istiyor? O zaman Okul Dairesi'ne gidiniz ve başvuruda bulununuz.



## 2.2. Dibistanên xwecihî (bajarî) û herêmî, navçeyên dibistanê

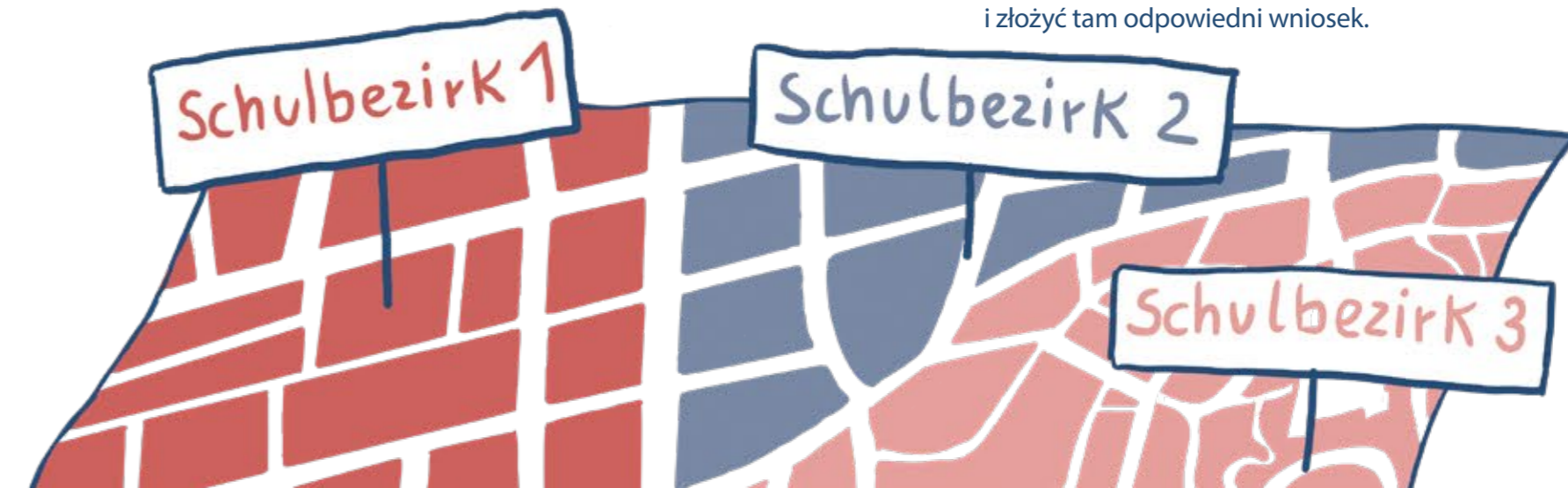
Di **dibistanên xwecihî (bajarî)** de zarok li hawîrdorê fêr dibin.

Li **dibistanên herêmî** zarok dikarin li seranser Sachsen-Anhaltê fêr bibin. Ev zarok dikarin di nava heftiyê li **malên xwendekaran (Internatê)** bimînin. Ev zarok dê ne bi tenê bin. Xwedîkerên civakî dê guh bidin zarokan. Carina hevalên zaroka we ji aliyekî din ê kolanê dirin dibistaneke din. Çima? Li cihekî pir caran gelek **navçeyên dibistanan** hene. Ev tê wateya: Her kolanek girêdayî dibistaneke nêzik e. Ji bo zaroka we divê riyeke aram û kurt ji dibistana heya malê hebe. Di dibistanên temamkirinê de, pir caran tu girêdan bi navçeya dibistanê re namîne. Zaroka we dixwaze here dibistaneke li navçeyeke din? Naxwe berê xwe bidin Kargêriya Dibistanan a xwe û li wê derê daxwaziyeke nivîskî bikin.

## 2.2. Szkoły miejskie i kraju związkowego, obwody szkolne

W **szkołach miejskich** uczą się dzieci z danego rejonu.

W **szkołach kraju związkowego (Landesschulen)** mogą uczyć się dzieci z terenu całego kraju związkowego Saksonia-Anhalt. Dzieci te mogą w tygodniu mieszkać w **internacie**. Nie oznacza to jednak, że pozostają one tam bez opieki. Zajmują się tam nimi wyspecjalizowani pedagodzy. Zdarza się, że mieszkający po drugiej stronie ulicy koledzy i koleżanki Państwa dziecka uczęszczają do innej szkoły. Dlaczego? Niekiedy w danej miejscowości istnieje kilka **obwodów szkolnych**. Oznacza to, że każda ulica w miejscowości przypisana jest do konkretnej szkoły w pobliżu. Chodzi o to, by Państwa dziecko miało jak najkrótszą i bezpieczną drogę ze szkoły podstawowej do domu. W przypadku szkół ponadpodstawowych często rejonizacja nie obowiązuje. A gdyby Państwa dziecko chciało chodzić do szkoły w innym obwodzie szkolnym? Proszę wówczas pójść do urzędu szkolnego (Schulamt) i złożyć tam odpowiedni wniosek.





### 2.3. Schulen mit Schwerpunkt

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen mit verschiedenen **Schwerpunkten**.

Schulen mit **inhaltlichen Schwerpunkten** wie **Sprache, Musik, Sport, Kunst oder Mathematik und Naturwissenschaften**.

Inhaltliche Schwerpunkte gibt es erst an weiterführenden Schulen wie Gymnasien. Möchte Ihr Kind eine Schwerpunkt-Schule besuchen? Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden ungefähr ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie in der jeweiligen Schule.

#### Produktives Lernen in Schule und Betrieb

Es ist wichtig ein **Schulabschluss-Zeugnis zu haben**. Um einen Beruf zu lernen, brauchen die Kinder mindestens einen Hauptschulabschluss. Besteht für Ihr Kind die Gefahr, keinen Hauptschulabschluss zu bekommen? Dann gibt es die Möglichkeit, in der 7., 8. oder 9. Klasse in eine Schule mit dem Schwerpunkt „Produktives Lernen in Schule und Betrieb“ zu wechseln. In der Regel lernen die Kinder dort 2 Tage in der Woche in kleinen Gruppen in der Schule. Diese Gruppen heißen „Lernwerkstätten“. Die restlichen 3 Tage der Woche gehen die Kinder in Betriebe. Dort sammeln sie praktische Erfahrungen.

### 2.3. Odak Konulu Okullar

Almanya'da farklı konulara **odaklanan** farklı okullar vardır.

**İçerik olarak dil, müzik, spor, sanat veya matematik ve fen bilimleri odaklı** farklı okullar vardır.

Farklı temalara odaklanmak sadece lise (Gymnasium) gibi **ortaöğretim okullarında** bulunmaktadır. Çocuğunuz belirli konularda odağı olan bir okula mı gitmek istiyor? Çocuğunuz orada bir uygunluk sınavına girmesi gerekiyor. Bu tür sınavlar yeni okul döneminden yarım sene önce yapılmaktadır. Net bilgileri ilgili okullardan alabilirsiniz.

#### Okullarda ve iş yerlerinde verimli çalışmak

**Okulu bitirme diploması'nın** alınması önemlidir. Çocukların bir meslek öğrenebilmeleri için, en azından bir Temel Eğitim Okul Diploması'nı (Hauptschulabschluss) almaları gerekiyor. Çocuğunuzun Temel Eğitim Okul Diploması (Hauptschulabschluss) alamama tehlikesi mi var? O zaman 7., 8. veya 9. sınıflarda “okulda ve iş yerinde verimli öğrenme” odaklı bir okula geçiş yapma imkanı vardır. Burada çocuklar genellikle haftanın 2 gününde küçük gruplar halinde okulda birlikte ders görürler. Bu gruplara “öğrenme atölyeleri” denir. Çocuklar haftanın diğer 3 gününde iş yerlerine giderek pratik deneyim kazanırlar.

### 2.3. Dibistanên tev pisporî

Li Almanyayê gelek dibistanên cuda li gel gelek **pisporiyên têvel** hene.

Dibistanên li gel **pisporiyên naverokî** **wek ziman, mûzîk, werziş, huner, biryarî (matematik) û zanistiyên xwezayî**.

Pisporiyên naverokî li dibistanên temamkirinî û dibistanên duyemkî yên giştî hene. Zaroka we dixwaze here dibistaneke tev pisporî? Li wê derê divê zarok di ezmûneke derbaskirinê de bi ser bikeve. Ezmûnên wisa beriya nîvsalê ji sala xwendinê ya bê re, pêk tên. Agahiyên bêtir, hûn dikarin ji wan dibistanan bi dest bixin.

#### Xwendina pêşeyî/berhemdayî li dibistan û pêşesaziyê.

Girîng e, ku mirov **bawernameya bidawîkirina dibistanê bi dest bixe**. Da ku mirov fêrî pêşeyekê bibe, pêwîstiya zarokan bi kêmanî bi kutakirina dibistana sereke heye. Tirs heye, ku zaroka we kutakirina dibistana sereke bi dest nexê? Derfet heye, ku di polên 7., 8. yan 9-ê de xwendinê biguhêre û here „Xwendineke pêşeyî/berhemdayî li dibistan û pêşesaziyê“. Normal, zarok heftiyê du rojan di grûpine piçûk de fêr dibin. Ji van grûpan re dibêjin „Komikên Kar“. Hersê rojên din di heftiyê de zarok dirin cihên pêşesaziyê, da ku pisporiyeke pratîk wergirin.

### 2.3. Szkoły profilowane

W Niemczech istnieją różne szkoły o rozmaitych **profilach**.

Szkoły o **profilach przedmiotowych** takich jak **języki, muzyka, wychowanie fizyczne, sztuka lub matematyka i nauki przyrodnicze**.

Takie profile przedmiotowe występują dopiero w szkołach ponadpodstawowych, takich jak gimnazja. A jeśli Państwa dziecko chciałoby uczęszczać do szkoły o konkretnym profilu? Wówczas musi zdać w danej szkole egzamin wstępny. Takie egzaminy odbywają się na około pół roku przed początkiem kolejnego roku szkolnego. Dokładne informacje otrzymają Państwo w danej szkole.

#### Nauka poprzez praktykę w szkole i zakładzie

Ważne jest posiadanie **świadectwa ukończenia szkoły**. Aby rozpocząć naukę zawodu, uczniowie muszą mieć co najmniej świadectwo ukończenia szkoły głównej (Hauptschule). A jeśli istnieje ryzyko, że Państwa dziecko nie ukończy szkoły głównej? Wówczas w trakcie 7., 8. lub 9. klasy można zmienić bieżącą szkołę na szkołę o profilu „nauka poprzez praktykę w szkole i zakładzie“. Z reguły dzieci uczą się wtedy w szkole przez 2 dni w tygodniu w małych grupach. Grupy te nazywane są „warsztatami edukacyjnymi“. Przez pozostałe 3 dni w tygodniu uczniowie pracują w zakładach, gdzie zdobywają doświadczenia praktyczne.



Speziell qualifizierte Pädagoginnen und Pädagogen beraten die Kinder regelmäßig und erstellen individuelle Lernpläne.

Nicht jede Schule hat so eine Klasse. Um einen Platz dort zu bekommen, ist ein Antrag beim zuständigen Schulamt nötig. Es dauert manchmal länger einen Platz zu bekommen.

### Europaschulen und UNESCO-Schulen

**Europaschulen:** intensives Lernen von Fremdsprachen auch im Rahmen von Auslandspraktika und Fokussierung auf europäische Themen

**UNESCO-Schulen:** Themen sind zum Beispiel der Schutz von Natur und Denkmälern, Menschenrechte, Demokratie sowie Lernen von anderen Kulturen.

Es gibt noch viele weitere Schulen mit anderen Schwerpunkten und speziellen Bildungskonzepten wie Waldorf- oder Montessori-Pädagogik.

Außerdem gibt es Schulen für Kinder mit physischen oder psychischen Besonderheiten. Weitere Information dazu gibt es meistens auf der Webseite von jeder Schule.

Özel nitelikli eğitimciler çocuklara düzenli olarak danışmanlık yapar ve bireysel öğrenme ders planları oluştururlar.

Böyle bir sınıf her okulda yoktur. Orada bir yer bulabilmek için, ilgili Okul Dairesine başvuruda bulunulması gerekmektedir. Böyle bir okulda yer bulabilmek bazen uzun bir bekleme gerektirebilir.

### Avrupa ve UNESCO Okulları

**Avrupa okulları:** Avrupa konularına odaklı olarak ve yurtdışı stajı çerçevesi de dahil olmak üzere yoğun yabancı dil öğrenimine dayalıdır.

**UNESCO Okulları:** Doğayı ve anıtları koruma, insan hakları, demokrasi ve farklı kültürlerden öğrenme gibi konuları içerir.

Farklı temaları içeren veya Waldorf, Montessori pedagojisi gibi özel eğitim konsepti olan daha birçok okul vardır. Ayrıca özel fiziksel veya psikolojik durumları olan çocuklar için de okullar var. Bununla ilgili daha ayrıntılı bilgiye her okulun kendi web sitesinden ulaşılabilir.



Xwedîkerên pispor û şareza her demê rawêjkariyê didin zarokan û planên xwendinê yên tekane ji wan re amade dikin. Ne di her dibistanê de poleke wisa heye. Da ku cihek li wê derê bê peydakirin, pêwîstî bi daxwaziyeke nivîskî ji Kargêriya Dibistanan heye. Carina bêtir dirêj dike, heya ku cihek peyda dibe.

### Dibistanên ewropî û dibistanên UNESCOyê

**Dibistanên ewropî:** Tê de mirov fêrî xwendineke întensîv a zimanên biyanî dibe û herwiha praktikên derveyî welêt û giranî para babetên ewropî ye.

**Dibistanên UNESCOyê:** Babetên wê derbarê jîngeh û parastina xweza, şûnwarî, mafên mirovî, demokrasî û fêrbûna ji çand û kulturên din in. Hîn gelek dibistanên din ên pisporî yên cuda û plan û şeweyine fêrkirinê yên taybet hene, mîna dibistanên taybet ên Waldorf – an Montessori-Pädagogik. Herwiha hin dibistanên zarokên xwedî pêdiviyên taybet (fizîkî) yan psikolojî hene. Agahiyên bêtir li ser malperên wan ên enternête hene.

Specjalnie wykwalifikowani pedagodzy regularnie udzielają uczniom porad i tworzą zindywidualizowane programy nauczania. Nie każda szkoła posiada klasę o takim profilu. Aby otrzymać w niej miejsce, należy złożyć wniosek w odpowiednim urzędzie szkolnym (*Schulamt*). Czasami trzeba dłużej poczekać na przyznanie miejsca.

### Szkoły europejskie i szkoły UNESCO

**Szkoły europejskie:** intensywna nauka języków obcych, również w ramach praktyk zagranicznych oraz koncentracja na tematyce europejskiej.

**Szkoły UNESCO:** Do treści nauczania należą tu na przykład takie tematy jak ochrona środowiska i zabytków, prawa człowieka, demokracja oraz czerpanie wiedzy z innych kultur. Istnieją również szkoły o innych profilach i specjalnych koncepcjach dydaktycznych, takie jak szkoły waldorfskie i szkoły oparte na pedagogice Montessori. Poza tym istnieją szkoły przeznaczone dla dzieci z problemami fizycznymi i psychicznymi. Dokładne informacje można znaleźć zazwyczaj na stronie internetowej danej szkoły.



## 2.4. Grundschulen

Zuerst gehen alle Kinder in die **Grundschule**. Hier lernen die Kinder Lesen, Schreiben, Rechnen, Malen, Musik und Sport. Sie erlernen aber auch soziale Kompetenzen, das heißt: sich ohne Gewalt zu streiten, sich zu vertragen und anderen zu helfen. In Sachsen-Anhalt gehen die Kinder **in der Regel 4 Jahre lang** in die Grundschule. Die Zeit in der 1. und 2. Klasse heißt **flexible Schuleingangsphase**.

- Braucht Ihr Kind etwas mehr Zeit zum Lernen? Dann kann es die 1. und 2. Klasse in 3 Jahren machen.  
**Das heißt nicht, die Klasse zu wiederholen.**
- Lernt Ihr Kind besonders schnell und langweilt sich im Unterricht? Dann kann es die Grundschule schon nach 3 Jahren abschließen.

## 2.4. İlkokullar

Çocuklar öncelikle **ilkokula** giderler. Çocuklar burada okumayı, yazmayı, hesaplamayı, resim, müzik ve spor yapmayı öğrenirler. Aynı zamanda sosyal becerileri de öğrenirler, yani: şiddete baş vurmadan tartışabilmeyi, iyi geçinmeyi ve başkalarına yardım etmeyi. Çocuklar Sachsen-Anhalt'ta **genellikle 4 sene** ilkokula giderler. 1. ve 2. sınıftaki zaman dilimine **"okula esnek giriş dönemi"** denir.

- Çocuğunuz öğrenirken daha fazla zamana mı ihtiyacı var? O zaman kendisi 1. ve 2. sınıfları 3 senede yapabilir.  
**Bu sınıfları tekrarlama anlamına gelmez.**
- Çocuğunuz oldukça hızlı mı öğreniyor ve derste canı mı sıkılıyor? O zaman kendisi ilkokulu 3 senede tamamlayabilir.

## 2.4. Dibistanên destpêker

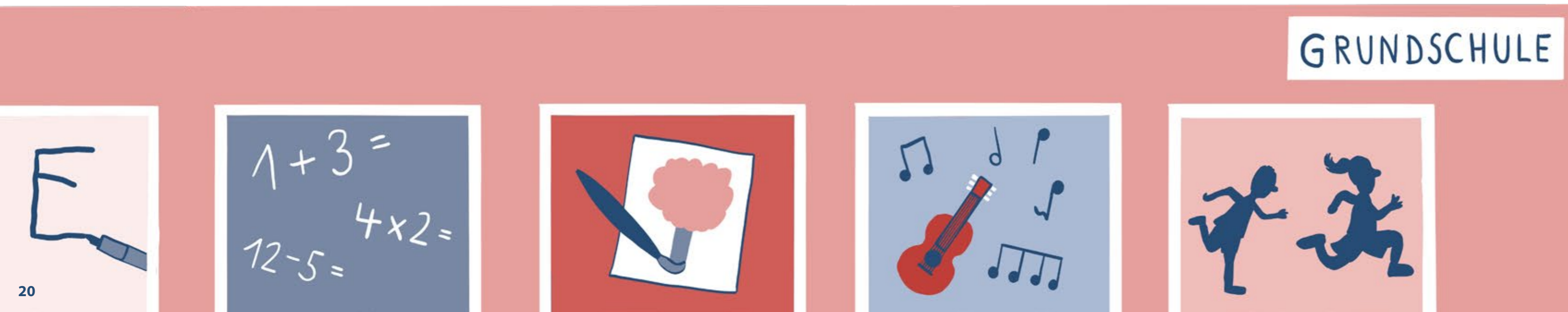
Hemû zarok divê biçin **dibistana destpêker**. Di vê Dibistanê de zarok fêrî xwendin, nivîsandin, hesabkirin, nîgarkêşan, mûzîk û werzîşê dibin. Herwiha fêrî zaniyariyên civakî dibin; ango: xwe fêrî dan û standinê bêyî zorê dikin, çawa xwe ragirin, ji hev fêrî bikin û alîkariya hev bikin. Li Sachsen-Anhaltê, **normal, zarok 4 salan** dirin dibistana destpêker. Ji salên 1. û 2.-ê re dibêjin **qonaxa xwendinê ya nerm**.

- Pêdiviya zaroka we bi demeke fêrkirinê ya dirêjtir heye? Ew dikare polên 1. û 2.-ê di 3 salan de pêk bîne.  
**Nayê wateya, ku polê vegerîne.**
- Zaroka we zû fêrî dibe û di dersê de mandî (aciz) dibe? Ew dikare dibistana destpêker di 3 salan kuta bike.

## 2.4. Szkoły podstawowe

Najpierw wszystkie dzieci uczęszczają do **szkoły podstawowej**. Tutaj uczą się czytać, pisać, liczyć, rysować oraz mają zajęcia z muzyki i wychowania fizycznego. Poza tym zdobywają kompetencje społeczne, czyli na przykład umiejętności, jak się sprzeczać bez używania przemocy, jak się godzić i znajdować kompromis oraz pomagać innym. W kraju związkowym Saksonia-Anhalt dzieci uczęszczają do szkoły podstawowej **zazwyczaj przez 4 lata**. Czas trwania 1. i 2. klasy nazywany jest **elastycznym, początkowym etapem szkolnym**.

- A jeśli Państwa dziecko potrzebuje do nauki trochę więcej czasu? Wówczas może zaliczyć 1. i 2. klasę w ciągu 3 lat.  
**Nie oznacza to, że będzie powtarzało klasę.**
- A jeśli Państwa dziecko uczy się wyjątkowo szybko i nudzi się podczas lekcji? Wówczas może ukończyć szkołę podstawową już po trzech latach.



Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule geben **eine Empfehlung** (die heißt: **Schullaufbahn-Empfehlung**) an die Eltern, welche weiterführende Schule für ihr Kind am besten passen könnte. Für das Gymnasium ist es besser, wenn die **Gesamtnote** in den **Kernfächern** in der **Grundschule** – Mathematik, Deutsch und Sachkunde – gleich oder weniger als **6** ist.

**Zum Beispiel:**

Mathematik – Note 3, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1.

Note 3 + Note 2 + Note 1 = **Gesamtnote 6**

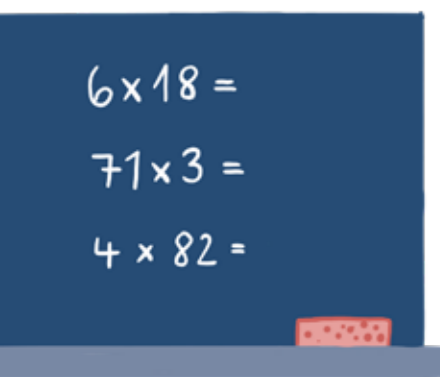
Oder

Mathematik – Note 1, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1.

Note 1 + Note 2 + Note 1 = **Gesamtnote 4**

Dann stehen die Chancen für Ihr Kind sehr gut.

**Trotzdem können Sie gemeinsam mit Ihrem Kind entscheiden, in welche Schule es kommt.**



İlkokuldaki öğretmenler, ebeveynlere hangi ortaokulun çocukları için en uygunu olacağına dair **bir tavsiyede** bulunurlar (buna: **okul dönemi-tavsiyesi** denir). Lise'ye (Gymnasium) gidebilmek için, **ilkokuldaki temel dersler** olan Matematik, Almanca ve Hayat Bilgisi'nden çocuğunuzun aldığı **toplam notunun 6** veya daha az olması iyidir.

**Örneğin:**

Matematik – Not 3, Almanca – Not 2, Hayat Bilgisi – Not 1.

Not 3 + Not 2 + Not 1 = **Toplam not 6**

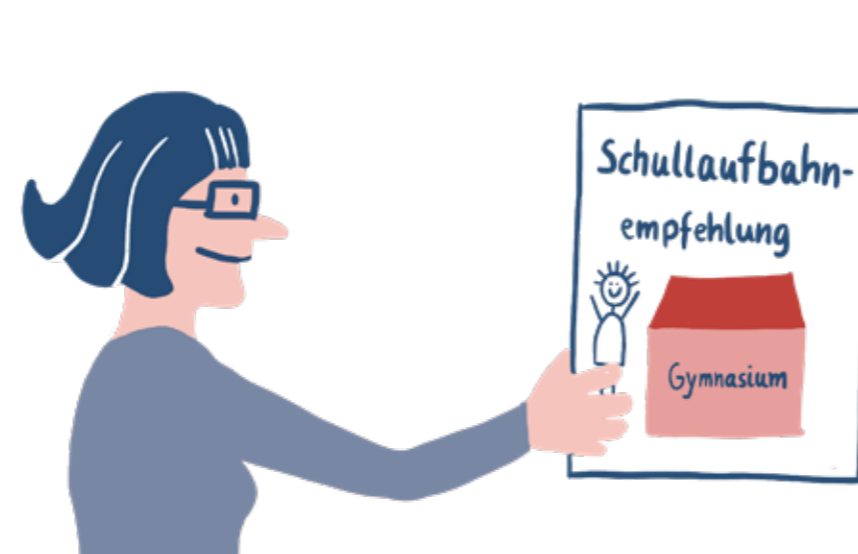
Veya

Matematik – Not 1, Almanca – Not 2, Hayat Bilgisi – Not 1.

Not 1 + Not 2 + Not 1 = **Toplam not 4**

Bu durumda çocuğunuzun şansı artmaktadır.

**Hangi okula gideceğine yine de çocuğunuzla birlikte siz karar verebilirsiniz.**



Mamosteyên dibistana sereke **şîreteke** (jê re tê gotin: **Şîreta riya xwendinê**) didin malbatan, ku kîjan dibistana temamkirinê (navîn) ji bo zaroka wan baş e. Ji bo dibistana duyemkî ya giştî (Gymnasium) baştir e, ku **noteya giştî** di **bûjenên dibistana destpêker** de – matematîk, almanî û zanistiyên jiyane yan **6** yan jî kêmtir be.

**Nimûne:**

Matematik – note 3, almanî – note 2, zanistiyên jiyane – note 1.

Note 3 + Note 2 + Note 1 = **Noteya gîstî 6**

Yan

Matematik – note 1, almanî – note 2, zanistiyên jiyane – note 1.

Note 1 + Note 2 + Note 1 = **Noteya gîstî 4**

Wisa derfet ji bo zaroka we gelek baş e.

**Tevî wê jî hûn dikarin li gel zaroka xwe biryarê bidin, ku ewê here kîjan dibistanê.**



Nauczyiele w szkole podstawowej przedstawiają rodzicom **zalecenie** (**zalecenie związane z dalszą edukacją szkolną**) i doradzają, jaka szkoła ponadpodstawowa najlepiej pasowałaby do Państwa dziecka. W przypadku gimnazjum warto, żeby **ocena łączna** z **przedmiotów podstawowych** w **szkole podstawowej**, czyli z matematyki, języka niemieckiego i wiedzy ogólnej wynosiła **6** lub mniej.

**Na przykład:**

ocena z matematyki: 3, ocena z jęz. niemieckiego: 2, ocena z wiedzy ogólnej: 1.

Ocena: 3 + ocena: 2 + ocena: 1 = **ocena łączna: 6**

lub

ocena z matematyki: 1, ocena z jęz. niemieckiego: 2, ocena z wiedzy ogólnej: 1.

Ocena: 1 + ocena: 2 + ocena: 1 = **ocena łączna: 4**

Wówczas Państwa dziecko ma bardzo dobre szanse poradzić sobie w gimnazjum.

**Niezależnie od tego mogą Państwo wspólnie z dzieckiem podjąć decyzję o tym, do jakiej szkoły będzie ono uczęszczało.**

### 2.5. Weiterführende Schulen:

Nach der Grundschule gehen alle Kinder in eine **weiterführende Schule**. Ihr Kind kann sich schon ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr an mehreren weiterführenden Schulen bewerben.

Es gibt verschiedene weiterführende Schulen in Sachsen-Anhalt:

#### a) Sekundarschulen

**Sekundarschule** – hier kann man einen **Hauptschulabschluss** in der Regel in der 9. Klasse oder einen **Realschulabschluss** in der 10. Klasse machen.

#### b) Gymnasien

**Gymnasium** – hier kann man das allgemeine **Abitur** machen. Abitur macht man in der 12. oder in der 13. Klasse. In Deutschland gibt es viele verschiedene Gymnasien mit verschiedenen **Schwerpunkten**. Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden meistens circa ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie im jeweiligen Gymnasium. In den meisten staatlichen Gymnasien brauchen die Schülerinnen und Schüler keine Eignungsprüfung zu bestehen.

### 2.5. Ortaöğretim Okulları:

İlkokuldan sonra çocukların hepsi bir **ortaöğretim okuluna** giderler. Çocuğunuz bir sonraki öğretim yılından yarım sene öncesinde birkaç ortaöğretim okullarına başvuruda bulunabilir.

Sachsen-Anhalt'ta farklı ortaöğretim okulları vardır:

#### a) Ortaokullar (Sekundarschulen)

Burada genellikle 9. sınıftan itibaren **Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss)** veya 10. sınıftan itibaren **Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss)** alınabilir.

#### b) Liseler (Gymnasien)

Lisede **Genel Lise Bitirme Diploması (Abitur)** alınabilir. Genel Lise'den 12. veya 13. sınıftan mezun olunabilir.

Almanya'da farklı **odak konuları /temaları** olan birçok farklı liseler (Gymnasien) vardır. Çocuklar oralarda uygunluk sınavını geçmek zorundalar. Bu sınavlar genellikle bir sonraki öğretim yılından yaklaşık yarım sene önce yapılır. Ayrıntılı bilgileri ilgili liselerden (Gymnasium) alabilirsiniz. Devlet liselerinin çoğunda öğrencilerin uygunluk sınavını geçmelerine gerek yoktur.



### 2.5. Dibistanên temamkirinê:

Piştî dibistana sereke, hemû zarok berê xwe didin **dibistaneke temamkirinê**. Zaroka we dikare daxwaziya xwe ya nivîskî berî destpêkirina sala xwendinê bi nivîsalê bişîne.

Li Sachsen-Anhaltê dibistanine temamkirinê yê cuda hene:

#### a) Dibistanên duyemkî (Amadehî)

**Dibistana duyemkî (Amadehî)** – tê de mirov dikare bawernameya kutakirina **dibistana sereke**, normal, di pola 9-ê de bi dest bixe yan bawernameya kutakirina **dibistana navîn** di pola 10-ê de di dest bixe.

#### b) Dibistanên duyemkî yê giştî

**Dibistana duyemkî ya giştî** – Tê de mirov **Lîseya Giştî (Abitur)** çê dîke. Lîse, mirov wê di pola 12 an 13-ê de çê dîke. Li Almanyayê gelek dibistanên duyemkî yê giştî li gel **pisporiyên** cuda hene. Li wê derê pêwîst e, ku zarok di ezmûneke derbaskirinê bi ser bikevin. Ezmûnên wisa bi giştî beriya nivîsalê ji destpêkirina sala xwendinê pêk tî. Agahiyên duristir li her dibistaneke duyemkî ya giştî hene. Di piraniya dibistanên duyemkî yê giştî yê hikûmî de, pêwîst nake, ku şagirt di ezmûna derbaskirinê de bi ser bikeve.

### 2.5. Szkoły ponadpodstawowe:

Po szkole podstawowej wszystkie dzieci idą do **szkoły ponadpodstawowej**. Państwa dziecko może ubiegać się o przyjęcie w kilku szkołach ponadpodstawowych już na pół roku przed kolejnym rokiem szkolnym.

W kraju związkowym Saksonia-Anhalt istnieją różne szkoły ponadpodstawowe:

#### a) Szkoły drugiego stopnia (Sekundarschulen)

**Szkoła drugiego stopnia** – w niej można uzyskać świadectwo **ukończenia szkoły głównej (Hauptschule)** zazwyczaj w 9. klasie lub **ukończenia szkoły realnej (Realschule)** w 10. klasie.

#### b) Gimnazja

**Gimnazjum:** – tutaj można zrobić **maturę** ogólną. Do egzaminu maturalnego przystępuje się w 12. lub 13. klasie. W Niemczech istnieje wiele gimnazjów o różnych **profilach**. Dziecko musi zdać w danym gimnazjum egzamin wstępny. Takie egzaminy odbywają się zazwyczaj mniej więcej na pół roku przed początkiem kolejnego roku szkolnego. Dokładne informacje otrzymają Państwo w danym gimnazjum. W większości państwowych gimnazjów uczennice i uczniowie nie muszą zdawać egzaminu wstępnego.



**c) Gesamtschulen**

**Gesamtschule:** Hier kann man **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Hier lernen die Kinder gemeinsam ab der 5. Klasse in einer Schule. Alle Kinder haben die gleichen Lehrerinnen und Lehrer. Der Wechsel von einer Schulform zu einer anderen ist oft nach Absprache möglich. Die Kinder müssen dabei die Schule nicht wechseln.

**d) Gemeinschaftsschulen**

**Gemeinschaftsschule:** Diese Schule hat ein ähnliches Prinzip wie die Gesamtschule. Hier können die Kinder auch **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Die Kinder lernen aber hier von der 1. bis zur 10. oder sogar bis zur 13. Klasse zusammen. Der Übergang innerhalb der Schule ist viel einfacher.

**e) Förderschulen**

**Förderschule:** Diese Schule ist für Kinder mit psychischen oder physischen Besonderheiten. Die Kinder lernen hier in kleinen Gruppen. Die speziell ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrer gehen auf die Besonderheiten von jedem Kind ein. Je nach Schule kann Ihr Kind einen **Förderschulabschluss, Hauptschulabschluss** oder **Realschulabschluss** machen.

**c) Çok Amaçlı Okullar (Gesamtschulen)**

**Çok Amaçlı Okul (Gesamtschule):** Bu okullarda bütün derecelerden diplomalar alınabilir, yani **Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss), Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss)** ve / veya **Genel Lise Diploması (Abitur)**. Bu okullarda çocuklar 5. sınıftan itibaren birlikte ders görmektedirler. Öğrencilerin hepsinin öğretmenleri aynıdır. Bir okul türünden diğerine geçişler ortak karar vererek mümkündür. Çocukların bunun için okullarını değiştirmelerine gerek yoktur.

**d) Karma Okullar (Gemeinschaftsschulen)**

**Karma Okul (Gemeinschaftsschule):** Bu okullar Çok Amaçlı Okullara benzer ilkelere sahiptirler. Çocuklar bu okulda da bütün diplomaları alabilirler, yani **Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss), Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss)** ve / veya **Genel Lise Diploması (Abitur)**. Ancak, çocuklar burada 1. sınıftan 10. sınıfa kadar, hatta 13. sınıfa kadar birlikte ders yaparlar. Okul içerisindeki geçişler çok daha kolaydır.

**e) Destek Okulları (Förderschulen)**

**Destek Okulu (Förderschule):** Bu okul zihinsel veya fiziksel olarak özel durumlara sahip olan çocuklar içindir. Çocuklar burada küçük gruplar halinde öğrenirler. Özel eğitilmiş öğretmenler, her çocuğun özel ihtiyacını göz önünde bulundurarak onlarla ilgilenirler. Okula bağlı olarak, çocuğunuz **Destek Okulu Diploması (Förderschulabschluss), Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss)** veya **Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss)** alabilir.

**c) Dibistanên tevayî**

**Dibistana tevayî:** Tê de mirov dikare **hemû bawernameyên xwendina dibistanê** çê bike, yanî **bawernameya dibistana sereke, bawernameya dibistana navîn** û/yan **bawernameya dibistana duyemkî ya giştî**. Tê de zarok tev li hev heya pola 5-ê bi hev re di dibistanekê de fêr dibin. Hemû zarok xwedî heman mamosteyan in. Li vir, zarok dikarin formên dibistanan bê guhertina Dibistanê bi xwe biguherin, lê pêwîstiya wê bi giştî bi erêkirinekê heye.

**d) Dibistanên tevayî yên giştî**

**Dibistana tevayî ya giştî:** Şêwaz (prensîp) a vê dibistanê wek dibistana tevayî ye. Li vê derê dîsa zarok dikarin **hemû bawernameyên xwendina dibistanê** çê bikin, yanî **bawernameya dibistana serek, bawernameya dibistana navîn** û/yan **bawernameya dibistana duyemkî ya giştî**.

Li vir zarok ji polên 1 heya 10-ê yan heya 13-ê bi hev re fêr dibin. Guhastin di nava dibistanê de gelekî hêsanîtir e.

**e) Dibistanên ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet**

**Dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet:** Ev dibistan ji bo zarokên xwedî pêdiviyên taybet (fizîkî) yan psîkolojî ye. Zarok tê de di grûpine piçûk de fêr dibin. Mamosteyên pispor ên vê dibistanê guh didin pêdiviyên taybet ên her zarokekî. Li gorî dibistanê, zaroka we dikare **bawernameya dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet, bawernameya dibistana sereke** yan **bawernameya dibistana navîn** bi dest bixe.

**c) Zespoły szkół (Gesamtschule)**

**Zespół szkół (Gesamtschule):** tu można uzyskać dowolne **świadectwo ukończenia**, czyli **świadectwo ukończenia szkoły głównej, szkoły realnej** i / lub **świadectwo maturalne**.

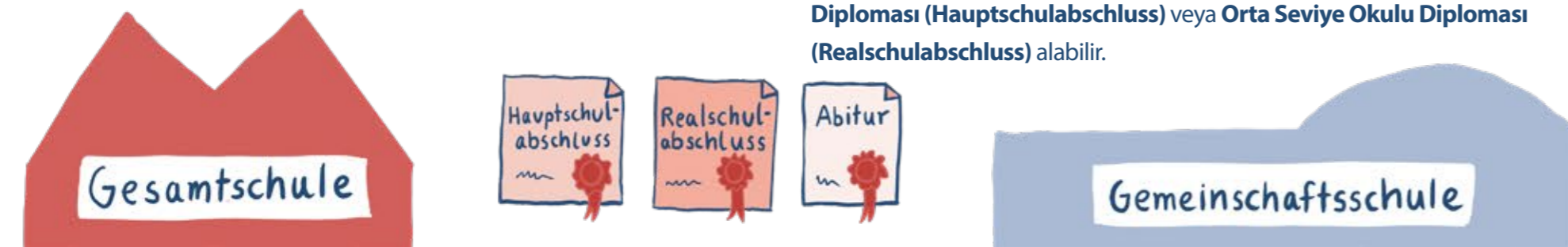
W zespole szkół dzieci uczą się razem od 5. klasy. Wszyscy uczniowie mają tych samych nauczycieli i te same nauczycielki. Zmiana rodzaju szkoły na inny jest często możliwa po uprzednim uzgodnieniu ze szkołą. Przy tym dzieci nie muszą zmieniać szkoły, do której chodzą.

**d) Zespoły szkół (Gemeinschaftsschule)**

**Zespół szkół (Gemeinschaftsschule):** ten typ szkoły działa podobnie do Gesamtschule. Tutaj uczniowie mogą również uzyskać **wszystkie świadectwa ukończenia**, czyli świadectwo **ukończenia szkoły głównej, szkoły realnej** i / lub **świadectwo maturalne**. Dzieci uczą się tu jednak razem już od 1. do 10. albo nawet do 13. klasy. Transfery wewnątrz szkoły są dużo prostsze.

**e) Szkoły integracyjne**

**Szkoła integracyjna:** ten typ szkoły jest dostosowany do potrzeb dzieci z trudnościami psychicznymi lub fizycznymi. Dzieci uczą się tutaj w małych grupach. Specjalnie przygotowani i wykształceni nauczyciele poświęcają uwagę konkretnym potrzebom każdego dziecka. W zależności od rodzaju szkoły, Państwa dziecko może uzyskać **świadectwo ukończenia szkoły integracyjnej, głównej** lub **realnej**.



## 3. Welche Schule passt für mein Kind?

In vielen Schulen gibt es einen „Tag der offenen Tür“. Er findet in verschiedenen Schulen an unterschiedlichen Terminen statt. Informationen dazu bekommen Sie entweder direkt in der Schule oder auf der Webseite der Schule. Diese „Tage der offenen Tür“ bieten Ihnen und Ihrem Kind eine Möglichkeit, verschiedene Schulen kennen zu lernen und eine passende Schule für Ihr Kind zu finden. Einmal im Jahr gibt es auch **Schulmessen** in vielen Städten. Fragen Sie in der Schule oder Schulamt nach, wann die Schulmesse stattfindet. Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule helfen Ihnen dabei, die passende Schule für Ihr Kind zu finden. Sie schauen gemeinsam mit Ihnen, was Ihr Kind besonders gut kann und welcher Weg für Ihr Kind der richtige sein kann.

## 3. Çocuğum için Doğru Olan Okul Hangisi?

Okulların bir çoğu **“açık kapı günleri”** adı altında tanışma ziyareti yapabileceğiniz günler belirler. Bu farklı okullarda farklı tarihlerde gerçekleşir. Bununla ilgili bilgilere doğrudan okuldan veya okulun web sitesinden ulaşabilirsiniz. Bu “açık kapı günleri” size ve çocuğunuza farklı okulları tanıma ve çocuğunuz için en uygun okulu bulabilme fırsatı tanır. Ayrıca birçok şehirde, yılda bir kez **okul fuarları** düzenlenir. Okula veya okul dairesine fuarların ne zaman düzenleneceğini sorabilirsiniz. İlkokul'daki öğretmenler, çocuğunuz için en uygun okulu bulmanızda size yardımcı olacaklardır. Çocuğunuzun hangi konularda iyi olduğunu ve çocuğunuz için doğru yolun hangisi olduğunu sizinle birlikte değerlendirirler.

## 3. Kîjan dibistan ji bo zaroka min guncav e?

Li gelek dibistanan **„Roya Deriyê Vekirî heye“**. Li gelek dibistanan di demên cuda de pêk tê. Bidestxistina agahiyan, yan yekser di riya dibistanê re yan jî li ser malpera wê pêk tê. Ev „Roya Deriyê Vekirî“ derfetê dide we û zaroka we, ku hûn gelek dibistanan nas bikin û yeka guncav ji bo zaroka xwe bibînin. Salê carekê **pêşengehên dibistanan** li gelek bajaran li dar dikevin. Li dibistan an Kargêriya Dibistanan bipirsîn, bê kengî pêşengeha dibistanê li dar dikeve. Mamosteyên dibistana destpêker alîkariya we dikin, ku ji bo zaroka we dibistaneke guncav bibînin. Ew bi xwe dinêrin, ku zaroka we çi baş dizane û kîjan rê ji bo zaroka we dê ya durist be.

## 3. Jaka szkoła jest odpowiednia dla mojego dziecka?

W wielu szkołach jest oferowany **„dzień otwartych drzwi“**. Odbywa się on w poszczególnych szkołach w różnych terminach. Informacje na ten temat mogą Państwo uzyskać albo bezpośrednio w danej szkole, albo na stronie internetowej szkoły. „Dzień otwartych drzwi“ to dla Państwa i dziecka możliwość poznania różnych typów szkół i znalezienia odpowiedniej szkoły dla Państwa dziecka. Raz w roku w wielu miastach odbywają się również **targi szkolne**. Zachęcamy, by zwrócili się Państwo do szkoły lub urzędu szkolnego (Schulamtu) z zapytaniem, kiedy organizowane są lokalne targi szkolne. Nauczycielki i nauczyciele w szkole podstawowej pomogą Państwu znaleźć odpowiednią szkołę dla dziecka. Wspólnie z Państwem zastanowią się, co dziecko potrafi szczególnie dobrze i jaka droga będzie dla niego właściwa.



**Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt**

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



**Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt**

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Um einen Beruf zu erlernen oder zu studieren, braucht Ihr Kind einen **passenden Schulabschluss** und eine **passende weiterführende Schule**. Mehr Infos dazu gibt es auch im Kapitel V unter Punkt 5 (Seiten 62–69).

Es gibt keine gute oder schlechte Schule. Jedes Kind hat seine individuellen Interessen, Schwächen und Stärken. Fragen Sie Ihr Kind, was ihm gefällt. Schauen Sie mit ihm gemeinsam verschiedene Schulen an. Vielleicht fällt dann die Entscheidung leichter.

Die Auflistung von allen Schulen in Sachsen-Anhalt finden Sie auf dem Bildungsserver Sachsen-Anhalt unter <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>



Bir mesleği öğrenmek veya yüksek okul ve üniversite okuyabilmek için, çocuğunuzun **uygun diplomaya ihtiyacı vardır** ve uygun bir **ortaöğretim okuluna gitmesi gerekir**. Konu ile ilgili daha ayrıntılı bilgi V. bölüm'de 5 numaralı paragrafta (Sayfa 62–69) bulunmaktadır. İyi ya da kötü bir okul yoktur. Her çocuğun bireysel ilgi alanları, zayıf yönleri ve güçlü yanları vardır. Çocuğunuza neyi sevdiğini sorunuz. Onunla beraber farklı okulları görmeye gidiniz. Belki karar vermeniz böylece kolaylaşır.

Sachsen-Anhalt'daki tüm okulların listesini Sachsen-Anhalt eğitim serverinde bulabilirsiniz: <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

**Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt**

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



**Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt**

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Da ku mirov pîşeyekê fêr bibe yan bixwîne, pêwîstiya zaroka we bi **bawernameya dibistanê yan dibistaneke temamkirinê ya guncav** heye. Agahiyên bêtir derbarê vê yekê di beşê V xala 5-ê (Rûpel 62–69) de hene.

Dibistana baş û xerab tune ye. Her zarokek xwedî guhdanên tekane, qelsî û xurtbûnên xwe ye. Ji zaroka xwe bipirsin, ku çi jê kêm e. Li gel wî li dibistanên cuda binêrin.

Belkî biryar hêsanîtir be. Hûn dikarin lîstekirina hemû dibistanên Sachsen-Anhaltê li ser sêrvera xwendinê li Herêma Sachsen-Anhaltê bibînin: <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>



Aby rozpocząć naukę zawodu lub studia, dziecko musi mieć **świadectwo ukończenia odpowiedniej szkoły ponadpodstawowej**. Więcej informacji na ten temat znajdą Państwo również w rozdziale V w punkcie 5 (strony 62–69). Nie ma „dobrych” i „złych” szkół. Każde dziecko ma swoje indywidualne zainteresowania oraz słabe i mocne strony. Proszę porozmawiać z dzieckiem i zapytać je, co lubi. Warto też pójść z dzieckiem do różnych szkół i wspólnie się im przyjrzeć. Być może ułatwi to podjęcie decyzji. Listę wszystkich szkół w kraju związkowym Saksonia-Anhalt znajdą Państwo na serwerze edukacyjnym Saksonii-Anhalt pod adresem: <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

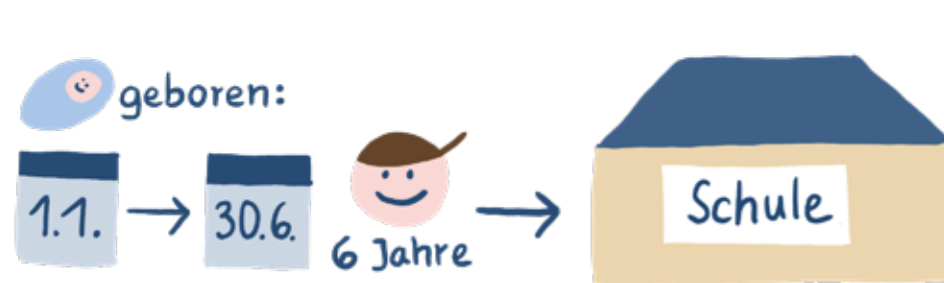


### Mein Kind kommt in die Schule. Was passiert jetzt?

Die Kinder kommen in Sachsen-Anhalt mit 6 oder 7 Jahren in die Schule. Ist Ihr Kind **vor dem 30.06. geboren?** Dann kommt es mit 6 Jahren in die Schule. Hat Ihr Kind **zwischen dem 01.07. – 31.08. Geburtstag?** Dann liegt die Entscheidung bei Ihnen: Ihr Kind kann entweder mit 6 oder erst im folgenden Jahr mit 7 Jahren in die Schule kommen. Alle Kinder, die **nach dem 01.09.** geboren sind, kommen mit 7 Jahren in die Schule. Möchte Ihr Kind ein Jahr früher in die Schule kommen? Dann müssen Sie einen Antrag beim Schulamt stellen. Die Schule beginnt in Sachsen-Anhalt immer im **August oder September.** Etwa **ein Jahr vor dem Schulanfang** bekommen Sie einen Brief vom **Schulamt.** In diesem Brief bekommen Sie die Information, welche Schule Ihr Kind besuchen wird. Zum gleichen Zeitpunkt bekommen Sie auch eine **Einladung zur Untersuchung beim Arzt.**

Der Arzt oder die Ärztin muss schauen:

- Ist Ihr Kind gesund?
- Braucht Ihr Kind noch mehr Zeit für die Vorbereitung auf die Schule? Zum Beispiel, weil Ihr Kind gesundheitliche Probleme hat oder noch ein bisschen Deutsch lernen muss.



### Çocuğum Okula Başlıyacak. Şimdi ne olacak?

Sachsen-Anhalt'ta çocuklar 6 veya 7 yaşında okula başlarlar. Çocuğunuz **30.06. tarihinden önce mi doğdu?** O zaman kendisi 6 yaşında okula başlar. Çocuğunuzun **doğum tarihi 01.07. ila 31.08. tarihleri arasında mı?** O zaman karar sizindir: Çocuğunuz ya 6 yaşında veya bir sonraki sene 7 yaşında okula başlayabilir. **01.09. tarihinden sonra** doğan çocukların hepsi okula 7 yaşında başlarlar. Çocuğunuz okula bir yıl önce mi başlamak istiyor? O zaman Okul Dairesine (Schulamt) başvuruda bulunmanız gerekir. Sachsen-Anhalt'ta okullar her zaman **Ağustos veya Eylül** aylarında başlar. Okula başlamadan yaklaşık **bir yıl önce Okul Dairesi'nden (Schulamt)** bir mektup alacaksınız. Bu mektupta çocuğunuzun hangi okula gideceği size bildirilir. Aynı zamanda, **doktor tarafından muayene edilmesi için bir davetiye** alacaksınız.

Doktorların aşağıdaki hususlara bakması gerekir:

- Çocuğunuzun sağlıklı mı?
- Çocuğunuz okula hazırlanabilmesi için daha fazla zamana mı ihtiyaç duyuyor? Örneğin, sağlık sorunları olduğundan dolayı veya Almanca'yı biraz daha öğrenmesi gerektiği için.



### Zaroka min diçe dibistanê? Niha çi dibe?

Li Sachsen-Anhaltê zarok di temenê 6 yan 7 salî de diçin dibistanê. Zaroka we **berî 30.06-ê çê bûye?** Wê demê, ew dikare di 6 saliya xwe de here dibistanê. Zaroka we **ji 01.07-ê heya 31.08-ê çê bûye?** Naxwe, biryar li ba we ye: Zaroka we dikare di 6 salî yan di sala bê de di 7 saliya xwe de here dibistanê. Hemû zarokên **piştî 01.09-ê çê bûne,** di 7 saliya xwe de dirin dibistanê. Hûn dixwazin, ku zaroka we zûtir here dibistanê? Divê hûn daxwaziyeke nivîskî bidin Kargêriya Dibistanan. Dibistan li Sachsen-Anhaltê her demê di meha **8 yan 9-ê** de dest pê dîke. **Berî destpêkirina dibistanê bi dora salekê** nameyek ji **Kargêriya Dibistanan** ji we re tê. Di wê nameyê de hatiye xuyakirin, ku zaroka we dê here kîjan dibistanê. Di heman demê **vexwendinek ji bo kontrolkirina li ba bijîşk (textor)** ji we re tê.

Bijîşk divê li van xalan binêre:

- Zaroka we saxlem e?
- Pêdiviya zaroka we bi demeke dirêjtir heye, da ku kari be xwe ji bo dibistanê amade bike? Nimûne, ji ber pirsgirêkên tenduristî yên zaroka we hene yan jî divê hîn bêtir fêrî zimanê almanî bibe.



### Moje dziecko idzie do szkoły. Co teraz?

W kraju związkowym Saksonia-Anhalt dzieci idą do szkoły w wieku sześciu lub siedmiu lat. Czy Państwa dziecko urodziło się **przed 30.06.?** Jeśli tak, wówczas pójdzie do szkoły w wieku sześciu lat. Czy Państwa dziecko urodziło się **między 01.07. a 31.08.?** Wówczas decyzja należy do Państwa. Dziecko może zacząć naukę w szkole w wieku sześciu lat lub za rok – w wieku siedmiu lat. Wszystkie dzieci urodzone **po 01.09.** zaczynają naukę w szkole w wieku siedmiu lat. A jeśli Państwa dziecko chciałoby wcześniej iść do szkoły? Wówczas muszą Państwo złożyć wniosek w urzędzie szkolnym (Schulamt). Rok szkolny rozpoczyna się w kraju związkowym Saksonia-Anhalt zawsze w **sierpniu lub we wrześniu.** Na około **rok przed rozpoczęciem roku szkolnego** otrzymają Państwo pismo od **urzędu szkolnego (Schulamt).** Zawiera ono informację, do jakiej szkoły będzie uczęszczało Państwa dziecko. Jednocześnie otrzymają Państwo **zaproszenie na badanie lekarskie.**

Lekarz lub lekarka powinni zwrócić uwagę na następujące aspekty:

- Czy dziecko jest zdrowe?
- Czy dziecko potrzebuje więcej czasu, by przygotować się na pójście do szkoły, bo ma na przykład problemy zdrowotne lub musi się jeszcze lepiej nauczyć języka niemieckiego?

Oft gibt es vor der Einschulung einen **Elternabend**. Hier lernen Sie die Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes kennen und können Fragen stellen.

In Deutschland gibt es eine **Tradition**: wenn ein Kind in die Schule kommt, bekommt es eine **Schultüte oder Zuckertüte**.

**Die Schultüte** ist eine bunte Tüte mit kleinen Geschenken, Schultensilien wie Stiften oder Füller und Süßigkeiten. Sie zeigt dem Kind, dass der erste Schultag etwas Besonderes ist.

**Die Einschulung** ist ein sehr wichtiges Fest, nicht nur für das Kind, sondern für die ganze Familie. Die Einschulung findet **immer am Samstag** statt. So können viele Gäste zu diesem Fest kommen.

Okula başlamadan önce genellikle **Veli toplantıları** olur. Burada çocuğunuzun öğretmenlerini tanır ve kendilerine sorular yöneltebilirsiniz.

Almanya'da bir **gelenek** vardır: bir çocuk okula başladığında, kendisine bir **okul külahı veya şeker külahı verilir**. **Okul külahı**, içerisinde kalemler veya dolma kalem gibi okul eşyaları ve şekerlemeler bulunan renkli bir külahıdır. Bu çocuğa, okulun ilk gününün çok özel bir gün olduğunu gösterir. **Okula kayıt edilmek** sadece çocuk için değil, tüm aile için çok önemli bir şölendir. Okul başlangıç günü her zaman **cumartesi günü** yapılır. Böylelikle bu şölene çok sayıda misafir gelebilir.



Pir caran, beriya biryarê **civateke malbatan a êvarî** heye. Di wê civatê de, hûn mamosteyên zaroka xwe nas dikin û dikarin pirsan ji wan bikin.

Li Almanyayê **adetek (gerdişek)** heye: Heger zarokê dest bi dibistanê bike, **çenteyekî dibistanê û yekî yê şekir** werdigire.

**Çenteyê dibistanê** rengîn e û hin diyarî û pêdiviyên dibistanê mîna pênûs, pênûsên xumavê (hibirê) yan şêranî tê de hene. Ev çente ji zarokê re diyar dike, ku roja yekê ya dibistanê hinekî taybet e.

**Ahenga destpêkirina dibistanê** şahiyêke pir girîng e, ne tenê ji bo zarokê, lê ji bo tevaya malbatê. Aheng **tîm roja Şemiyê** li dar dikeve. Wisa, gelek mêvan dikarin werin vê ahengê.



Często przed pierwszym dniem szkoły organizowane jest **zebranie rodziców**. Podczas tego zebrania poznają Państwo nauczycieli i nauczycielki dziecka i będą Państwo mogli zadawać pytania.

W Niemczech istnieje pewna **tradycja** związana z rozpoczęciem nauki w szkole. Dzieci idące do pierwszej klasy otrzymują tak zwany **szkolny „róg obfitości” czy też tytę ze słodyczami**.

**Szkolny „róg obfitości”** to kolorowy róg wypełniony drobnymi prezentami i przyborami szkolnymi takimi jak kredki i długopisy, a także słodyczami. Taki upominek pokazuje dziecku, że pierwszy dzień w szkole jest czymś wyjątkowym.

**Pierwszy dzień w szkole** jest ważnym świętem nie tylko dla dziecka, ale także i dla całej rodziny. Z tego względu takie rozpoczęcie roku szkolnego odbywa się **zawsze w sobotę**. Dzięki temu mogą w nim wziąć udział zaproszeni goście.



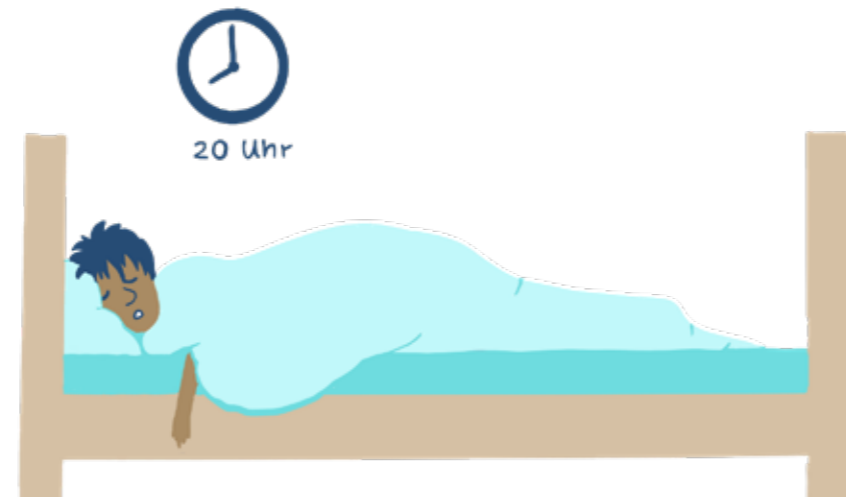
Hurra, die Schule beginnt! Wie kann ich meinem Kind beim Schulstart helfen? Die ersten Wochen in der Schule sind sehr aufregend für Ihr Kind. **Sie können Ihrem Kind helfen**, sich an die neue Situation zu gewöhnen. Zum Beispiel:

- Erstellen Sie zusammen mit Ihrem Kind einen **Plan für den Tag**. **Bereiten** Sie am besten schon **am Vorabend** zusammen mit Ihrem Kind **die Schultasche vor**. Packen Sie alles ein, was Ihr Kind am nächsten Tag in der Schule braucht. So kann der Schultag ohne Stress beginnen.
- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind genügend Schlaf bekommt und nicht zu spät ins Bett geht. Kinder in der Grundschule brauchen in der Regel etwa **zehn bis zwölf Stunden Schlaf**.
- Auch das **Frühstück ist wichtig**. Ihr Kind sollte etwas essen, bevor es in die Schule geht. Viele Kinder haben nach den ersten beiden Stunden Hunger. Geben Sie Ihrem Kind deshalb **etwas Gesundes zu essen für die Pausen** mit, zum Beispiel Obst oder Brot. Nur so kann es bis zur Mittagspause konzentriert lernen.
- **Üben Sie** außerdem zusammen mit Ihrem Kind **den Schulweg**, damit es sich sicher fühlt.



Yaşasın, okul başlıyor! Ben çocuğuma okula başlarken nasıl yardımcı olabilirim? Okulun ilk haftaları çocuğunuz için çok heyecanlıdır. Yeni duruma alışmasında **çocuğunuza yardımcı olabilirsiniz**. Örneğin:

- Çocuğunuzla birlikte **gün için bir plan** oluşturun. En iyisi, çocuğunuzla birlikte **okul çantasını bir önceki akşam hazırlayın**. Çocuğunuzun ertesi gün okulda ihtiyaç duyacağı her şeyi içerisine koyunuz. Böylece okul günü stressiz başlayabilir.
- Çocuğunuzun yeterince uykusunu almasını ve yatağa geç gitmemesini sağlayın. İlkokul çocuklarının genellikle günde **on ila on iki saat uykuya** ihtiyaçları vardır.
- **Kahvaltı da önemlidir**. Çocuğunuz okula gitmeden önce birşeyler yemelidir. Birçok çocuk ilk iki saatten sonra acıkıyor. Bu nedenle, çocuğunuza **teneffüste yemesi için** meyve veya ekmek gibi, **sağlıklı yiyecekler** verin. Öğle tenefüsüne kadar konsantre olarak öğrenebilmesi sadece bu şekilde mümkündür.
- Çocuğunuz kendisini güvende hissedebilmesi için onunla birlikte **okul yolunu** yürüme **alıştırması** yapınız.



Hêêê, dibistan dest pê dike! Ez çawa dikarim di destpêka dibistanê de alîkariya zaroka xwe bikim? Heftiyên destpêkê yên dibistanê ji bo zaroka we gelekî zor in. **Hûn dikarin alîkariya zaroka xwe bikin**, ku xwe fêrî rewşa nû bike. Nimûne:

- Bi zaroka xwe re **planekê ji bo rojê amade bikin**. Beriya êvarî li gel zaroka xwe **çenteyê dibistanê** amade bikin. Her tiştê ku ji zaroka we re di roja bê de pêwîst be, bixin çente de.
- Ha jê hebin, ku zaroka we baş xewê dike û ne dereng radize. Zarok divê di dema dibistana destpêker de, normal, **ji 10-12 katjimarên razin**.
- **Taştê ji girîng e**. Divê zaroka we tiştêkî bixwe, beriya ku here dibistanê. Gelek zarok piştî herdu katjimarên pêşî birçî dibin. **Tiştêkî sivik û tendurist ji bo demên bînvedanê bide zaroka xwe**, nimûne; Mêwe (fêkî) yan nan. Tenê wisa dikare xwe heya bînvedana nîvro ragire û bala xwe bidin xwendinê.
- Zaroka xwe **fêrî rîya dibistanê bikin**, da ku bi aramiyê hest bibe.



Hurra, rozpoczyna się szkoła! Jak mogę wesprzeć moje dziecko u progu pierwszego roku szkolnego? Początkowe tygodnie w szkole są dla dziecka bardzo emocjonujące. **Mogą Państwo pomóc swojemu dziecku** przyzwycząić się do tej nowej sytuacji. W tym celu mogą Państwo na przykład:

- Przygotować razem z dzieckiem **plan dnia**. Najlepiej już **na wieczór przed** wspólnie z dzieckiem **spakować plecak**. Proszę zapakować wszystko, co dziecku będzie potrzebne następnego dnia w szkole. Dzięki temu następny dzień będzie mógł rozpocząć się bez zbędnego stresu.
- Proszę zadbać o to, by dziecko dobrze się wyspało i nie kładło się spać zbyt późno. Dzieci uczęszczające do szkoły podstawowej potrzebują zazwyczaj od około **10 do 12 godzin snu**.
- Również **śniadanie jest ważne**. Dziecko powinno coś zjeść, zanim pójdzie do szkoły. Wiele dzieci odczuwa głód po pierwszych dwóch godzinach w szkole. Dlatego powinni Państwo dać swojemu dziecku **coś zdrowego na przerwę śniadaniową**, na przykład owoce lub kanapki. Tylko w ten sposób Państwa dziecko będzie mogło z pełną koncentracją uczyć się do przerwy obiadowej.
- Poza tym, proszę razem z dzieckiem wspólnie **ćwiczyć drogę do szkoły**, aby czuło się pewnie.

In Deutschland existiert eine **Mitteilungspflicht**. Das bedeutet: Sie müssen die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer informieren, wenn Ihr Kind eine ansteckende Krankheit hat.

Zum Beispiel, wenn Ihr Kind Läuse oder Röteln hat.

**Folgendes müssen Sie auch unbedingt schriftlich mitteilen!**

Wenn Ihr Kind:

- **Allergien oder Unverträglichkeiten** hat,
- Eine **meldepflichtige Krankheit** hat,
- Im **Notfall Medikamente** einnehmen muss,
- **Medikamente gegen chronische Krankheiten** einnehmen muss.

**Wenn Sie sich nicht sicher sind, sprechen Sie am besten mit den pädagogischen Fachkräften in der Schule und im Hort Ihres Kindes.** Sie helfen Ihnen bei allen Fragen weiter.

**Wenn Ihr Kind krank** ist, müssen Sie die Schule und Hort **sofort darüber informieren.**

Almanya'da **bildirme zorunluluğu** vardır. Bu şu anlama gelir: Çocuğunuzda bulaşıcı bir hastalık varsa, bunu eğitimciye ve öğretmene bildirmeniz gerekir. Örneğin, çocuğunuzda bit veya kızamıkçık varsa.

**Aşağıda belirtilenleri de mutlaka yazılı olarak bildirmeniz gerekir!**

Çocuğunuzun:

- **Alerjileri veya gıda intoleransları** varsa,
- **Bildirim zorunluluğu** olan bir hastalığı varsa,
- **Acil bir durumda ilaç alması** zorunluysa,
- **Kronik hastalıklara karşı ilaç** alma zorunluluğu varsa.

**Eğer emin değilseniz, o zaman en iyisi okuldaki ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evindeki (Hort) pedagojik uzman personellerle görüşünüz.** Onlar bütün sorularınızda size yardımcı olurlar.

**Çocuğunuz hastalandığında,** okulu ve ana okulunu **derhal bilgilendirmeniz** gerekmektedir.



Li Almanya'yê **erkê agahdarkirinê** heye. Tê wê wateyê: Divê hûn yê xwedîker an mamoste agahdar bikin, heger zaroka we bi nexweşiyekê bikeve. Nimûne: Heger zarok bi Spî yan Mîrkutokan (Xuriya almanî) bikeve.

**Pêwîst e, ku hûn bi awayekî nivîskî agahdar bikin,**

heger bi zaroka we re:

- **Hestiyarî (Alergî) yan ku hin tişt li laşê wê neyên,** hebin.
- **Nexweşiyek, ku divê bê agahdarkirin,** hebe.  
Yan zarokê:
- **Dermanekî rewşa hawariyê** standi be.
- **Dermanên li dijî nexweşîne kevn** standi be.

**Heger hûn ji xwe ne pir bawer bin, berê xwe bidin pisporên perwerdekirî li dibistan an horta zaroka xwe.**

Ew dê bersiva pirsên we bidin.

**Heger zaroka we nexweş be,** divê hûn **yekser dibistan û hortê agahdar bikin.**



W Niemczech istnieje **obowiązek informacyjny**. Oznacza to, że jeśli Państwa dziecko ma chorobę zakaźną, taką jak różyczkę albo na przykład wszy, muszą Państwo poinformować o tym wychowawczynię / nauczycielkę lub wychowawcę / nauczyciela.

**Następujące informacje muszą Państwo podać również koniecznie w formie pisemnej!**

Jeśli Państwa dziecko:

- cierpi na **alergie lub nietolerancje** pokarmowe,
- cierpi na **wymagającą zgłoszenia chorobę,**
- musi zażywać **leki w nagłym przypadku,**
- musi zażywać **leki na przewlekłe choroby.**

**Jeśli nie są Państwo czegoś pewni, mogą się Państwo zwrócić do pedagogów w szkole lub świetlicy.** Pomogą oni Państwu w razie jakichkolwiek wątpliwości.

**Jeśli Państwa dziecko jest chore,** muszą o tym Państwo **natychmiast poinformować szkołę i świetlicę.**

### 1. Was macht mein Kind in der Schule?

Die Schule **beginnt** meist zwischen **7:30 und 08:30**.  
 In der Grundschule haben die Kinder **4 – 6 Schulstunden**.  
 Eine Schulstunde dauert **45 Minuten**.  
 Zwischen den Schulstunden gibt es unterschiedlich lange **Pausen**.  
 In den Pausen können die Kinder essen, was sie von zu Hause mitgebracht haben.  
 Danach gibt es in der Schule **Mittagessen**. Wenn die Schule zu Ende ist, beginnt der Hort (siehe Kapitel VI).

### 2. Schulfächer

#### Welche Unterrichtsfächer gibt es in der Schule?

In der Grundschule gibt es folgende Unterrichtsfächer:

- „Deutsch“ – dort lernt Ihr Kind lesen und schreiben.
- „Mathematik“ – dort lernt Ihr Kind rechnen.
- „Kunst“ oder „Gestalten“ – dort wird Ihr Kind kreativ.
- „Musik“ – dort lernt Ihr Kind etwas über Noten, Instrumente und Musik.

Stundenplan				
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
Deutsch	Mathe	Werken	Mathe	Deutsch
Deutsch	Deutsch	Werken	Deutsch	Mathe
Mathe	Englisch	Deutsch	Religion/Ethik	Englisch
Sachkunde	Sachkunde	Mathe	Sachkunde	Sport
Kunst	Musik	Sport	Musik	Sport
				Religion/Ethik

### 1. Çocuğum Okulda ne Yapıyor?

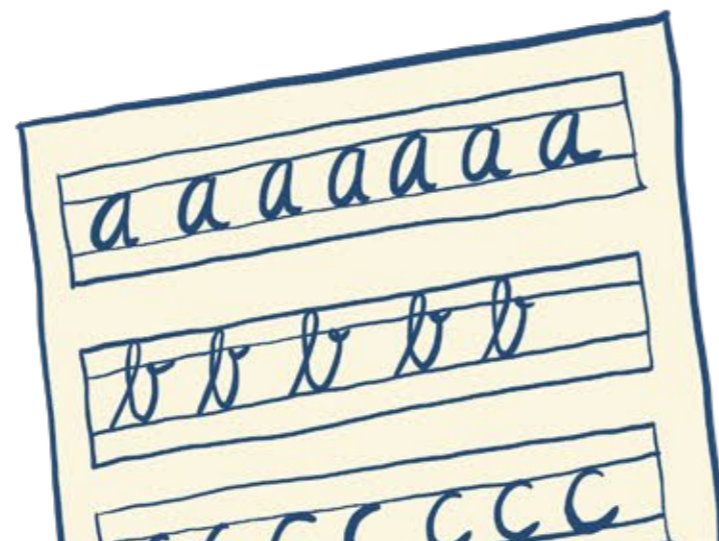
Okul genellikle **7:30 ve 8:30** arasında başlar. İlkokulda, çocuklar **4 – 6 okul saati ders** görürler. Bir okul saati **45 dakika** sürer. Okul saatleri arasında, farklı uzunluklarda **teneffüs** vardır. Teneffüsler sırasında çocuklar evlerinden getirdikleri yiyecekleri yiyebilirler. Okulda daha sonra **öğle yemeği** vardır. Okul sona erdiğinde, okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort) başlar (Bölüm VI bakınız).

### 2. Okul Dersleri

#### Okulda hangi dersler var?

İlkokulda aşağıdaki okul dersleri var:

- „Almanca“ – çocuğunuz orada okumayı ve yazmayı öğrenir.
- „Matematik“ – çocuğunuz orada hesaplamayı öğrenir.
- „Sanat“ veya „Tasarım“ – çocuğunuz orada yaratıcı olacaktır.
- „Müzik“ – çocuğunuz orada notalar, enstrümanlar ve müzik hakkında bir şeyler öğrenir.



### 1. Zarok min li dibistanê çi dike?

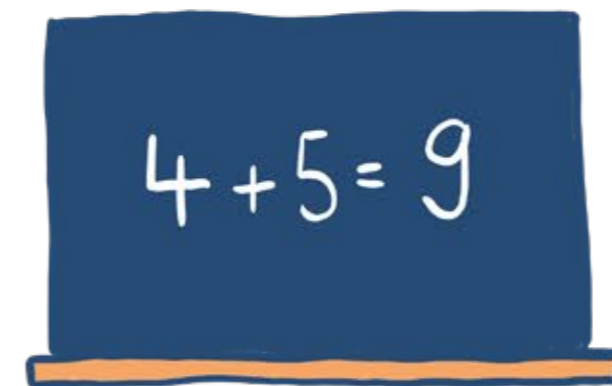
Dibistan di navbera katjimar **07:30 û 08:30** dest pê dike. Di dibistana destpêker de, **ji 4 heya 6 katjimarên dibistanî** ji bo zarokan hene. Katjimareke dibistanî dora **45 xulekan** didome. Di navbera katjimarên dibistanî de **bînvedanên** cuda di dirêjbûnê de hene. Di bînvedanan de, zaroka dikarin ew tiştên ku ji malê bi xwe re anîne, bixwin. Pistî wê dema **firavîne** li dibistanê ye. Heger dibistan bi dawî dibe, hort dest pê dike (Li beşê VI binêrin).

### 2. Dersên dibistanê (Wane)

#### Çi ders di dibistanê de hene?

Di dibistana destpêker de ev ders hene:

- „Almanî“ – Li wir, zaroka we fêrî xwendin û nivîsandinê dibe.
- „Matematik“ – Li wir, zaroka we fêrî hesabê dibe.
- „Huner“ an „Çêkirina şeweyan“ – Li wir, zaroka we dibe afrêner.
- „Mûzîk“ – Li wir, zaroka we hinekî fêrî note, alav û mûzîkê dibe.



### 1. Co dziecko robi w szkole?

Lekcje w szkole rozpoczynają się przeważnie między godz. **7:30 a 8:30**. W szkole podstawowej dzieci mają od **4 do 6 godzin lekcyjnych**. Jedna godzina lekcyjna trwa **45 minut**. Między lekcjami są różnej długości **przerwy**. Podczas przerw dzieci mogą zjeść to, co przyniosły z domu. Następnie w szkole jest **obiad**. Kiedy lekcje dobiegną końca, rozpoczyna się świetlica (patrz rozdział VI).

### 2. Przedmioty szkolne

#### Jakie przedmioty są nauczane w szkole?

W szkole podstawowej są to następujące przedmioty:

- „Język niemiecki“ – tutaj dziecko uczy się czytać i pisać.
- „Matematyka“ – tu dziecko uczy się liczyć.
- „Sztuka“ lub „plastyka“ – tu dziecko rozwija kreatywność.
- „Muzyka“ – tu dziecko uczy się o nutach, instrumentach i muzyce.

„1. Fremdsprache“ – in der Grundschule fangen die Kinder an, eine Fremdsprache zu lernen. Meistens ist es Englisch, in einigen Schulen ist es Russisch oder Französisch. Einige Schulen fangen schon ab der 1. Klasse mit der Fremdsprache an. Andere Schulen fangen erst ab der 3. Klasse an.

„Sport“ – dort macht Ihr Kind Sport und lernt verschiedene Sportarten kennen.

**In Deutschland muss jedes Kind am Sportunterricht teilnehmen!**

Es ist für alle Kinder **Pflicht**, das bedeutet: es ist **vom Gesetz geregelt**. In Deutschland gibt es sehr viele Flüsse und Seen. Deswegen gehört „das Schwimmen“ in der 3. Klasse **das ganze Schuljahr** zum Sportunterricht. Mädchen und Jungen lernen zusammen schwimmen. Es ist wichtig, dass Ihr Kind auch schwimmen lernt. Nur so kann es sich sicher im und am Wasser bewegen.

Deshalb ist auch der **Schwimmunterricht Pflicht**.

„Sachkunde“ – hier lernen die Kinder etwas über ihre Umwelt, zum Beispiel über Tiere und Pflanzen, aber auch über die Welt und über die Menschen.



„1. Yabancı dil“ – ilkokulda çocuklar bir yabancı dil öğrenmeye başlar. Çoğunlukla İngilizce, bazı okullarda Rusça veya Fransızca öğrenirler. Bazı okullar yabancı dili 1. sınıftan itibaren bazıları ise 3. sınıftan itibaren öğrenmeye başlarlar.

„Spor“ – Çocuğunuz spor yapar ve farklı spor dallarını tanır.

**Almanya'da her çocuğun spor dersine katılması gerekmektedir!**

Bütün çocuklar için **zorunludur**, bu şu anlama gelir: bu **yasal olarak düzenlenmiştir**. Almanya'da birçok nehir ve göl vardır. Bu nedenle

„yüzme“ 3. sınıfta **tüm okul yılı boyunca** spor dersinin bir parçasıdır. Kızlar ve erkekler yüzmeyi birlikte öğrenirler. Sizin çocuğunuzun da yüzmeyi öğrenmesi önemlidir. Suda güvenli bir şekilde hareket edebilmesi yalnız böyle mümkündür. Bu nedenle **yüzme dersi zorunludur**.

„Hayat Bilgisi“ (Sachkunde) – çocuklar bu derste doğa hakkında birşeyler öğrenirler, örneğin hayvanlar ve bitkiler hakkında, aynı zamanda dünya ve insanlar hakkında da birşeyler öğrenirler.



„Zimanên biyanî“ – Di dibistana destpêker de, zarok dest pê dikin, fêrî zimanekî biyanî dibin. Pir caran inglîzî ye, li hin dibistanan rûsî yan firansî ye. Hin dibistan hene, ku ji pola 1-ê ve dest bi fêrkirina zimanekî biyanî dikin. Hin din jî hene, ku ji pola 3-ê ve dest pê dikin.

„Werzîş“ – Li wir, zaroka we werzîşê dike û şêweyên werzîşê yên cuda nas dike.

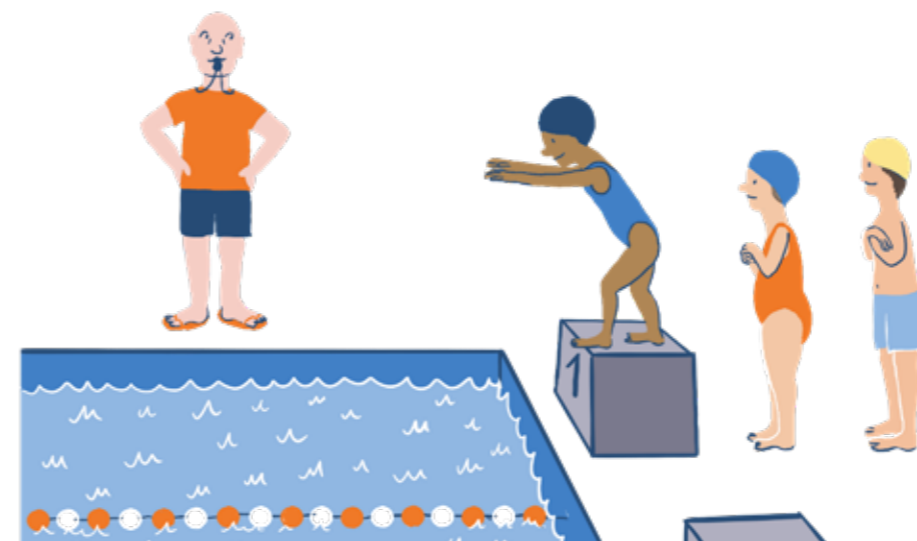
**Li Almanyayê divê her zarokek beşdarî waneya (dersa) werzîşê bibe.**

Ji bo hemû zarokan **erkek** e, tê wê wateyê: **Biryareke yasayî ye.**

Li Almanyayê gelek çem û golên avê hene. Ji ber wê jî **avjenî** ji pola 3-ê ve tevaya salê dikeve nava waneya werzîşê de. Keç û kur bi hev re fêrî avjeniyê dibin. Girîng e, ku zaroka we jî fêrî avjeniyê bibe. Tenê wisa, ew dikare dinav an li ser avê xwe bilebitîne.

Ji ber wê jî, **waneya avjeniyê jî erk e.** (mecbûr e)

„Zanistiyên jiyanê“ – Li vir, zaroka we hinekî derbarê jîngehê fêr dibe. Nimûne, derbarê lawir û şînkayîyan (pincaran), lê herwiha derbarê Çihan û mirovan.



„1. język obcy“ – w szkole podstawowej dzieci zaczynają uczyć się języka obcego. Najczęściej jest to język angielski, choć w niektórych szkołach może to być język rosyjski lub francuski. W pewnych szkołach język obcy nauczany jest już od 1. klasy. Z kolei w innych szkołach – dopiero od 3. klasy.

„Wychowanie fizyczne“ – tutaj dziecko ćwiczy i poznaje różne rodzaje sportów.

**W Niemczech każde dziecko musi brać udział w lekcjach wychowania fizycznego!**

Jest to dla wszystkich dzieci **obowiązkowe**, co oznacza, że jest to **uregulowane ustawowo**. W Niemczech jest dużo rzek i jezior. Dlatego przez całą 3. klasę w ramach lekcji wychowania fizycznego prowadzona jest **nauka pływania**. Dziewczęta i chłopcy uczą się pływania wspólnie. Jest ważne, żeby Państwa dziecko również nauczyło się pływać. Tylko w ten sposób będzie mogło się poruszać bezpiecznie w i na wodzie.

Dlatego **lekcje pływania są obowiązkowe**.

„Wiedza ogólna“ – na tym przedmiocie dzieci uczą się na temat środowiska, na przykład o świecie zwierząt i roślin, a także o naszej planecie i o ludziach.



**„Religionsunterricht“ oder „Ethikunterricht“**

In Sachsen-Anhalt gibt es katholischen oder evangelischen Religionsunterricht. Alle Kinder dürfen den Religionsunterricht besuchen, auch wenn sie nicht christlich sind. Sie können wählen, ob Ihr Kind lieber am Religions- oder am allgemeineren **Ethikunterricht** teilnehmen soll. Der Ethikunterricht befasst sich neutral mit verschiedenen Religionen, Weltanschauungen, mit christlichen Festen und dem sozialen Zusammenleben.

**„Sexualkunde“** oder „Sexualerziehung“ gibt es in Deutschland schon seit 1968. Die Sexualkunde beginnt häufig schon in der Grundschule. An einigen Schulen gibt es die Sexualkunde als Fach, an anderen Schulen besprechen die Lehrerinnen und Lehrer diese Themen in anderen Fächern wie Biologie, Ethik, Religion und Sozialkunde. In den weiterführenden Schulen wird die Sexualkunde fortgesetzt und vertieft. Alle Kinder müssen dieses Fach besuchen.

**“Din dersi” veya “etik dersi”**

Sachsen-Anhalt'ta Katolik veya Protestan din dersleri vardır. Hıristiyan olmasalar bile, çocukların hepsi din dersine katılabilirler. Çocuğunuzun din dersine mi yoksa daha genel olan etik dersine mi katılacağına siz seçersiniz. **Etik dersi**, farklı dinleri, dünya görüşlerini, Hristiyan bayramlarını ve toplum olarak birlikte yaşamayı tarafsız bir şekilde konu eder.

**“Cinsellik Bilgisi”** veya “cinsel eğitim” Almanya'da 1968'den beri vardır. Cinsellik Bilgisi çoğunlukla ilkokulda verilmeye başlanır. Bazı okullarda Cinsellik Bilgisi ders olarak var, diğer okullarda öğretmenler bu konuları biyoloji, etik, din ve sosyal bilgisi gibi diğer konuları ile birlikte işlerler. Cinsellik Bilgisi ortaöğretim okullarında işlenmeye devam edilir ve derinleştirilir. Çocukların bu derse katılımı zorunludur.



**„Waneya olê“ yan „Waneya rewîştê (exlaqê)“**

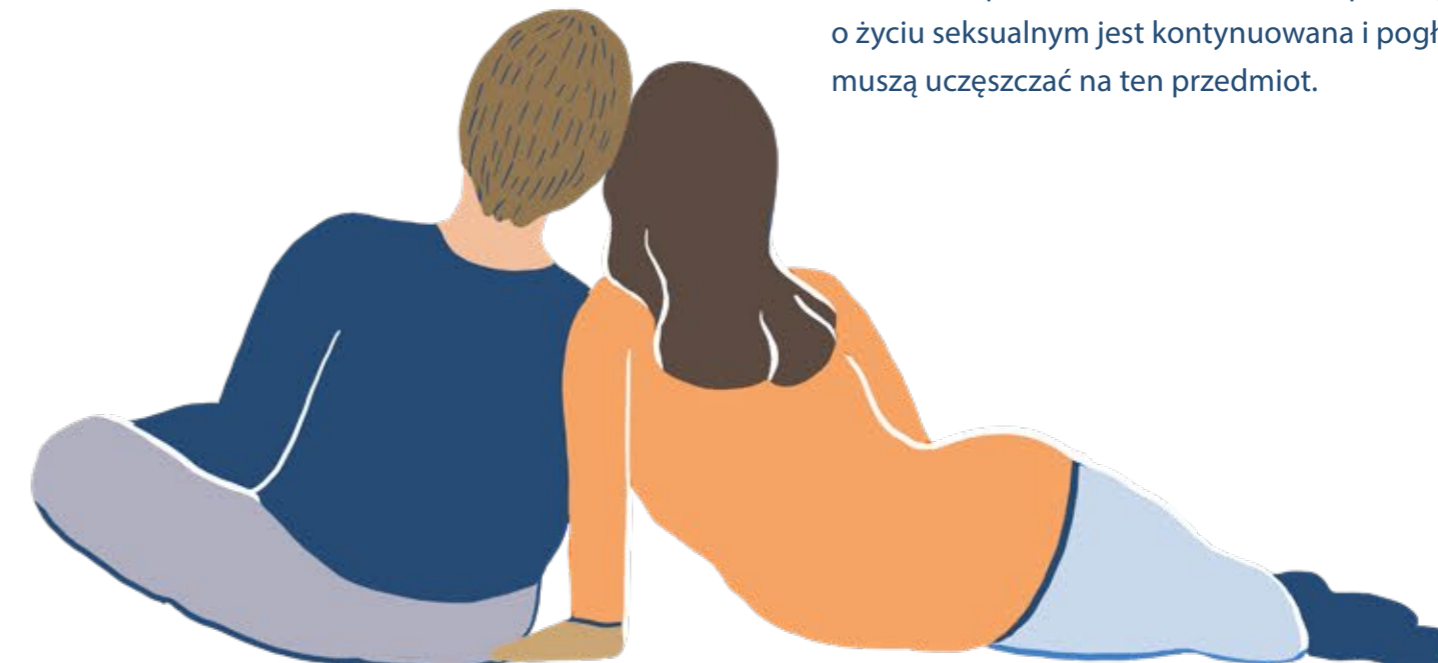
Li Sachsen-Anhaltê waneya katolik an jî protestant heye. Hemû zarok dikarin beşdarî waneya olê bibin, tevî ku ne fileh (xirîstiyân) jî bin. Hûn dikarin vebijêrin, ku zaroka we dê here **waneya** olê yan jî ya **rewîştê**. (exlaqê). Waneya rewîştê bêlayan guh dide olên cuda, nêrînên Cîhanê, cejnên fileh û hevjiyana civakî.

**„Perwerdehiya zayendî“** angî; „ya cinsî“ jî sala 1968-ê ve li Almanyayê heye. Perwerdehiya zayendî pir caran di dibistana destpêker de dest pê dike. Perwerdehiya zayendî di hin dibistanan de bûjeneke (dersek) serbixwe ye û di hin dibistanên din de, mamoste wê di nav bûjenên biyolojî, rewîşt, ol û zanistiyên civakî de rave dikin û behsa wê dikin. Di dibistanên temamkirinê de, perwerdehiya zayendî berdewam dibe û bêtir bi kûranî tê şîrovekirina. Hemû zarok divê herin waneya vê bûjenê.

**„Lekcje religii“ lub „lekcje etyki“**

W kraju związkowym Saksonia-Anhalt prowadzone są katolickie lub ewangelickie lekcje religii. Wszystkie dzieci mają prawo do uczęszczania na lekcje religii, nawet jeśli nie są wyznań chrześcijańskich. Mogą Państwo sami zdecydować, czy dziecko będzie brało udział w lekcjach religii, czy w **lekcjach etyki**. Na lekcjach etyki treści dotyczące różnych religii, poglądów, świąt chrześcijańskich i życia społecznego są przedstawiane w sposób obiektywny.

Przedmiot **„wiedza o życiu seksualnym“** lub wychowanie seksualne istnieje w Niemczech już od 1968 roku. Przedmiot wiedza o życiu seksualnym często rozpoczyna się już w szkole podstawowej. W niektórych szkołach wiedza o życiu seksualnym jest osobnym przedmiotem, a w innych nauczyciele omawiają związane z nią tematy w ramach pozostałych przedmiotów, takich jak biologia, etyka, religia i wiedza o społeczeństwie. W szkołach ponadpodstawowych wiedza o życiu seksualnym jest kontynuowana i pogłębiana. Wszystkie dzieci muszą uczęszczać na ten przedmiot.



In diesem Fach erzählen die ausgebildeten Sexualpädagogen etwas über folgende Themen:

- wie die Geschlechtsorgane aufgebaut sind,
- wie der Körper sich während des Großwerdens verändert,
- wie relativ Schönheitsideale sind,
- was Liebe ist und was es bedeutet „verliebt zu sein“,
- was Verhütung ist,
- was Schwangerschaft ist,
- wie ein Kind geboren wird,
- wie man sich vor Geschlechtskrankheiten schützen kann,
- was sexueller Missbrauch ist: mein Körper – meine Regeln und wie ich mich wehren kann,
- welche sexuelle Identitäten, Familienformen und Partnerschaften es gibt,
- Diskriminierungen auf Grund der sexuellen Orientierungen.



Eğitimli cinsellik pedagogları bu derste aşağıdaki konuları anlatırlar:

- cinsel organların yapısının nasıl olduğu,
- vücudun büyüme aşamasında nasıl değiştiği,
- güzellik ideallerinin ne kadar göreceli olduğu,
- aşkın ne olduğu ve “aşık olmanın” ne anlama geldiği,
- doğum kontrolünün ne demek olduğu,
- hamileliğin ne demek olduğu,
- bir çocuğun nasıl doğduğu,
- cinsel hastalıklara karşı nasıl korunulabileceği,
- cinsel istismarın ne olduğu: benim bedenim – benim kurallarım ve kendimi nasıl savunabilirim,
- hangi cinsel kimlikler, aile biçimleri ve birlikteliklerin olduğu,
- cinsel tercihten dolayı ayrımcılığa uğramak.



Di vê bûjenê de, pisporên perwerdehiya zayendî li ser van xalên jêr dipeyivin:

- Çawa endamên zayendî (cinsî) hatine avakirin,
- Çawa laş bi mezinbûnê re tê guhertin,
- Çawa mirov li xweşikbûnê bi awayekî rêjeyî dinêre,
- Hezkirin çi ye û çi wateya ku „yek bi dil be“,
- Riyên qedexkirina ducanîbûnê (hemilê) çi ne?
- Ducanîbûn (hemil) çi ye?
- Çawa zarok ji dayik dibe,
- Mirov çawa xwe ji nexweşiyên zayendî diparêze.
- Êşandina (destdirêji) ya zayendî çi ye: Laşê min – Rêzikên min ên taybet û çawa dikarim xwe biparêzim.
- Nasnameyên zayendî çi ne, durvên (corên) malbatan û dostaniyên ku hene,
- Cudakirin bi sedema nêrîn û mêlên zayendî (cinsî).



W ramach tego przedmiotu pedagodzy specjalizujący się w kwestiach wiedzy seksualnej objaśniają poszczególne tematy:

- jak zbudowane są narządy płciowe,
- jak ciało zmienia się w trakcie dojrzewania,
- jak względne są ideały piękna,
- czym jest miłość i co oznacza „być zakochanym/ą“,
- na czym polega zabezpieczanie się przed ciążą,
- co to jest ciąża,
- w jaki sposób przychodzą na świat dzieci,
- jak można się chronić przed chorobami przenoszonymi drogą płciową,
- czym jest wykorzystywanie seksualne, czyli: moje ciało – moje zasady oraz jak mogę się bronić,
- jakie istnieją orientacje seksualne, typy rodzin i związków partnerskich,
- dyskryminacja ze względu na orientację seksualną.



In den weiterführenden Schulen kommen noch viele andere Fächer dazu:

„Physik“, „Chemie“, „Biologie“, „Astronomie“ und „Geografie“ sind „Naturwissenschaften“. Fast alles, was wir im Alltag erleben, hat mit Naturwissenschaften zu tun.

„Physik“ – Die Kinder lernen hier die Kräfte in der Natur kennen, wie sie auf Stoffe wirken und woraus die Dinge bestehen.

„Chemie“ untersucht chemische Prozesse und wie neue Stoffe entstehen.

„Astronomie“ ist die Lehre von den Sternen und Planeten.

„Biologie“ beschäftigt sich mit unserer Umwelt, Menschen, Tieren, Pflanzen und mit Bakterien.

„Geografie“ beschreibt verschiedene Landschaften auf der Erde: Kontinente und Meere, Gebirge und Flüsse, Städte und Länder.

In „Geschichte“ lernen die Kinder:

- wie die Menschen früher gelebt haben,
- welche Ereignisse für die Gesellschaft eine wichtige Rolle gespielt haben,
- was man daraus lernen kann.

„Sozialkunde“ beschäftigt sich mit gesellschaftlichen und politischen Fragen, zum Beispiel:

- Was ist Demokratie, Recht und Gerechtigkeit?
- Wie kann man mit Medien umgehen?
- Wie leben verschiedene Gruppen in der Gesellschaft zusammen?



Ortaöğretim okullarında daha birçok ders ilave edilecek:

„Fizik“, „Kimya“, „Biyoloji“, „Astronomi“ ve „Coğrafya“, „Fen Bilimleri'dirler“. Günlük hayatta yaşadığımız şeylerin nerdeyse hepsi fen bilimleri ile ilgilidir.

„Fizik“ – burada çocuklar doğadaki güçleri, bunların maddeler üzerindeki tesirini ve eşyaların nelerden oluştuğunu öğrenirler.

„Kimya“ kimyasal süreçleri ve yeni maddelerin nasıl meydana geldiğini araştırır.

„Astronomi“ yıldızlar ve gezegenler bilimidir.

„Biyoloji“ çevremizle, insanlarla, hayvanlarla, bitkilerle ve bakterilerle ilgilenir.

„Coğrafya“ dünyadaki farklı bölgeleri tarif eder:

Kıtaları ve denizleri, dağları ve nehirleri, şehirleri ve ülkeleri.

„Tarih“ dersinde çocuklar şunları öğrenirler:

- insanların eskiden nasıl yaşadıklarını,
- hangi olayların toplum için önemli bir rol oynadığı,
- bunlardan hangi derslerin çıkartılabileceğini.

„Sosyal Bilgiler“ toplumsal ve siyasi konularla ilgilenir, örneğin:

- Demokrasi, hukuk ve adalet nedir?
- Medyayı (iletişim araçlarını) nasıl kullanmak gerekir?
- Toplumdaki farklı gruplar nasıl birlikte yaşarlar?

Di dibistanên temamkirinê de, gelek bûjenên (dersên) din hene:

„Fîzîk“, „Kîmya“, „Biyolojî“, „Astronomî“ û „Erdnîgarî“ tev „Zanistiyên xwezayê“ ne. Mirov dikare bêje, ku çi tiştê em di roja xwe de dijîn girêdayî zanistiyên xwezayê ye.

„Fîzîk“ – Zarok li vir hêzên di xwezayê de nas dikin, ku çawa bûjen bandorê dikin û tişt ji çi pêk tî.

„Kîmya“ prosesên kîmyayî rave dike û çawa bûjenine nû çê dibin.

„Astronomî“ xwendina stêr û gerestêran (planêtan).

„Biyolojî“ guh dide jîngeha me, mirov, lawir (ajel), şînkayî û baktêryayan.

„Erdnîgarî“ rûberên cuda yên Erdê dide naskirin: Parzemîn û derya, çiya û çem, bajar û welat.

Di „Dîrokê“ de zarok fêrî van tiştan dibin:

- Mirovên berê çawa jîyan kirine,
- Çi bûyeran roleke girîng di civakê de lîstiyê,
- Mirov dikare çi jê fêr bibe.

„Perwerdehiya civakî“ guh dide pirsên siyasî û civakî. Nimûne:

- Demokrasi, maf û dadmendî çi ne?
- Mirov çawa dan û standinê bi ragihandinê re bike?
- Grûpên cuda çawa di civakê de bi hev re dijîn?



W szkołach ponadpodstawowych dochodzi do tego jeszcze wiele innych przedmiotów:

**fizyka, chemia, biologia, astronomia i geografia to „nauki przyrodnicze“.**

Prawie wszystko, czego doświadczamy na co dzień, ma do czynienia z naukami przyrodniczymi.

„Fizyka“ – tutaj uczniowie poznają siły natury i dowiadują się, jak działają one na materiały oraz z czego powstają różne rzeczy.

„Chemia“ bada procesy chemiczne oraz to, jak powstają nowe substancje.

„Astronomia“ to nauka o gwiazdach i planetach.

„Biologia“ zajmuje się naszym środowiskiem, ludźmi, zwierzętami, roślinami i bakteriami.

„Geografia“ opisuje różne krajobrazy na Ziemi: kontynenty i morza, góry i rzeki, miasta i kraje.

W ramach „historii“ dzieci uczą się:

- jak dawniej żyli nasi przodkowie,
- jakie wydarzenia odegrały ważną rolę dla społeczeństwa,
- czego można się z tego nauczyć.

„Wiedza o społeczeństwie“ zajmuje się kwestiami społecznymi i politycznymi, takimi jak na przykład:

- Czym jest demokracja, prawo i sprawiedliwość?
- Jak można korzystać z mediów?
- Jak współistnieją ze sobą różne grupy społeczne?

Zum Lernfeld der Arbeitslehre gehören solche Fächer wie „Hauswirtschaft“, „Wirtschaft“, „Werken“, „Technik“ und „Informatik“.

„2. Fremdsprache“ – In der weiterführenden Schule fangen die Kinder an, eine 2. Fremdsprache zu lernen. In Sachsen-Anhalt gibt es folgende Fremdsprachen: **Französisch, Russisch, Spanisch, Italienisch** oder **Latein**.

**Ohne eine Fremdsprache kann Ihr Kind kein Abitur machen.**

**Deutsch gehört nicht dazu, denn es gilt als Muttersprache.**

Kann Ihr Kind keine Fremdsprache? Möchten Sie, dass Ihr Kind **seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt bekommt**? Dies ist möglich. Ihr Kind muss dann eine **Prüfung zur Sprachfeststellung** bestehen. Sie müssen dafür einen Antrag bei der zuständigen Schulbehörde und bei Ihrer Schulleitung stellen.

**Wichtig! Ihr Kind muss eine mündliche und eine schriftliche**

**Prüfung auf dem Niveau B2 bestehen!** Dann wird ihre oder seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt.

Wenn Sie etwas mehr über **diese Fächer oder ihre Inhalte** wissen möchten, fragen Sie einfach die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

İş (çalışma) bilgisi şu dersleri kapsar: **“Ev Ekonomisi”, “Ekonomi”, “El İşi (Zanaat)”, “Teknik”** ve **“Bilgisayar Bilimi”**.

„2. Yabancı dil“ – Çocuklar ortaokulda ikinci bir yabancı dil öğrenmeye başlarlar. Sachsen-Anhalt'ta şu yabancı diller vardır: **Fransızca, Rusça, İspanyolca, İtalyanca** veya **Latince**.

**Çocuğunuz yabancı dil olmadan Genel Lise bitirme Diploması (Abitur) alamaz.**

**Almanca buna dahil değildir, çünkü ana dil olarak kabul ediliyor.**

Çocuğunuz yabancı dil bilmiyor mu? Çocuğunuzun **ana dilini yabancı dil olarak tanınmasını** ister misiniz? Bu mümkün. Çocuğunuzun bir **dil tespit sınavını** geçmesi gerekir. Bunu yapabilmek için, yetkili okul dairesine ve okul yönetimine başvuruda bulunmanız gerekiyor.

**Önemli! Çocuğunuz B2 seviyesi'nde bir sözel ve bir de yazılı sınavı geçmesi gerekiyor.** Böylece sizin veya kendi ana dili yabancı dil olarak tanınacaktır.

**Bu dersler veya içerikleri** hakkında daha fazla bilgi edinmek isterseniz, çocuğunuzun öğretmenine sorunuz. Onlar size severek yardımcı olurlar!



Di warê kar de, bûjênên wisa cihê xwe digirin:

„Aboriya malê“, „Aborî“, „Kar“, „Teknik“ û „Înformatîk“.

„Zimanê biyan ê 2-ê“ – Di dibistana temamkirinê de zarok dest pê dikin, fêrî zimanê biyan ê 2-ê dibin. Li Sachsen-Anhaltê ev zimanên biyan hene: **Fransî, Rûsî, Spanî, Îtalî** yan **Latînî**.

**Bêyî zimanekî biyan, zaroka we nikare lîseyê (Abitur) çê bike**

**Almanî ne ji wan e, ji ber ku weke zimanê dayikê lê tê nêrîn.**

Zaroka we bi tu zimanên biyan nizane? Hûn dixwazin, ku **zimanê dayikê yê zaroka we weke zimanekî biyan bê venasîn**? Ev yek dibe. Zaroka we divê **ezmûneke pesendkirina zimên** derbas bike. Pêwîst e, ku hûn dixwaziyeke nivîskî bidin Kargêriya Xwendin û Dibistanan, ya ku bi dibistanan we ve girêdayî ye.

**Giring! Zaroka we divê ezmûneke devkî û nivîskî di asta B2**

**derbas bike.** Wê demê zimanê wê yê dayikê weke zimanekî biyan tê venasîn.

Heger hûn dixwazin tiştine bêtir derbarê **van bûjen û naverokan** nas bikin, pirsan ji mamosteyê/mamosteya zaroka xwe bikin. Ew dikare her demê alîkariya we bike.



W zakres wiedzy o świecie pracy wchodzą takie przedmioty jak:

„gospodarstwo domowe“, „gospodarka“, „praca fizyczna“, „technika“ i „informatyka“.

„2. język obcy“ – w szkole ponadpodstawowej uczniowie

zaczynają uczyć się drugiego języka obcego. W kraju związkowym Saksonia-Anhalt można uczyć się następujących języków:

**francuskiego, rosyjskiego, hiszpańskiego, włoskiego** lub **łacińskiego**.

**Bez języka obcego Państwa dziecko nie może przystąpić do matury.**

**Język niemiecki się do tego nie zalicza, ponieważ uznawany jest za język ojczysty.**

A jeśli Państwa dziecko nie zna języka obcego? Chcą Państwo, aby język **ojczysty dziecka został uznany za język obcy**? Jest to możliwe.

Dziecko musi wówczas **zdać egzamin językowy**. W tym celu muszą Państwo złożyć wniosek w odpowiedniej instytucji szkolnej lub w dyrekcji Państwa szkoły.

**Ważne! Państwa dziecko musi zdać egzamin ustny i pisemny**

**na poziomie B2!** Wówczas język ojczysty dziecka zostanie uznany za język obcy.

Jeśli chcieliby Państwo uzyskać więcej informacji na temat **poszczególnych przedmiotów i ich treści**, proszę zapytać nauczycieli swojego dziecka. Chętnie Państwu pomogą!



### 3. Zensuren / Noten

#### Wie sieht das Benotungssystem in Deutschland aus?

In den ersten beiden Klassen gibt es meistens noch keine Zensuren. Die Lehrerinnen und Lehrer versuchen, die Stärken und Schwächen Ihres Kindes zuerst in Worten zu beschreiben. Oft zeigen sie durch **Symbole**, wie zum Beispiel: ☀ oder ☺, ob Ihr Kind alles richtig gemacht hat. Die Lehrerinnen und Lehrer können Ihnen dabei helfen, diese Symbole und Beschreibungen zu verstehen. In der Grundschule und danach in der Sekundarschule werden die Leistungen Ihres Kindes **mit einer Zensur / mit einer Note** bewertet.

In Deutschland gibt es die Zensuren **1, 2, 3, 4, 5 und 6**.

Sie werden wie folgt vergeben:

- 1** – sehr gute Leistung
- 2** – gute Leistung
- 3** – befriedigende Leistung
- 4** – ausreichende Leistung
- 5** – mangelhafte Leistung
- 6** – ungenügende Leistung



### 3. Notlandırma / Notlar

#### Almanya'daki Notlandırma Sistemi Nasıldır?

İlk iki sınıfta genellikle not verilmez. Öğretmenler önce çocuğunuzun güçlü ve zayıf yönlerini kelimelerle tanımlamaya çalışırlar. Çocuğunuzun her şeyi doğru bir şekilde yapıp yapmadığını göstermek için genellikle ☀ veya ☺ gibi **semboller** kullanırlar. Öğretmenler bu sembolleri ve açıklamaları anlamanızda size yardımcı olabilirler. İlkokulda ve daha sonra ortaokulda çocuğunuzun performansı **not ile değerlendirilir**.

Almanya'da **1, 2, 3, 4, 5 ve 6** notları vardır.

Bunlar aşağıdaki şekilde verilir:

- 1** – pek iyi performans
- 2** – iyi performans
- 3** – orta performans
- 4** – yeterli performans
- 5** – düşük performans
- 6** – yetersiz performans



### 3. Pile yan Note

#### Pergala (Sistema) noteyên xwendinê li Almanyayê çawa ye?

Di herdu polên pêşî de bi tevayî pile (note) tune ne. Mamoste hewl didin, xurtî û qelsiyên zaroka we bi awayekî nivîskî diyar bikin. Pir caran bi riya **sembolan**, wek nimûne ☀ yan ☺, ku zaroka we her tişt durist çê kiriye. Mamoste dikarin alîkariya we bikin, ku hûn van sembol û ravekirinan fêm bikin. Di dibistana destpêker de û piştî wê di ya duyemkî (amadehî) de karînen (ast) zaroka we bi **pileyekê yan noteyekê** tê nixandin.

Li Almanyayê ev pile/note hene: **1, 2, 3, 4, 5 û 6**.

Bi vî awayî tên dayîn

- 1** – Asteke pir baş
- 2** – Asteke baş
- 3** – Asteke navîn
- 4** – Asteke pak (têr dike)
- 5** – Asteke qels
- 6** – Asteke kêm (têr nake)



### 3. Oceny

#### Jak wygląda system oceniania w Niemczech?

W pierwszych dwóch klasach przeważnie nie stosuje się jeszcze ocen. Nauczycielki i nauczyciele próbują początkowo słownie opisać mocne i słabe strony dziecka. Często oznaczają za pomocą **symboli** takich jak: ☀ lub ☺, czy dziecko wykonało zadania poprawnie. Nauczycielki i nauczyciele pomogą Państwu w wyjaśnieniu i zrozumieniu tych symboli i opisów. W dalszych klasach szkoły podstawowej oraz w szkole drugiego stopnia osiągnięcia Państwa dziecka są oceniane za pomocą **ocen**.

W Niemczech istnieją następujące oceny: **1, 2, 3, 4, 5 i 6**.

Przyznaje się je według następującej skali:

- 1** – wynik bardzo dobry
- 2** – wynik dobry
- 3** – wynik dostateczny
- 4** – wynik dopuszczający
- 5** – wynik mierny
- 6** – wynik niedostateczny



In der Oberstufe, z.B. im Gymnasium, benutzen die Schulen auch **Punkte** oder **Prozente** zum Benoten von erbrachten Leistungen.

Punkte	Bedeutung in Worten	Note (mit Tendenz)	In Prozenten %
15	sehr gut	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	gut	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	befriedigend	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	ausreichend	4+	50 %
5		4	45 %
4	schwach, aber noch bestanden	4-	39 %
3	mangelhaft, nicht bestanden	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	ungenügend, nicht bestanden	6	0 %

Ortaöğretim üst basamağında, örneğin lisede (Gymnasium), okullar başarı performansını derecelendirmek için **puan** veya **yüzdeler** kullanırlar.

Puanlar	Kelime olarak anlamı	Not (tandanslı)	Yüzde olarak %
15	Pek iyi	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	İyi	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	Orta	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	Yeterli	4+	50 %
5		4	45 %
4	Zayıf, ama daha geçer	4-	39 %
3	Düşük, geçmez	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	Yetersiz, geçmez	6	0 %

Di asta bilind de, wek dibistana duyemkî ya giştî (Gymnasium), dibistan **xal** an **rêjeyan** bi kar tînin, da ku karînan bi note bikin.

Xal	Wate bi gotinan	Note (tevî mêlê)	Rêjeya ji %
15	pir baş	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	baş	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	navîn	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	pak	4+	50 %
5		4	45 %
4	Qels e, lê derbas dike	4-	39 %
3	Kêm e, derbas nake	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	Pir kêm e, derbas nake	6	0 %

W wyższych klasach, na przykład w gimnazjum, szkoły używają również **punktów** lub **procentów** do oceniania osiągnięć.

Punkty	Opis słowny	Ocena (wraz z tendencją)	W procentach %
15	bardzo dobry	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	dobry	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	dostateczny	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	dopuszczający	4+	50 %
5		4	45 %
4	słaby, lecz zaliczony	4-	39 %
3	mierny, niezaliczony	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	niedostateczny, niezaliczony	6	0 %

In manchen Schulen bekommen die Kinder zusätzlich noch **Noten für das Lernverhalten und das Sozialverhalten**.

Das **Lernverhalten** beschreibt, wie Ihr Kind in der Schule lernt:

- ob Ihr Kind zuhört,
- ob Ihr Kind sich am Unterricht beteiligt,
- ob Ihr Kind seine Hausaufgaben regelmäßig macht und wie es sie macht,
- ob Ihr Kind alle Bücher und Arbeitsmaterialien wie Lineal, Stifte, Hefte und Federmappe immer mitbringt,
- ob Ihr Kind die Sportsachen mit hat,
- wie ordentlich seine Hefte und Bücher aussehen. Sie können Ihrem Kind beim Packen und bei der Vorbereitung helfen und damit auch die Note im Lernverhalten verbessern.

Das **Sozialverhalten** beschreibt

- wie Ihr Kind mit anderen Kindern umgeht,
- ob es Konflikte lösen kann,
- ob Ihr Kind sich an die Regeln in der Schule hält,
- wie sich Ihr Kind gegenüber Lehrerinnen und Lehrern verhält.

Bazı okullarda, çocuklara ayrıca **öğrenme davranışları ve sosyal davranışları ile ilgili de notlar** alırlar.

**Öğrenme davranışı**, çocuğunuzun okulda nasıl öğrendiğini açıklar:

- çocuğunuz dersi dinleyip dinlemediği,
- çocuğunuz derse katılıp katılmadığı,
- çocuğunuz ödevlerini düzenli olarak yapıp yapmadığını ve nasıl yaptığını,
- çocuğunuz bütün kitaplarını ve cetvel, kalemler, defter ve kalem kutusu gibi çalışma eşyalarını daima getirip getirmediğini,
- çocuğunuzun spor eşyalarını getirip getirmediğini,
- defterlerinin ve kitaplarının ne kadar düzenli görüldüğü. Siz çocuğunuza eşyalarını çantasına yerleştirme ve hazırlık yapması konusunda destek verebilir ve böylece öğrenme davranışı notunu düzelmesinde yardımcı olabilirsiniz.

**Sosyal davranış**

- çocuğunuzun diğer çocuklara karşı nasıl davrandığını,
- uyuşmazlıkları çözüp çözemediğini,
- çocuğunuzun okuldaki kurallara uyup uymadığını,
- çocuğunuzun öğretmenlere karşı nasıl davrandığını tanımlar.

Di hin dibistanan de, zarok li ser **awayê tevgera xwe ya fêrbûn û civakî noteyan distînin**.

**Tevgera fêrbûnê** diyar dike, ku zarok çawa li dibistanê fêr dibe:

- Ku zaroka we baş guhdanê dike,
- Ku zaroka we beşdarî waneyê dibe,
- Ku zaroka we erkên malê bi rêk û pêk çê dike û çawa çê dike,
- Ku zaroka we hemû pirtûk û materyalên kar, mîna rastkêş, pêûs, lînûs û doseya kaxetan her demê bi xwe re tine,
- Ku zaroka we tiştên werzîşê pê re hene,
- Heya çî astê lînûs û pirtûkên zaroka we bi rêk û pêk in. Wisa hûn dikarin alîkariya zaroka xwe di amadekirin û xwehazirkirinê de bikin, da ku noteya xwe ya tevgera fêrbûnê baştir bike.

**Tevgera civakî** diyar dike:

- Ku zaroka we bi zarokên din re çawa dide û distîne,
- Ku dikare nakokiyên çareser bike,
- Ku zaroka we xwe bi Rêzik û yasayên dibistanê digire,
- Ku zaroka we çawa li gel mamosteyên xwe dide û distîne.

W nektórych szkołach uczniowie otrzymują dodatkowo **oceny za podejście do nauki oraz za postawę społeczną**.

**Podejście do nauki** określa sposób uczenia się przez Państwa dziecko:

- czy dziecko słucha na lekcji,
- czy dziecko bierze aktywnie udział w lekcji,
- czy dziecko odrabia regularnie lekcje oraz w jaki sposób je odrabia,
- czy dziecko zawsze ma ze sobą wszystkie książki i przybory takie jak linijka, długopisy i ołówki, zeszyty i piórniki,
- czy dziecko ma przy sobie strój sportowy,
- czy zeszyty i książki Państwa dziecka wyglądają starannie. Mogą Państwo wesprzeć swoje dziecko podczas przygotowań i tym samym poprawić jego ocenę z podejścia do nauki.

**Postawa społeczna** określa:

- jak dziecko odnosi się do innych dzieci,
- czy dziecko potrafi rozwiązywać konflikty,
- czy dziecko przestrzega zasad obowiązujących w szkole,
- jak dziecko zachowuje się wobec nauczycielek i nauczycieli.



#### 4. Klassenfahrt

**Klassenfahrten** gehören zum Schulprogramm. Dies bedeutet: Ihre Kinder fahren zusammen mit den pädagogischen Fachkräften für einen oder mehrere Tage weg. Klassenfahrten finden in verschiedenen Jahrgangsstufen statt. **Alle Kinder sollten daran teilnehmen.**

Die Teilnahme an Klassenfahrten ist sehr wichtig für die Kinder und für die ganze Klasse. Die Klassenfahrten helfen:

- die Klasse als Team zusammen wachsen zu lassen,
- neue Freundschaften zu schließen,
- neues Wissen aus der Praxis zu lernen,
- sich als Teil der Klassengemeinschaft zu fühlen.

Ist Ihr Kind krank, hat es eine Behinderung oder kann aus einem wichtigen Grund an der Klassenfahrt nicht teilnehmen? Dann müssen die Eltern einen Antrag bei der Schule stellen. Die Kinder können während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

##### **Bei der Klassenfahrt lernen die Kinder:**

- in einer Gruppe von Gleichaltrigen als Klassengemeinschaft zusammenzuleben,
- ohne Eltern und Geschwister auf eine Reise zu gehen,
- sich in einer unbekanntem Umgebung zu orientieren,
- selbstständig aufzuräumen und Betten zu machen,
- bei der Essenvorbereitung mitzuhelfen,
- in einer Gruppe Aufgaben zu erledigen.

#### 4. Sınıf Gezisi

**Okul gezileri** okul programının bir parçasıdır. Bu şu anlama gelir: Çocuklarınız bir veya daha fazla gün pedagojik personelle birlikte geziye giderler. Okul gezileri farklı sınıflarda yapılır. Bu gezilere

**çocukların katılımı zorunludur.** Okul gezilerine katılmaları, hem çocuklar hem de bütün sınıf için çok önemlidir.

Okul gezileri aşağıdaki hususlarda yardımcı olur:

- sınıfın, bir ekip olarak birbirlerine kenetlenmelerinde,
- yeni arkadaşlıkların edinilmesinde,
- pratikten / uygulamadan yeni bilgiler edinilmesinde,
- kendini sınıfın bir parçası olarak hissetmesinde.

Çocuğunuz hasta mı, kendisinin bir engelliliği mi var veya önemli bir sebepten dolayı sınıf gezisine katılmıyor mu? Ebeveynlerin o zaman okula başvurmaları gerekir. Çocuklar bu süre zarfında başka bir sınıfın dersine katılabilirler.

##### **Çocuklar sınıf gezisinde şunları öğrenirler:**

- aynı yaşit grubu ile sınıfbirliği olarak bir arada yaşamayı,
- ebeveynleri ve kardeşleri olmadan bir geziye katılmayı,
- tanımadıkları bir ortamda yönünü tayin edebilmeyi,
- kendi başına ortalığı toplamayı ve yatakları yapmayı,
- yemekleri hazırlamada yardımcı olmayı,
- bir grup içerisinde görevleri yerine getirmeyi.



#### 4. Seyran û seferên polê

**Seyran û seferên dibistanê** beşek ji bernameya dibistanê we. Tê wê wateyê: Zaroka we li gel pisporên perwerdehiyê ji bo roj an çend rojan diçin seyran an seferê. Seyran û seferên dibistanê di qonaxên xwendinê yên têvel cuda pêk tên. **Hamû zarok divê tê de beşdar bibin.** Seyran û seferên dibistanê ji bo zarok û tevaya polê girîng e. Seyran û seferên dibistanê alîkar in, ku:

- Pol wek taximekî bi hev re mezin bibe,
- Hevaltîne nû bêne girêdan,
- Zanistiyeke nû ji praktikê fêr bibin,
- Wek beşekî ji civaka polê bi xwe hest bibe.

Zaroka we nexweş e, xwedî pêdiviyê tabet e yan ji ber sedemeke girîng nikare here seyran û sefera polê? Pêwîst e, ku malbat daxwaziyeke nivîskî derbarê vê rewşê bide dibistanê. Zaroka we dikare di vê demê beşdarî waneyekê ji polên din bibe.

##### **Di seyran û seferên polê de, zarok fêrî van tiştan dibin:**

- Bi zarokên din re di polê de weke grûpekê bijîn,
- Çûyîna seyranekê bêyî malbat an jî xwişk û birayan,
- Naskirina deveran û cihine nû, ku berê ne dîtî bin,
- Alîkarî di çêkirin û amadekirina xwarinan de,
- Pêkanîna erkan di grûpê de.



#### 4. Wycieczki klasowe

**Wycieczki klasowe** są częścią programu szkolnego. Oznacza to, że dzieci wyjeżdżają wspólnie z nauczycielami lub pedagogami na przynajmniej jeden dzień (lub więcej dni). Wycieczki klasowe organizowane są w różnych klasach. **Wszystkie dzieci powinny brać w nich udział.** Udział w wycieczkach klasowych jest bardzo ważny dla dzieci i dla całej klasy. Wycieczki klasowe pomagają:

- w integracji klasy,
- zawierać nowe przyjaźnie,
- zdobywać nową wiedzę poprzez praktykę,
- czuć się częścią wspólnoty.

A jeśli Państwa dziecko jest chore, ma niepełnosprawność lub z ważnego powodu nie może wziąć udziału w wycieczce klasowej? Wówczas rodzice muszą złożyć wniosek w szkole. W tym czasie dzieci mogą wtedy chodzić na lekcje z inną klasą.

##### **Podczas wycieczki klasowej dzieci uczą się:**

- funkcjonować w grupie rówieśniczej w ramach wspólnoty klasowej,
- jeździć na wycieczki bez rodziców i rodzeństwa,
- orientować się w nieznanym otoczeniu,
- samodzielnie sprzątać i słać łóżko,
- pomagać podczas przygotowywania posiłków,
- wykonywać zadania w grupie.



Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen. **Die pädagogischen Fachkräfte sind die ganze Zeit dabei und kümmern sich um Ihr Kind. Auch die Essgewohnheiten der Kinder werden berücksichtigt** (wenn Ihr Kind zum Beispiel kein Schweinefleisch isst oder eine Allergie hat).

**Alle Kinder sind** während der Klassenfahrt **versichert.**

Bei Klassenfahrten gibt es ein **strenges Alkohol- und Rauchverbot.**

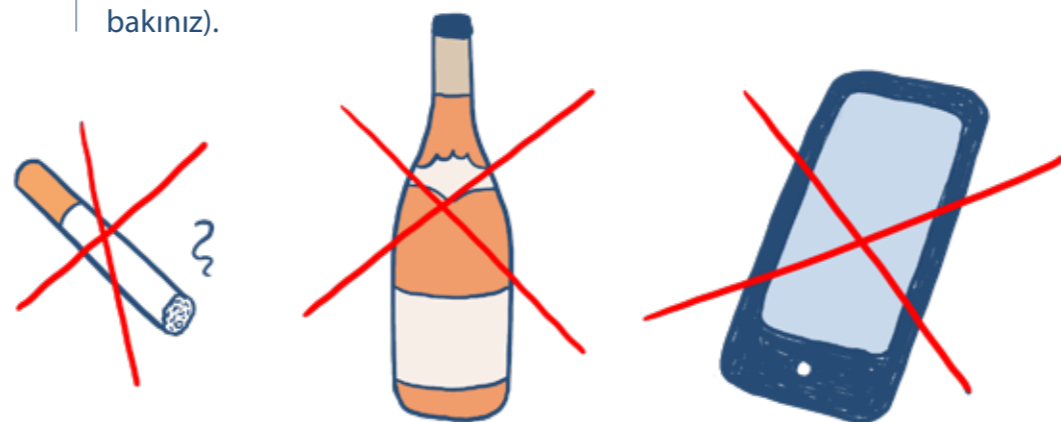
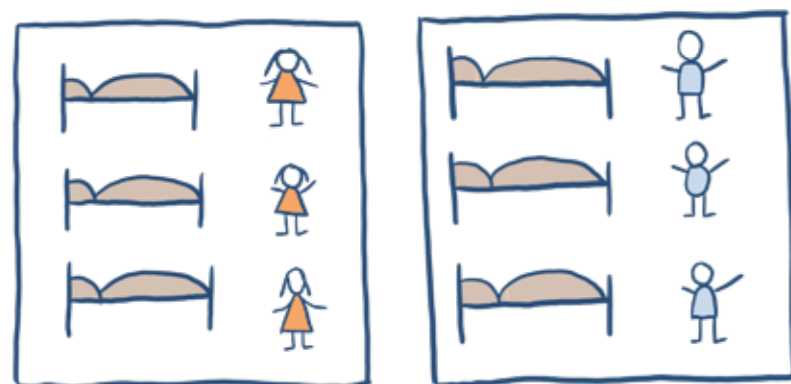
Jungen und Mädchen schlafen **in getrennten Räumen.**

Sehr oft gibt es bei Klassenfahrten **Handyverbot.**

Für alle Fragen müssen Sie dann direkt die Pädagoginnen und Pädagogen anrufen.

Lehrerinnen und Lehrer fragen oft Eltern, ob ein oder zwei Erwachsene bei Klassenfahrten mithelfen können. Hier können **Sie sich engagieren** und **als Begleitperson** mitfahren. So können Sie die Klasse und die Lehrerinnen und Lehrer unterstützen.

Der Staat sorgt dafür, dass alle Kinder an der Klassenfahrt teilnehmen können. Sie können eine **finanzielle Hilfe** für die Klassenfahrt bekommen, wenn Sie das sogenannte **„Bildungspaket“** (siehe Kapitel VIII) beantragen.



Endişelenmenize gerek yoktur. **Pedakojik uzman kişiler sürekli yanlarında bulunmaktadır ve çocuğunuzla ilgilenmektedirler. Çocukların yemek alışkanlıkları da dikkate alınır**

(mesela çocuğunuz domuz eti yemiyorsa veya alerjisi varsa).

Sınıf gezisi süresi içerisinde **çocukların hepsi sigortalıdır.**

Okul gezilerinde **sıkı alkol ve sigara yasağı** vardır.

Erkekler ve kızlar birbirlerinden **ayrı odalarda** yatmaktadırlar.

Sınıf gezilerinin bir çoğunda **cep telefonu** yasağı vardır.

Bütün sorular için, doğrudan eğitimcileri telefonla arayarak onlarla iletişime geçmeniz gerekir.

Öğretmenler çoğu zaman ebeveynlere, bir veya iki yetişkinin kendilerine sınıf gezilerinde yardımcı olup olamayacaklarını sorarlar.

Burada **görev üstlenebilir** ve **refakatçi kişi** olarak geziye eşlik edebilirsiniz. Bu şekilde hem sınıfı ve hem de öğretmenleri destekleyebilirsiniz.

Devlet, çocukların hepsinin okul gezisine katılmalarını sağlar.

**“Eğitim Paketi” (Bildungspaket)** için başvuruda bulunduğunuz takdirde, sınıf gezisi için **maddi yardım** alabilirsiniz (Bölüm VIII bakınız).

Hewce nake, ku hûn li ser zarokan bitirsin. **Pisporên perwerdehiyê tevaya demê li gel zarokan in û guh didin zaroka we. Herwiha guh didin adetên (gerdişên) zarokan di xwarinê de.** (Heger, em bêjin, ku zaroka we goştê berêz naxwe yan jî hestiyariyek an alergiyek pê re hebe).

**Hemû zarok** di dema seyran û sefera polê de **ewlekirî ne.** Di dema seyran û sefera dibistanê de, **alkohol û çixare bi awayekî sert qedexe ne.**

Keç û kur **di odene cihê** de radizin. Pir caran **Handy/Mobil** di dema seyran û seferên dibistanê de **qedexe ne.**

Ji bo hemû pirsan, divê hûn yekser telefona xwedîkerê perwerdehiyê bikin. Mamoste carina ji malbatan dipirsin, ku kesek an du kesên gihayî dikarin alîkariyê di seyran û seferên dibistanê de bikin. Li vir **kesên ku dixwazin** û kêfa wan jê re tê, wek **alîkar** dikarin bi polê re herin seferê.

Wisa hûn dikarin piştevaniya pol û mamosteyan bikin.

Dewlet misoger dike, ku hemû zarok kari bin beşdarî seyran û seferên polê bibin. Hûn dikarin hinek **alîkariya aborî** ji bo seyran û sefera polê bistînin, heger hûn daxwazeke nivîsikî bidin, ku jê re dibêjin: **Pakêta Xwendinê** (Li beşê VIII binêrin).

Nie muszą Państwo w ogóle się martwić. **Nauczyciele lub pedagodzy będą obecni przez cały czas i będą zajmować się Państwa dzieckiem. Respektowane są również nawyki żywieniowe Państwa dziecka** (na przykład jeśli dziecko nie je wieprzowiny lub ma alergię żywieniową).

**Wszystkie dzieci** są podczas wycieczki klasowej **ubezpieczone.**

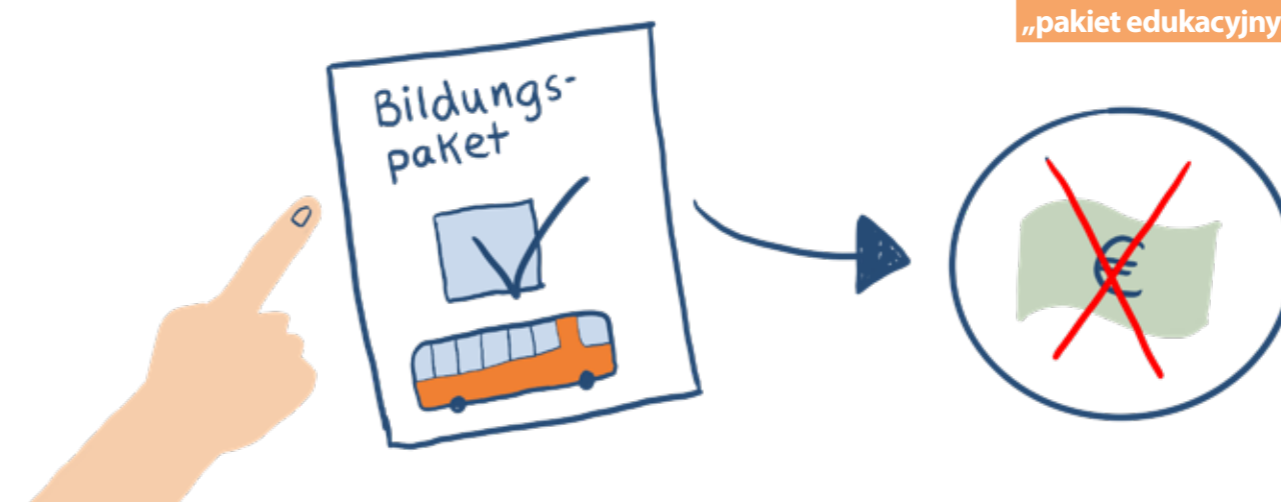
Podczas wycieczek klasowych **surowo wzbronione jest spożywanie alkoholu i palenie papierosów.**

Chłopcy i dziewczęta śpią **w oddzielnych pokojach.**

Bardzo często podczas wycieczek klasowych panuje **zakaz używania telefonów komórkowych.**

W razie pytań muszą Państwo zadzwonić bezpośrednio do pedagogów. Nauczyciele często pytają rodziców, czy jedna lub dwie osoby chciałyby pomóc podczas wycieczki klasowej. Wówczas mogą się **Państwo zaangażować** i pojechać **jako osoba towarzysząca.** W ten sposób mogą Państwo wesprzeć klasę oraz nauczycieli i nauczycielki.

Państwo niemieckie dba o to, by wszystkie dzieci mogły brać udział w wycieczkach klasowych. Mogą Państwo złożyć wniosek o tak zwany **„pakiet edukacyjny”** (zobacz rozdział VIII) i otrzymać **wsparcie finansowe.**



### 5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule

Es gibt verschiedene Arten von Schulabschlüssen in Schulen in Deutschland.

Mit dem Abschluss der **Förderschule, Hauptschulabschluss und Realschulabschluss** können die Schülerinnen und Schüler eine **Berufsausbildung** anfangen. Mit dem Hauptschulabschluss können Jugendliche überwiegend **handwerkliche** Berufe lernen, wie zum Beispiel: Malerin / Maler, Lackiererin / Lackierer, Bäckerin / Bäcker, Altenpflegerin / Altenpfleger und noch mehr. Mit dem Realschulabschluss ist die Auswahl der Berufe größer, zum Beispiel: Zahntechnikerin / Zahntechniker, Kinderpflegerin / Kinderpfleger, Bürokauffrau / Bürokaufmann und viel mehr.



### 5. Okul Diplomalari ve Okul Sonrası Yollar

Almanya'da farklı okul mezuniyetleri var.

Öğrenciler **Destek Okulu (Förderschule) Diploması, Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss) ve Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss)** aldıktan sonra bir **meslek eğitimine** başlayabilirler. Temel Eğitim Okulu Diplomasına (Hauptschulabschluss) sahip olan gençler genellikle **el becerileri** mesleklerini öğrenebilirler, örneğin: boyacılık, cilacılık, fırıncılık, yaşlı bakıcılığı ve daha bir çok fazlası. Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss) ile meslek seçenekleri daha fazladır, örneğin: diş teknisyenliği, çocuk bakıcılığı, büro elemanı olarak ve daha fazlası.

### 5. Bawernameyên dibistanê û riyên piştî wê

Li dibistanên Almanayê gelek durvên (corên) bawernameyên dibistanê hene. Bi **kutakirina dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet, kutakirina dibistana sereke û kutakirina dibistana navîn**, şagirt dikarin dest bi **perwerdehiyeke pîşeyî** (Dibistanên Pîşeyî) bikin. Bi kutakirina dibistana sereke gênc bi piranî dikarin fêrî pîşeyên **destane** bibin, wek nimûne: Nîgarkêş, boyaxkar, nanpêj, guhdana kalemêr/pîrejinan û gelek pîşeyên din. Bi kutakirina dibistana navîn, vebijêrika pîşeyan mestir dibe, wek nimûne: Teknîkera/ê diranan, xwedîkera/ê zarokan, rêvebira/ê nivîsgehan û pir tiştên din.

### 5. Ukończenie szkoły i dalsza droga

W Niemczech istnieją różne świadectwa ukończenia szkół i różne typy wykształcenia.

Mając **świadectwo ukończenia szkoły integracyjnej, szkoły głównej lub szkoły realnej**, uczennice i uczniowie mogą rozpocząć **naukę zawodu**. W przypadku **świadectwa ukończenia szkoły głównej** są to głównie zawody **rzemieślnicze**, jak na przykład: malarz, lakiernik, piekarz, opiekun / opiekunka osób starszych itd. Świadectwo ukończenia szkoły realnej zapewnia jeszcze większy wybór, na przykład: technik dentystyczny, opiekun / opiekunka w przedszkolu, kierownik / kierowniczka biura itp.



Mit dem **Realschulabschluss** können Schülerinnen und Schüler auch zum **Fachgymnasium** gehen. Dort machen die Schülerinnen und Schüler ihr **Fachabitur** mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe.

Anschließend können sie direkt **kaufmännische, soziale, technische oder Pflegeberufe** lernen. Sie können auch an der **Fachhochschule** in ihrem jeweiligen Schwerpunkt-Bereich weiter studieren.

Der Weg zum Studium dauert mit dem Hauptschulabschluss oder dem Realschulabschluss etwas länger. Dieser Weg erfordert den Besuch weiterer Institutionen oder eine vorherige berufliche Ausbildung.

Das bedeutet nicht, dass er schlechter ist. **Jedes Kind braucht seine individuelle Zeit zum Lernen.**

Mit dem **Abitur** können die Schülerinnen und Schüler **direkt nach dem Abschluss studieren gehen**, zum Beispiel an der **Universität** oder der **Hochschule**. Sie können aber auch einen Beruf erlernen.



Öğrenciler, **Orta Seviye Okulu Diploması** (Realschulabschluss) ile **teknik liseye** de gidebilirler. Burada öğrenciler, gelecekteki mesleklerine odaklı **meslek lise eğitim diploması** alırlar. Devamında doğrudan **ticari, sosyal, teknik veya bakım mesleklerini** öğrenebilirler. Ayrıca kendi meslek bölümleri ile ilgili **Meslek Yüksek Okulu'nda** okumaya devam edebilirler. Yüksek öğrenim (Yüksek Okul / Üniversite) yolu Temel Eğitim Okulu Diploması (Hauptschulabschluss) veya Orta Seviye Okulu Diploması (Realschulabschluss) ile biraz daha uzun sürer. Bu yol farklı kurumları ziyaret etmeyi veya daha önce meslek eğitimi almayı gerektirir. Bu onun daha kötü olduğu anlamına gelmez. **Her çocuğun öğrenmek için ihtiyacı olan bireysel zaman farklıdır.**

Öğrenciler, **genel liseden (Abitur)** mezun olduktan hemen sonra **yüksek öğrenim eğitimi alabilirler**, örneğin **üniversiteye** veya **yüksek okula** gidebilirler. Ama bir meslek de öğrenebilirler.



Bi kutakirina **dibistana navîn** şagirt dikarin herin **dibistana duyemki ya bûjenî**. Li wir şagirt **lîsey xwe ya bûjenî (Fachabitur)** di pîsporiyekê de ji bo pîşene ayindeyî çê dikin. Wê demê ew dikarin yekser pîşeyên **bazirganî, civakî, teknîkî yan hemşîreyî** fêr bibin. Ew dikarin herwiha di **dibistana bûjenî ya bilind** de di pîsporiya xwe de xwendinê berdewam bikin. Riya xwendina zanîngehê bi kutakirinê dibistanên sereke û navîn hinekî dirêjtir e. Ji ber wê ji wan tê xwestin, ku fêrî pîşeyekê bibin û beşdarî dibistaneke pîşeyî bidin. Ev nayê wê wateyê, ku ev rê xerab e. **Her zarokek demeke xwe ya tekane heye, da ku fêr bibe.**

Bi **Lîseyê (Abitur)**, şagirt dikarin **yekser piştî kutakirina xwendinê li zanîngehê bikin**, wek nimûne, li **zanîngeh an dibistanên bilind**. Ew dikarin herwiha fêrî pîşeyekê jî bibin.



**Świadectwo ukończenia szkoły realnej** pozwala również na pójście do **gimnazjum profilowanego**. W tej szkole uczennice i uczniowie mogą przystąpić do **matury zawodowej** o profilu przyszłego zawodu. Następnie maturzyści mogą rozpocząć bezpośrednią naukę zawodów w dziedzinie **bankowości i zarządzania** lub zawodów **społecznych, technicznych i opiekuńczych**. Mogą również kontynuować naukę w swojej dziedzinie, studiując w **wyższej szkole zawodowej**. Droga na studia ze świadectwem ukończenia szkoły głównej lub realnej jest trochę dłuższa. Wymaga ona uczęszczania do dodatkowych placówek lub ukończenia uprzednio nauki zawodu. Nie oznacza to jednak, że ta droga jest gorsza. **Każde dziecko potrzebuje indywidualnego czasu do nauki.**

Po zdaniu **matury** uczennice i uczniowie mogą **bezpośrednio po ukończeniu szkoły** rozpocząć **studia**, na przykład na **uniwersytecie** lub w **szkole wyższej**. Można rozpocząć też naukę zawodu.

Klassen-Stufe	Schulformen	Mögliche Abschlüsse	Mögliche Wege nach der Schule
1-10	Förderschule	Abschluss der Förderschule	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
1-10	Förderschule	Hauptschulabschluss	
5-10	Sekundarschule	Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
1-12/13	Gemeinschaftsschule	Hauptschulabschluss	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
		Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
5-12/13	Gesamtschule	Abitur	Alle Ausbildungsberufe / Zugang zu Universitäten und Hochschulen
5-12	Gymnasium	Abitur	Alle Ausbildungsberufe / Zugang zu Universitäten und Hochschulen
11-12	Fachgymnasium	Fachabitur mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe	Ausbildungsberufe mit dem Schwerpunkt des Fachabiturs / Zugang zur Fachhochschule

Sınıf	Okul Türü	Alınabilecek Diplomalara	Okuldan Sonra Gidilebilecek Yollar
1-10	Destek Okulu	Destek Okulu Diploması	Genellikle el sanatlı (zanaat) meslekleri
1-10	Destek Okulu	Genel Eğitim Diploması	Hemen hemen bütün öğrenilmiş meslekler
5-10	Ortaokul	Orta Seviye Eğitim Diploması	
1-12/13	Karma Okul	Temel Eğitim Okulu Diploması	Genellikle el sanatı (zanaat) meslekleri
		Orta Seviye Okulu Diploması	Hemen hemen bütün öğrenilmiş meslekler
5-12/13	Çok Amaçlı Okul	Genel Lise Diploması (Abitur)	Bütün öğrenilmiş meslekler / Üniversitelere ve Yüksek Okullara giriş
5-12	Lise	Genel Lise Diploması (Abitur)	Bütün öğrenilmiş meslekler / Üniversitelere ve Yüksek Okullara giriş
11-12	Meslek Lisesi	Branş ağırlıklı Meslek Lisesi Diploması	Ağırlıklı Branş Mesleği Diploması ile ilgili öğrenilmiş meslekler / Meslek Yüksek Okuluna giriş

Pol	Celebên dibistanan	Kutakirinên pêkan	Riyên pêkan ên piştî dibistanê
1-10	Dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet	Kutakirina dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet	Bi piranî pişeyên destane
1-10	Dibistana ji bo xwedî zanyarî û pêdiviyên taybet	Kutakirina dibistana sereke	Bi teveyî hemû pişeyên dibistana pişeyî
5-10	Dibistana duyemkî (amadehî)	Dibistana navîn	
1-12/13	Dibistana teveyî ya giştî	Kutakirina dibistana sereke	Bi piranî pişeyên destane
		Kutakirina dibistana navîn	Bi teveyî hemû pişeyên dibistana pişeyî
5-12/13	Dibistana teveyî	Lîse (Abitur)	Hemû pişeyên dibistana pişeyî / Derbasbûna zanîngêh û dibistanên bilind
5-12	Dibistana duyemkî ya giştî	Lîse (Abitur)	Hemû pişeyên disiatana pişeyî / Derbasbûna zanîngêh û dibistanên bilind
11-12	Dibistana bûjenî	Dibistana bûjenî di gel pisporiyekê de ji bo pişene ayindeyî	Pişeyên dibistana pişeyê li gel pisporiyê ji lîseya bûjenî / Derbasbûna dibistana bûjenî ya bilind

Klasa	Typ szkoły	Możliwe typy wykształcenia	Potencjalne ścieżki po ukończeniu szkoły
1-10	Szkoła integracyjna	Świadectwo szkoły integracyjnej	Głównie zawody rzemieślnicze
1-10	Szkoła integracyjna	Świadectwo szkoły głównej	
5-10	Szkoła drugiego stopnia	Świadectwo szkoły realnej	Nauka prawie wszystkich zawodów
1-12/13	Zespół szkół (Gemeinschaftsschule)	Świadectwo szkoły głównej	Głównie zawody rzemieślnicze
		Świadectwo szkoły realnej	Nauka prawie wszystkich zawodów
5-12/13	Zespół szkół (Gesamtschule)	Matura	Nauka wszystkich zawodów / Dostęp do uniwersytetów i szkół wyższych
5-12	Gimnazjum	Matura	Nauka wszystkich zawodów / Dostęp do uniwersytetów i szkół wyższych
11-12	Gimnazjum profilowane	Matura zawodowa z profilem przyszłego zawodu	Nauka zawodu pod kątem matury zawodowej / Dostęp do wyższej szkoły zawodowej

Es ist eine sehr schwierige Entscheidung für Ihr Kind, eine Lehrstelle, einen Beruf oder ein Studium auszuwählen. Unterstützen Sie Ihr Kind dabei! Es gibt viele Beratungsstellen (zum Beispiel beim Arbeitsamt oder beim LAMSA e.V.) und Berufsmessen. Sie helfen bei der Orientierung und Berufswahl. Wichtig ist aber, dass Ihr Kind diesen Beruf mag. Ihr Kind sollte diese Wahl spätestens ein Jahr vor dem Schulabschluss treffen. **Bei vielen Berufsschulen oder Universitäten**

**müssen die Kinder sich schon ein Jahr vorher um einen Ausbildungsplatz oder Studienplatz bewerben.**

Hat Ihr Kind die Schule abgeschlossen und weiß noch nicht, was es weiter lernen oder studieren möchte? Dann kann es zur Orientierung ein **Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)** oder einen **Bundesfreiwilligendienst** machen.

In dieser Zeit kann es:

- sich in einem Berufsfeld ausprobieren,
- praktische Erfahrung sammeln,
- eigene Stärken und Schwächen kennenlernen,
- etwas Taschengeld dazu verdienen,
- ein Empfehlungsschreiben oder Zeugnis bekommen.

Mehr dazu finden Sie unter:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Meslek, iş veya yüksek öğrenim seçimi çocuğunuz için zor bir karardır. Çocuğunuza bu konuda yardımcı olunuz! Bir çok danışma merkezleri (örneğin Çalışma Dairesi "Arbeitsamt" veya LAMSA e.V. gibi) ve meslek fuarları var. Bunlar iş seçiminde ve yön vermede yardımcı olurlar. Fakat önemli olan, çocuğunuzun bu mesleği sevmesidir. Çocuğunuz seçimini en geç mezun olmadan bir sene öncesinde yapmalıdır. **Birçok meslek**

**okullarında veya üniversitelerde, meslek eğitim yeri veya üniversite yeri için bir yıl öncesinden başvuruda bulunmaları gerekiyor.**

Çocuğunuz okuldan mezun oldu ve neyi öğrenmek istediğini veya hangi bölümü okumak istediğini halen bilmiyor mu? O zaman yönlendirme olabilmesi açısından **Gönüllü Sosyal Yıl'ı (Freiwilliges Soziales Jahr(FSJ))** veya **Federal Gönüllü Hizmeti (Bundesfreiwilligendienst)** yapabilir.

Çocuğunuz bu süre içerisinde:

- bir meslek alanında tecrübe edinebilir,
- pratik deneyim kazanır,
- kendi güçlü ve zayıf yönlerini tanıyabilir,
- biraz cep harçlığı kazanabilir,
- bir tavsiye yazısı veya sertifika alabilir.

Konu ile ilgili daha fazla bilgi için:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Biryareke pir dijwar e, ku zaroka we cihêkî perwerdebûn, pişeyan xwendina zanîngehê vebijêre. Di vê babetê de piştevaniya zaroka xwe bikin. Gelek cihên rawêjkarî û pêşengehên pişeyan hene (wek Rêvebiriya Kar an rêxistina LAMSA e.V.). Ew dê alîkar bin, ku rê li ber we bixin, ku kîjan pişeyan ji we re guncav e. Ya girîng ew e, ku zaroka we ji wê pişeyê hez bike. Zaroka we divê beriya salekê biryara xwe ji bo vebijartina riya xwendinê da be. **Li ba gelek dibistanên pişeyî û zanîngehan, divê zarok**

**beriya salekê daxwaziya xwendinê ya nivîskî da be.**

Zaroka we dibistan kuta kiriye û hîn nizane, ku dê fêrî çî bibe yan çî bixwîne? Wê demê ew dikare **saleke civakî ya arezûmendane (FSJ) yan jî rajekariya bereveniyê ya federal a arezûmendane** pêk bîne.

Di vê demê de dibe ku:

- Ew xwe di zeviyêke pişeyî de ezmûn bike,
- Pîsporiyêke pratîkî bide hev,
- Xurtî û qelsiyên xwe nas bike,
- Hin pere wergire,
- Nivîseke şîretmendane yan jî bawernameyekê wergire.

Agahiyên bêtir:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Dla Państwa dziecka zdecydowanie, czy wybrać staż na naukę zawodu, konkretny zawód, czy studia, będzie bardzo trudną decyzją. Proszę wesprzeć dziecko w tej decyzji! Istnieje też wiele placówek doradczych (na przykład w urzędzie pracy lub w LAMSA e.V.) oraz targów pracy. Ich rola polega na pomocy w orientacji i wyborze zawodu. Ważne jest jednak, by Państwa dziecko dany zawód się podobał. Dziecko powinno podjąć stosowną decyzję najpóźniej na rok przed ukończeniem szkoły. **W przypadku wielu**

**szkół zawodowych lub uniwersytetów dzieci muszą zacząć ubiegać się o miejsce stażu lub miejsce na studiach już z rocznym wyprzedzeniem.**

A jeśli Państwa dziecko ukończyło szkołę i jeszcze nie wie, czego chciałoby się dalej uczyć lub co chciałoby studiować? Wówczas może na czas orientacji rozpocząć tak zwany **dobrowolny rok socjalny (Freiwilliges Soziales Jahr)** lub

**wolontariat w ramach programu federalnego (Bundesfreiwilligendienst).**

W tym czasie może:

- sprawdzić się w danym polu zawodowym,
- zdobyć praktyczne doświadczenia,
- poznać swoje mocne i słabe strony,
- zarobić trochę pieniędzy,
- otrzymać referencje lub certyfikat.

Więcej informacji znajdą Państwo pod następującym linkiem:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



### 1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

**Der Hort** ist ein Ort, an dem die Kinder vor und nach der Schule betreut werden. Wenn die Eltern sehr früh zur Arbeit gehen, zum Beispiel um 6:00 Uhr, können die Kinder den Hort auch vor der Schule besuchen. Im Hort sind die Kinder nicht alleine. Es ist immer eine Erzieherin oder ein Erzieher da. Sie kümmern sich die ganze Zeit um Ihr Kind.

**Der Hortplatz kostet Geld.** Wenn Sie aber Geld vom **Sozialamt, Geld vom Arbeitsamt oder vom Jobcenter** bekommen, können Sie eine **Befreiung von der Zahlung** beantragen oder nur einen kleinen Beitrag bezahlen.

#### Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Dann melden Sie Ihr Kind dafür an.

#### Wo können Sie Ihr Kind für den Hort anmelden?

Diese Information bekommen Sie bei der Infoveranstaltung in der Schule vor dem Schulanfang.



### 1. Çocuğunuzun Okul Öncesi veya Sonrası Çocuk Bakım Evine (Hort) Gitmesini İster misiniz??

**Okul öncesi veya sonrası çocuk bakım evi (Hort),** çocukların okuldan önce ve sonra bakıldığı kurumdur. Ebeveynler çok erken saatte işe gittikleri takdirde, örneğin sabah 6:00'da, o zaman çocuklar okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evine (Hort) okul başlamadan önce de gidebilirler. Çocuklar okul öncesi veya sonrası çocuk bakım evinde (Hort) yalnız değildirler. Yanlarında her zaman bir eğitimci bulunmaktadır. Onlar çocuğunuzla her zaman ilgilenmektedirler.

**Okul öncesi veya sonrası çocuk bakım evi (Hort) ücretlidir.**

Fakat eğer **Sosyal Yardım Dairesi'nden, Çalışma Dairesi'nden veya Jobcenter'den para alıyorsanız,** o zaman **ödemeden muaf tutulma** başvurusunda bulunabilirsiniz veya çok az bir ücret ödeyebilirsiniz.

**Çocuğunuzun okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evine (Hort) gitmesini ister misiniz?** O zaman bunun için çocuğunuzun kaydını yaptırınız.

**Çocuğunuzun okul öncesi veya sonrası çocuk bakım evine (Hort) kaydını nerde yaptırabilirsiniz?**

Bu bilgiyi, okul başlamadan önce yapılan bilgilendirme toplantısından alabilirsiniz.

### 1. Hûn dixwazin, ku zaroka we here hortê?

**Hort** cihek e, ku tê de guhdan bi zarokan dibe, piştî dibistanê. Heger malbat pir zû here kar, nimûne katjimar 06:00, zarok dikarin beriya dema dibistanê herin hortê. Li hortê zarok ne tenê ne. Her demê xwedîkerê li wê derê ye. Ew demê tevî guh didin zaroka we.

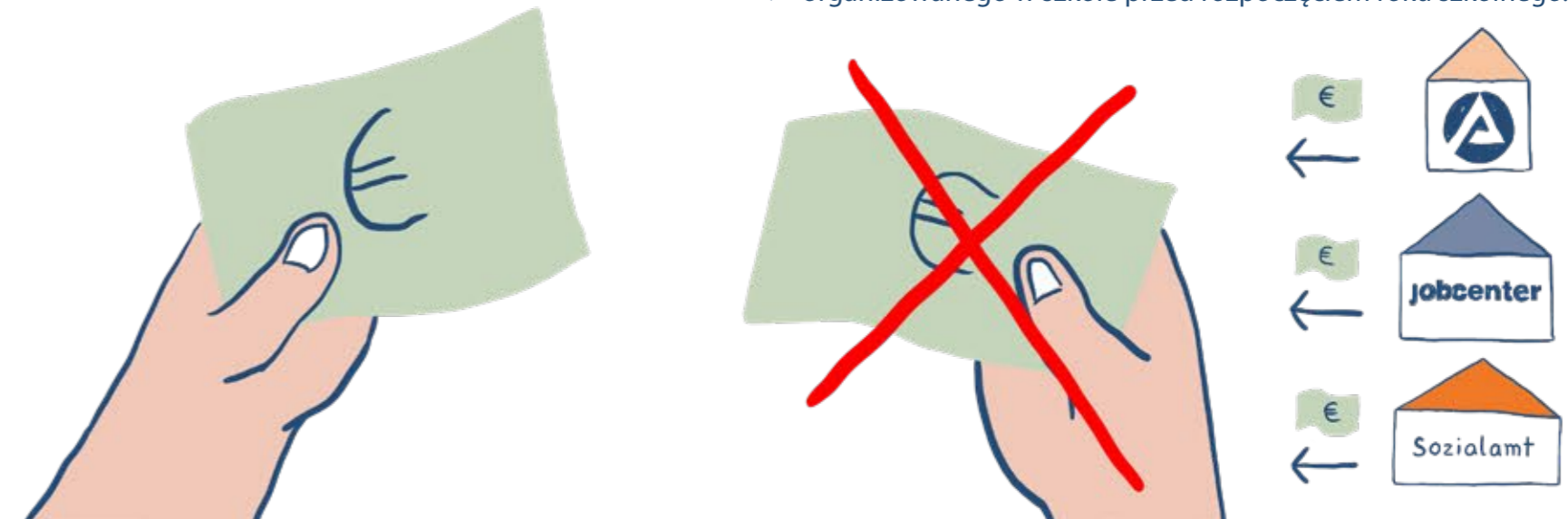
**Cihê hortê bi pereyan e.** Heger hûn pereyan ji **Kargêriya Civakî (Sosyal), Kargêriya Kar an jî Navenda Kar (JobCenter)** werdigirin, hûn dê **pereyên hortê yan yekcar nedin,** yan jî beşekî hindik jê bidin.

#### Hûn dixwazin, ku zaroka we here hortê?

Naxwe zaroka xwe lê qeyd bikin.

#### Hûn li ku dikarin zaroka xwe ji bo hortê qeyd bikin?

Ev agahî hûn dikarin dema çalakiya agahiyan li dibistanê di destpêkirina xwendinê de, bi dest bixin.



### 1. Czy chcą Państwo, aby dziecko chodziło na świetlicę?

**Świetlica** to miejsce, w którym dzieci znajdują się pod opieką przed lekcjami i po szkole. Jeśli rodzice rozpoczynają pracę bardzo wcześnie, na przykład o godz. 6:00, wówczas dzieci mogą chodzić na świetlicę również przed rozpoczęciem lekcji. W świetlicy dzieci nie są same. Zawsze obecni są wychowawca lub wychowawczyni. Troszczą się oni o dziecko przez cały czas.

**Miejsce na świetlicy jest płatne.** Jeśli jednak otrzymują Państwo zasiłek z **urzędu socjalnego (Sozialamt), urzędu pracy lub centrum pośrednictwa pracy (Jobcenter),** mogą Państwo złożyć wniosek o **zwolnienie z opłaty** lub uzyskać zniżkę.

#### Czy chcą Państwo, aby dziecko chodziło na świetlicę?

Muszą wówczas Państwo zapisać swoje dziecko na świetlicę.

#### Gdzie mogą Państwo to zrobić?

Tę informację otrzymają Państwo podczas spotkania informacyjnego organizowanego w szkole przed rozpoczęciem roku szkolnego.

## 2. Was machen die Kinder im Hort?

Im Hort machen die Kinder ihre Hausaufgaben, spielen oder ruhen sich aus. Sie können dort auch an einer **Arbeitsgemeinschaft (AG)** teilnehmen, zum Beispiel Fußball oder Theater spielen oder in einer Tanzgruppe tanzen.

Bleibt Ihr Kind länger im Hort? Dann kann es mit den anderen Kindern gemeinsam **Frühstück** oder **Vesper** essen. Für die Vesper und das Frühstück müssen Sie **extra Geld** zahlen oder Sie geben Ihrem Kind das Essen mit.

Jeder Hort hat feste Öffnungszeiten. Sie müssen Ihr Kind **rechtzeitig vom Hort abholen**.

## 2. Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evinde (Hort) Çocuklar Neler Yapıyor?

Çocuklar okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort), ödevlerini yapar, oyun oynarlar veya dinlenirler. Orada bir **çalışma grubuna (AG)** katılabilirler ve bu grup ile örneğin futbol veya tiyatro oynayabilirler veya bir dans grubunda dans edebilirler.

Çocuğunuz daha uzun bir süre mi okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) kalacak? O zaman başka çocuklarla birlikte **kahvaltı** yapabilir veya **araöğün** yiyebilir. Araöğün ve kahvaltı için **ekstra bir ücret** ödemeniz gerekir veya çocuğunuzun yemeğini siz kendiniz de verebilirsiniz.

Her okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinin (Hort) sabit çalışma saatleri vardır. Çocuğunuz **zamanında** okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinden (Hort) almanız gerekir.



## 2. Zarok li Hortê çi dikan?

Li hortê zarok erkên malê, listin an jî vehesînê dikan. Ew dikarin herwiha li wir tev li **karên hevbeş û çalakiyên dibistanî** bibin, wek nimûne; gog (futbol), şano yan semayê (reqsê) li gel grûpekê bikin.

Zaroka we demeke dirêjtir li hortê dimîne? Wê demê, ew dikare li gel zarokên din bi hev re **taştê** yan **pêşivê** bixwe.

Ji bo taştê û pêşivê divê hûn **perene din** bidin an jî hûn dê xwarina zaroka xwe pê re bişînin.

Her hortek demine berdeyam ên vekirinê jê re hene. Divê hûn zaroka xwe **di dema durist de ji hortê binin**.



## 2. Czym zajmują się dzieci na świetlicy?

Na świetlicy dzieci odrabiają lekcje, bawią się lub odpoczywają. Mogą one tam również brać udział w **kółku zainteresowań (Arbeitsgemeinschaft)**

i wspólnie grać w piłkę nożną lub utworzyć grupę teatralną albo taneczną. A jeśli Państwa dziecko przebywa na świetlicy dłużej? Wówczas może

razem z innymi dziećmi zjeść **śniadanie** lub **podwieczorek**. Za śniadanie i podwieczorek muszą Państwo **zapłacić dodatkowo** albo mogą

Państwo zapakować dziecku jedzenie z domu.

Każda świetlica ma stałe godziny otwarcia. Muszą Państwo zdążyć **w porę odebrać dziecko**.

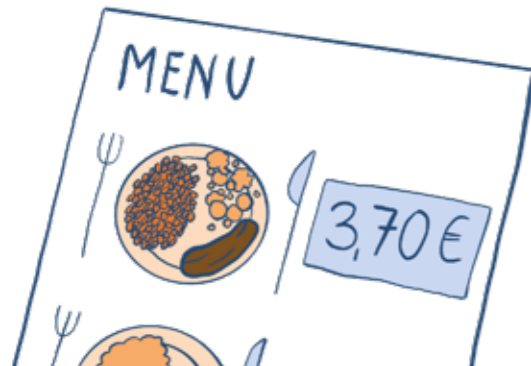


## 3. Das Essen in der Schule und im Hort

**Das Mittagessen** im Hort, in der Schule und in der Kita **kostet Geld.** Sie können aber eine **finanzielle Hilfe** bekommen, wenn Sie das sogenannte **„Bildungspaket“** (siehe Kapitel VIII) beantragen. In vielen Schulen und Horten müssen Sie **das Essen** für Ihr Kind **jeden Monat,** entweder in der Schule oder direkt beim Essensanbieter bestellen (online oder schriftlich). **Suchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind das Essen aus!** Das Kind soll dieses Essen mögen! Dann wird kein Essen weggeworfen. Fragen Sie hierzu die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer.

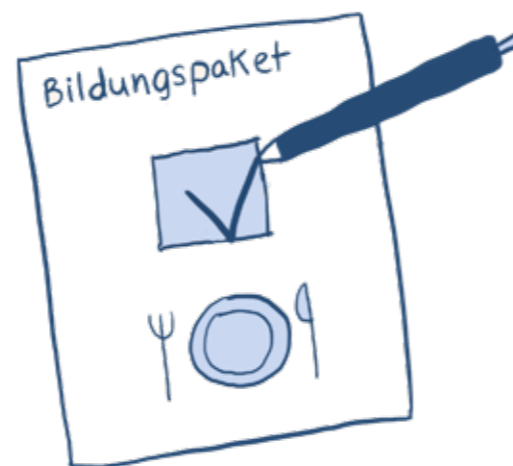
Wenn Ihr Kind nicht in die Schule oder in den Hort kommen kann, **informieren Sie Ihren Essensanbieter, Ihre Schule und den Hort möglichst einen Tag vorher.** Sie müssen dann für das Essen an diesem Tag nicht bezahlen.

**Darf oder kann Ihr Kind etwas nicht essen?** (zum Beispiel: Schweinefleisch oder Milchprodukte). **Bringen Sie eine Bescheinigung vom Arzt oder schreiben Sie es auf und zeigen Sie es in der Schule und im Hort.** Der Essensanbieter kann ein alternatives Menü für Ihr Kind anbieten.



## 3. Okul ve Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evin'deki (Hort) Yemek

Okul'daki ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi'ndeki **öğle yemeği ücretlidir.** Ancak **“Eğitim Paketi” (Bildungspaket)** için başvuruda bulunduğunuz takdirde, **maddi yardım** alabilirsiniz (Bölüm VIII bakınız). Birçok okulda ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) çocuğunuzun **yemeğini** ya okuldan veya bizzat yemeği sunan kurumdan (online veya yazılı olarak) **her ay** sipariş etmeniz gerekir. **Yemeği çocuğunuz ile birlikte seçiniz!** Çocuk bu yemeği sevmeli! Böylece hiçbir yemek atılmaz. Bu konuyu eğitimciye veya öğretmene sorunuz. Çocuğunuz okula veya okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evine (Hort) gidemeyecekse, **yemeği sunan kurumu, okulu ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evini (Hort) mümkünse bir gün öncesinden haberdar ediniz.** Böylece o gün için yemeği ödemek zorunda kalmazsınız. **Çocuğunuz bir şeyi yemesi yasak mı veya yememeli mi?** (örneğin: domuz eti veya süt ürünleri). **Doktordan bir rapor getirin veya bunu yazıp okulda ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evine (Hort) gösterin.** Yemeği sunan kurum çocuğunuz için alternatif bir menü sunabilir.



## 3. Xwarin li dibistan û hortê

**Firavîn** li hort, dibistan an kîtayê **bi pereyan e.** Hûn dikarin alîkariyeke aborî bistînin, heger hûn pakêta xwendinê bi daxwaziyeke nivîskî bixwazin. (Li beşê VIII binêrin).

Li gelek dibistan û hortan, divê hûn **xwarina** zaroka xwe **mehane,** yan li dibistanê, yan jî yekser li ba pêşkêşkerê xwarinê bixwazin (Online yan jî nivîskî).

**Li gel zaroka xwe bi hev re xwarinê vebijêrin!** Heger zarok ji vê xwarinê hez bike, ewê tu xwarin neyê avêtin. Li vir, pirsê ji xwedîker û mamosteyan bikin.

Heger zaroka we nikari be here dibistan an hortê, **yekser pêşkêşkerê xwarinê, dibistan an jî horta xwe bi kêmanî beriya rojekê agahdar bikin.** Wê demê, hûn dê pereyên xwarinê ji bo wê rojê nedin.

**Zaroka we dikare tiştina nexwe?** (Nimûne: Goştê berêz an berhemên şîr). **Wê demê kaxetekê ji ba textor binin an jî bi xwe binivîsin û şanî dibistan û hortê bikin.**

Pêşpêşkerê xwarinê dikare êdî menûya xwarina zaroka we biguhêre.

## 3. Posiłki w szkole i na świetlicy

**Obiad** na świetlicy, w szkole i w przedszkolu **jest płatny.** Mogą Państwo złożyć wniosek o tak zwany **„pakiet edukacyjny“** (zobacz rozdział VIII) i otrzymać **wsparcie finansowe.**

W wielu szkołach i przedszkolach muszą Państwo **co miesiąc** zamawiać w szkole lub bezpośrednio u dostawcy cateringu (przez Internet lub pisemnie) **posiłki** dla Państwa dziecka. **Zachęcamy, by wybierali Państwo posiłki wspólnie z dzieckiem!** Dziecko powinno lubić jedzenie, które dostaje! Wtedy nie trzeba będzie marnotrawić posiłków. W razie wątpliwości prosimy zwrócić się do wychowawczynie / nauczycielki lub wychowawcy / nauczyciela.

Jeśli Państwa dziecko nie będzie mogło przyjść do szkoły lub na świetlicę, prosimy, by **w miarę możliwości zawiadomili Państwo o tym już poprzedniego dnia dostawcę cateringu, szkołę i świetlicę.** Wówczas są Państwo zwolnieni z opłaty za posiłek danego dnia.

**A jeśli Państwa dziecko nie może czegoś jeść** (na przykład wieprzowiny lub nabiału)? **Prosimy o przyniesienie zaświadczenia lekarskiego lub zapisanie tych produktów na kartce i okazanie ich w szkole i na świetlicy.** Dostawca posiłków może wówczas zaoferować alternatywne menu dla Państwa dziecka.



In Deutschland gibt es eine **Aufsichtspflicht**. Das bedeutet, dass alle Eltern, Lehrerinnen oder Lehrer / Erzieherinnen oder Erzieher auf die Kinder aufpassen müssen und sie vor Gefahren schützen. Die Sicherheit Ihrer Kinder ist sehr wichtig! Deswegen **müssen Sie sich entscheiden** und in der Schule / im Hort klären:

- Wer holt Ihr Kind von der Schule / vom Hort ab?
- Geht Ihr Kind nach der Schule / dem Hort alleine nach Hause oder werden Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) es abholen? **Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf niemand Ihr Kind von der Schule oder aus dem Hort abholen! Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf ihr Kind die Schule / den Hort nicht verlassen!**

In den weiterführenden Schulen dürfen die Kinder ohne Ihre schriftliche Erlaubnis alleine nach Hause gehen. **Bis zur 10. Klasse dürfen die Kinder während der Unterrichtszeit jedoch das Schulgelände nicht verlassen**, weil:

- die Schule während der Unterrichtszeiten für die Kinder verantwortlich ist,
- die Kinder während der Unterrichtszeiten nur in der Schule und auf dem Schulgelände gegen Unfälle versichert sind.

Almanya'da **denetim görevi** vardır. Bu, tüm ebeveynlerin, öğretmenlerin, eğitimcilerin çocuklarla ilgilenmesi ve onları tehlikelere karşı korumaları anlamına gelir. Çocuklarınızın emniyeti çok önemlidir! Bu nedenle **siz karar vermelisiniz** ve okulda / okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) şunları açıklığa kavuşturmalısınız:

- Çocuğunuzu okuldan / okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinden kim alır?
- Çocuğunuz okuldan sonra / okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinden (Hort) sonra yalnız mı eve gider yada onu siz mi (veya örneğin: büyükanne, kız kardeş, baba, anne) alırsınız? **Sizin yazılı onayınız olmadan, çocuğunuzu kimsenin okuldan veya okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinden (Hort) almalarına izin verilmez! Sizin yazılı onayınız olmadan, çocuğunuz okulu / okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evini (Hort) terk edemez.**

Ortaokullarda, çocuklar yazılı izniniz olmadan yalnız başına eve gidebilirler. **Fakat 10. sınıfa kadar çocukların ders süresi içerisinde okul kampüsünü terk etmeleri yasaktır**, çünkü:

- ders saatleri içerisinde çocuklardan okul sorumludur,
- çocuklar okulda yalnız ders saatleri içerisinde ve okul kampüsünde kazalara karşı sigortalıdırlar.

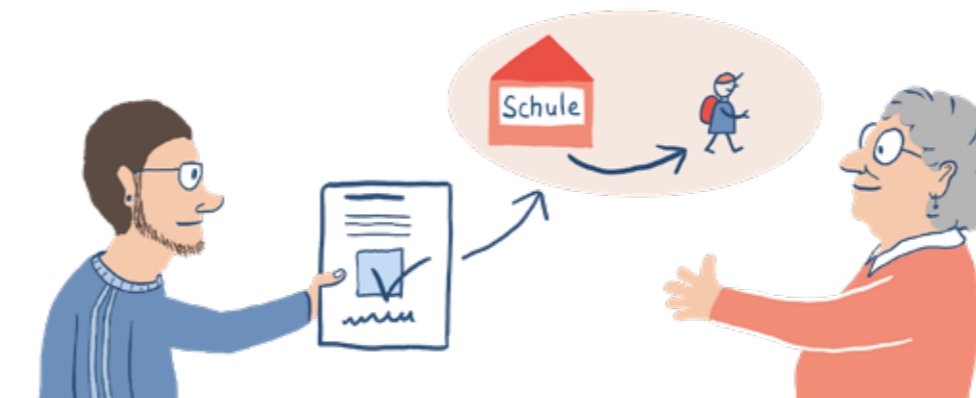


Li Almanyayê **erkê guhdanê** heye. Tê wateya, ku hemû malbat, mamoste yan jî xwedîker divê guh bidin zarokan û wan jî metirsiyan biparêzin. Ewlehiya zaroka we pir girîng e. Ji ber wê, **divê** hûn **bi xwe biryarê bidin** û li dibistan û hortê van xala zela bikin:

- Kî zaroka we ji dibistan an hortê tine?
- Zaroka we piştî dibistan an hortê bi xwe vedigere malê yan hûn (yan nimûne: Dapîr, xweh, bav, dê) dê wê ji wir (bîne) binin? **Bêyî erêkirineke nivîskî, tu kes nikare zaroka we ji dibistan an hortê bîne. Bêyî erêkirina we ya nivîskî, qet nabe zaroka we ji dibistan an hortê derkeve.**

Di dibistanên temamkirinê de, zarok dikarin bêyî erêkirineke nivîskî vegerin malê. **Heya pola 10-ê nabe zarok di dema waneyê de derkeve derveyî avahiya dibistanê**, ji ber:

- Dibistan di demên waneyan de berpirsiyara zarokan e,
- Zarok di demên waneyan de, tenê li dibistan û hundurê hewşa wê de ji bûyeran ewlekirî ne.



W Niemczech istnieje **obowiązek nadzoru nad dzieckiem**. Oznacza to, że wszyscy rodzice, nauczyciele i wychowawcy oraz wszystkie nauczycielki i wychowawczynie muszą uważać na dzieci i chronić je przed niebezpieczeństwami. Bezpieczeństwo Państwa dzieci jest bardzo ważne! Z tego względu **muszą Państwo podjąć decyzję** i ustalić w szkole / na świetlicy następujące kwestie:

- Kto będzie odbierał Państwa dziecko ze szkoły / ze świetlicy?
- Czy Państwa dziecko będzie po szkole / świetlicy szło samo do domu, czy odbiorą je na przykład babcia, siostra, tata, mama? **Bez pisemnego pozwolenia nikomu nie wolno odebrać dziecka ze szkoły lub świetlicy! Bez pisemnego pozwolenia dziecku nie wolno opuścić szkoły / świetlicy!**

W szkołach ponadpodstawowych dzieci mogą iść same do domu, bez pozwolenia pisemnego. **Jednak do 10. klasy dzieciom nie wolno opuszczać terenu szkoły podczas trwania lekcji**, ponieważ:

- szkoła odpowiada za dzieci podczas trwania lekcji,
- podczas trwania lekcji dzieci są ubezpieczone w razie wypadku tylko w szkole i na jej terenie.

## 1. Finanzielle Hilfen

**Kann ich finanzielle Hilfe für die Ausgaben in der Schule und im Hort bekommen?**

In Deutschland können Sie für Ihre Kinder bis zum **18. Lebensjahr** oder manchmal sogar bis zum **25. Lebensjahr** für einige Sachen eine finanzielle Hilfe bekommen.

Diese Hilfe heißt „Leistungen für Bildung und Teilhabe“.

Viele nennen es auch „Bildungspaket.“

Sie können das Bildungspaket beantragen, wenn

**Sie eine der folgenden Hilfen** bekommen:

- Geld vom Sozialamt,
- Geld vom Arbeitsamt,
- Geld vom Jobcenter,
- Wohngeld oder den Kinderzuschlag.

und **Ihr Kind**

- nicht älter als 25 Jahre ist,
- einen Kindergarten besucht,
- eine Schule besucht,
- einen Beruf erlernt oder
- an der Universität oder Hochschule studiert.



## 1. Maddi yardımlar

**Okul ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort) için maddi yardım alabilir miyim?**

Almanya'da çocuklar **18 yaşına kadar** ve hatta bazen **25 yaşına kadar** bazı şeyler için maddi yardım alabilirler.

Bu yardıma „Eğitim ve Katılım Ödemeleri“ adı verilir.

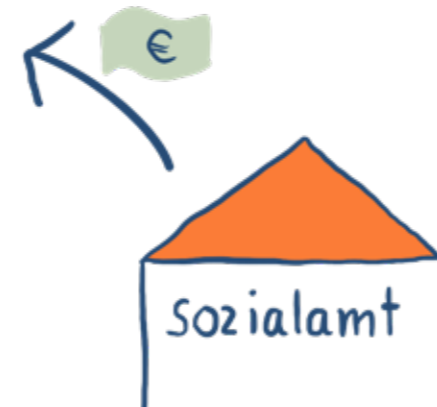
Birçoğu da buna „Eğitim Paketi“ (Bildungspaket) diyor.

**Aşağıda belirtilen yardımlardan birini** alıyorsanız, Eğitim Paketi için başvuruda bulunabilirsiniz:

- Sosyal Yardım Dairesi'nden para,
- Çalışma Dairesi'nden para,
- Jobcenter'den para,
- Kira yardımı veya çocuk ek ödemesi.

**ve çocuğunuz**

- 25 yaşından büyük değilse,
- bir anaokuluna gidiyorsa,
- bir okula gidiyorsa,
- bir meslek öğreniyorsa veya
- üniversitede veya yüksekokulda okuyorsa.



## 1. Alîkariya aborî

**Ez dikarim alîkariya aborî ji bo mesrefên li dibistan û hortê bistînim?**

Li Almanyayê zaroka we heya temenê **18 salan** û carina heya **temenê 25 salan** jî ji bo hin tiştan alîkariyeke aborî distîne.

Jê re tê gotin: **Alîkarî û rajekariyên xwendin û hevparbûnê** û pir kes

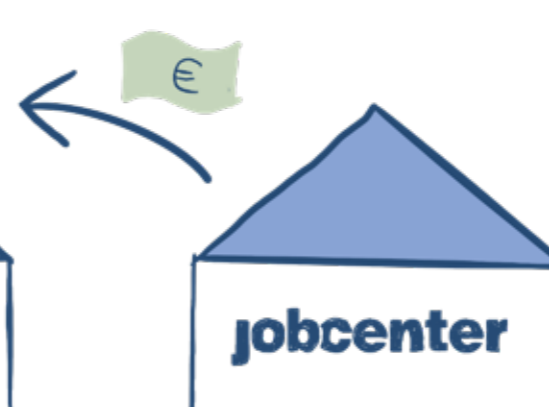
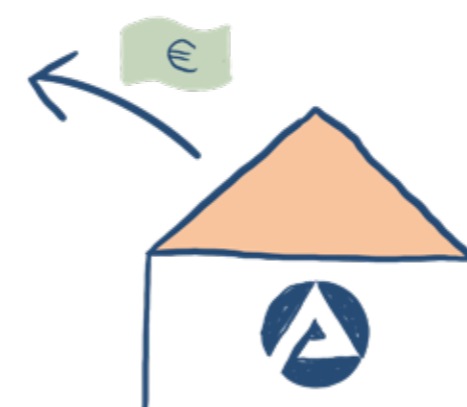
jê re dibêjin: **Pakêta xwendinê.**

Hûn dikarin pakêta ji bo xwendin û beşdariyê nivîskî daxwaz bikin, heger **pereyên jiyana we ji van deran** tên:

- Pere ji Kargêriya Civakî (Sosyalê),
- Pere ji Kargêriya Kar (Arbeitsamt),
- Pere ji Navenda Kar (JobCenter),
- Pereyên xênî an pereyên piştgiriya zarokan.

Û divê **zaroka we:**

- kêmî 25 salan be,
- diçe baxçeyê zarokan,
- diçe dibistanê,
- fêrî pişeyekê dibe,
- yan jî li zanîngeh ya dibistana bilind dixwîne.



## 1. Wsparcie finansowe

**Czy mogę otrzymać wsparcie finansowe na wydatki szkolne i na świetlicę?**

W Niemczech istnieje możliwość uzyskania wsparcia finansowego na pewne wydatki na dzieci do **18.**, a czasami nawet **do 25. roku życia.**

Ten zasiłek nosi nazwę „Świadczenia na edukację i współuczestnictwo“.

Często określa się go jako „pakiet edukacyjny“.

Mogą Państwo złożyć wnioszek o taki pakiet edukacyjny, jeśli

**otrzymują Państwo jeden z następujących zasiłków:**

- zasiłek z urzędu socjalnego (Sozialamt),
- zasiłek z urzędu pracy,
- zasiłek z centrum pośrednictwa pracy (Jobcenter),
- zasiłek na mieszkanie lub na dziecko.

i jeśli **Państwa dziecko:**

- nie ma więcej niż 25 lat,
- chodzi do przedszkola,
- chodzi do szkoły,
- uczy się zawodu lub
- studiuje na uniwersytecie albo w szkole wyższej.

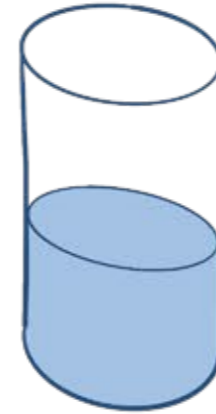
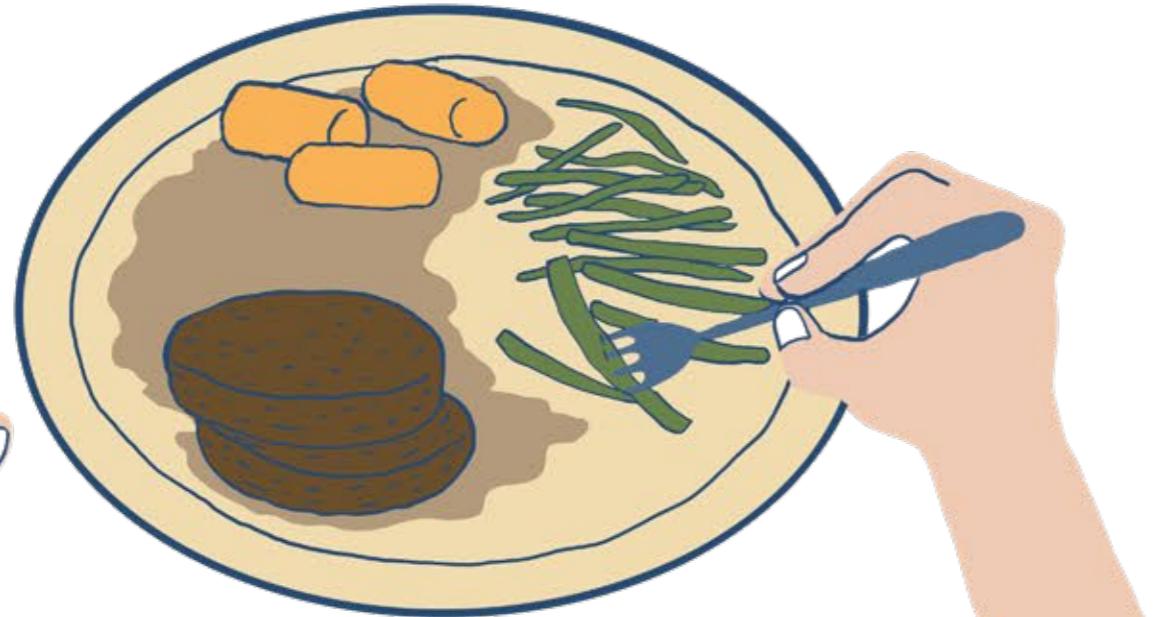


**Haben Sie noch weitere Fragen zum „Bildungspaket“?**

Weitere Informationen dazu bekommen Sie dort, wo Sie bereits finanzielle Unterstützung bekommen haben.

**Finanzielle Hilfe gibt es für:**

- Mittagessen** in der Schule, in der Kita oder im Hort. Wenn Sie Geld aus dem „Bildungspaket“ für **das Mittagessen** bekommen, müssen Sie **seit dem 01.08.2019 nichts mehr dazu zahlen.**
- Ausflüge, Reisen und Klassenfahrten** (bis 25 Jahre) mit der Kita, dem Hort oder mit der Schule. Sie müssen dafür einen Antrag bei der Schule und beim Amt stellen. Das ist das gleiche Amt, wo Sie die finanzielle Unterstützung bekommen. Dieses Amt bezahlt dann die Reisekosten.

**“Eğitim Paketi (Bildungspaket)” ile ilgili başka sorunuz var mı?**

Konu ile ilgili diğer bilgileri, maddi destek aldığınız yerden alabilirsiniz.

**Aşağıdaki belirtilen hususlar için maddi yardım yapılır:**

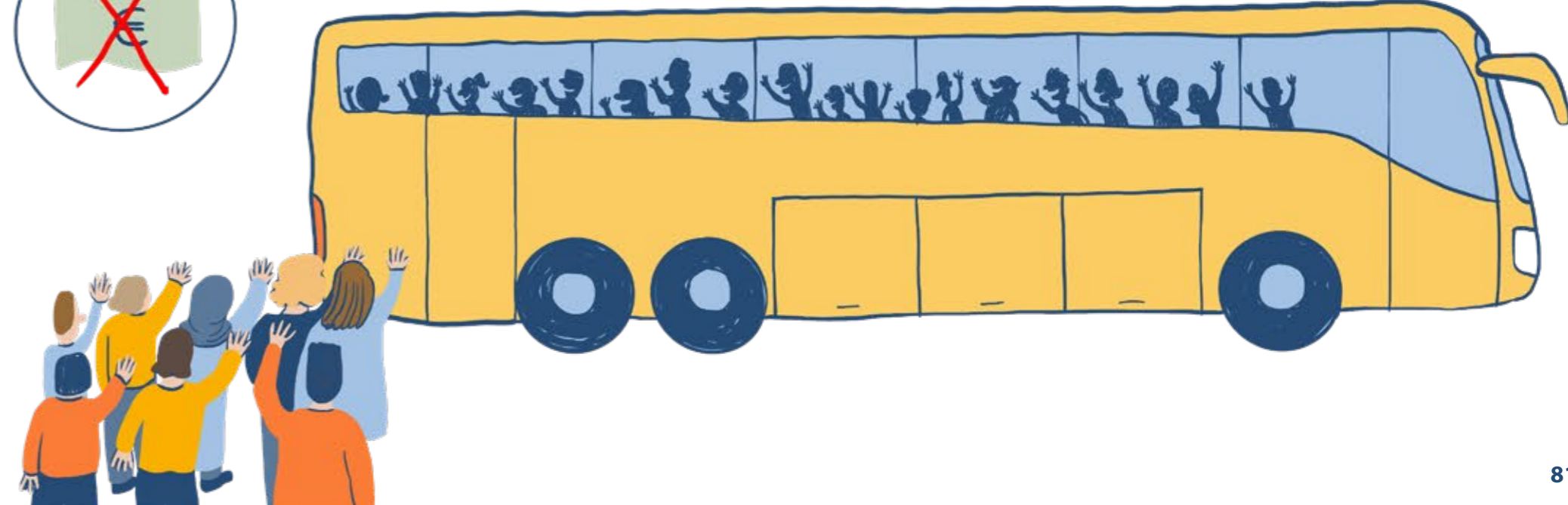
- Okulda, kreşte veya okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) **öğle yemeği** için. Eğer “Eğitim Paketi’nden” **öğle yemeği** için size para ödeniyorsa, o zaman **01.08.2019 tarihinden itibaren ödeme yapmanıza artık gerek yoktur.**
- Kreş, okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort) veya okul ile birlikte yapılan **günlük geziler, seyahatler ve sınıf gezileri** (25 yaşına kadar). Bunun için okula veya resmi daireye başvuruda bulunmak zorundasınız. Bu, maddi yardım aldığınız aynı resmi dairedir. Seyahat giderlerinizi bu resmi daire ödeyecektir.

**Hîn pirsên we derbarê pakêta xwendinê hene?**

Agahiyên bêtir derbarê wê, hûn dê li wê derê wergirin, ew aliyê ku piştewaniya aborî dide we.

**Alîkariya aborî jibo van xalan heye:**

- Firavîn** li dibistan, kîta yan hortê. Heger pere ji pakêta xwendinê ji bo **firavînê** ji we re tîn, divê **hûn ji 01.08.2019-ê ve tu pereyan nedin.**
- Seyran, derketin û seferên polê** (heya temenê 25 salî) li gel kîta, hort an dibistanê. Pêwîst e, hûn bi daxwaziyeke nivîskî ji bo wan bidin dibistan an jî kargêriyê. Ew heman kargêrî ye, ku piştewaniya aborî dide we. Ev kargêrî pereyên sefer û derketinan dide.

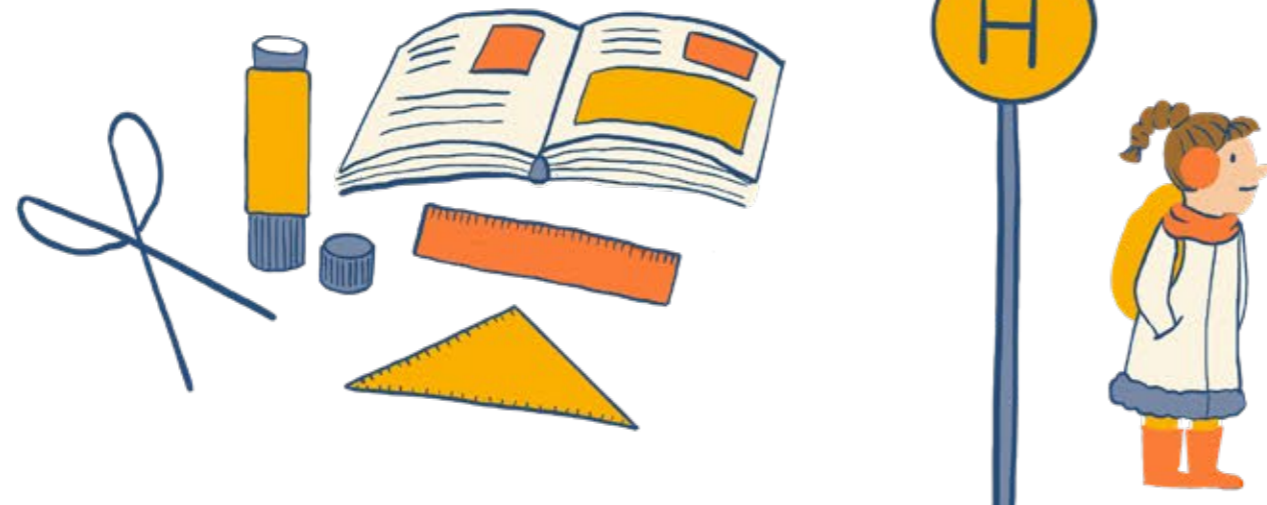
**Maja Państwo jeszcze pytania dotyczące „pakietu edukacyjnego“?**

Dodatkowe informacje otrzymają Państwo w instytucji, która przyznała już Państwu wsparcie finansowe.

**Dofinansowania są udzielane na:**

- Obiady** w szkole, w przedszkolu i na świetlicy. Jeśli otrzymują Państwo pieniądze z „pakietu edukacyjnego” na **obiady**, wówczas **nie muszą Państwo od 01.08.2019 roku nic więcej dopłacać.**
- Wycieczki i wyjazdy klasowe** (do 25 roku życia) w ramach przedszkola, świetlicy lub szkoły. W tym celu muszą Państwo złożyć wniosek w szkole i w odpowiednim urzędzie. Jest to ten sam urząd, od którego otrzymują Państwo wsparcie finansowe. Urząd ten opłaci wówczas koszty podróży.

- c) **Materialien** für die Schule: zum Beispiel für Hefte oder Schulbücher. Sie bekommen **insgesamt 150 Euro: 100 Euro** zum 01. August und **50 Euro** zum 01. Februar. Dafür müssen Sie eine Schulbescheinigung bei der Schule holen und beim Amt vorlegen.
- d) **Fahrt zur Schule** mit dem Bus, der Straßenbahn oder der Bahn (wenn der Weg weit ist). Bis zur 10. Klasse wird die volle Summe bezahlt. Ab der 11. Klasse müssen Sie einen Teil der Kosten selbst zahlen. Den Rest bezahlt das Jugendamt. Sie müssen dafür einen Antrag stellen.
- e) **Hilfe beim Lernen / Nachhilfe** (bis zur 13. Klasse) Sie können dafür finanzielle Hilfe bekommen: zum Beispiel für Nachhilfe in Deutsch, Mathematik oder anderen Fächern. Dafür müssen Sie einen Antrag in der Schule und beim zuständigen Amt stellen.
- f) **Geld für die Gestaltung der Freizeit:** (bis 18 Jahre) zum Beispiel für einen Sportverein oder für eine Musikschule. Sie können jeden Monat **15 Euro**, also **insgesamt 180 Euro** im Jahr bekommen, damit Ihr Kind in seiner Freizeit einen Sportverein oder eine Musikschule besuchen kann.



- c) Okul için **materyaller:** Örneğin defterler veya okul kitapları. **Toplam 150 Euro** alacaksınız: 01 ağustos'ta **100 Euro** ve 01 şubat'ta **50 Euro**. Bunun için okuldan bir öğrenci belgesi (Schulbescheinigung) almanız ve resmi daireye sunmanız gerekiyor.
- d) **Okula** otobüs, tramvay veya trenle (eğer yol uzaksa) **gelinmesi.** 10. sınıfa kadar ücretin tamamı karşılanır. 11. sınıftan itibaren masrafların bir kısmını siz kendiniz karşılamanız gerekir. Geri kalan kısmını Gençlik Dairesi (Jugendamt) karşılar. Bunun için başvuruda bulunmanız gerekir.
- e) **Öğrenmede yardım / özel ders** (13. sınıfa kadar) için maddi destek alabilirsiniz: Örneğin Almanca, matematik veya diğer dersler için özel ders. Bunu için okula veya ilgili resmi daire'ye başvuruda bulunmanız gerekiyor.
- f) **Boş zamanı düzenlemek için maddi destek:** Bir spor kulübü veya müzik okulu için (18 yaşına kadar). Çocuğunuzun boş zamanlarında bir spor kulübüne veya müzik okuluna gidebilmesi için ayda **15 Euro**, yani senede **toplam 180 Euro** alabilirsiniz.

- c) **Materyalên** ji bo dibistanê: Wek nimûne ji bo lînûs û pirtûkên dibistanê. **Bi tevayî dê 150 Euro bigihe we: 100 Euro** ji 01.08-ê û **50 Euro** ji 01.02-ê. Ji bo wê divê hûn erêkirineke nivîskî ji ba dibistanê binin û bidin kargêriyê.
- d) **Çûyîna dibistanê** bi otobûs, tram yan jî tirêne (Heger rê dûr be). Heya pola 10-ê tevaya pereyên wê tîn dayîn. Ji pola 11-ê û pê ve divê hûn beşekî ji pereyên wê bi xwe bidin. Yê mayî, Kargêriya Gêncan (Jugendamt) dide. Ji bo wê, divê hûn daxwaziyeke nivîskî bidin.
- e) **Alîkarî di dema xwendinê de / Waneyên alîkar** (heya pola 13-ê). Hûn dikarin ji bo wê alîkariyeke aborî bistînin: Wek nimûne, waneyên alîkar di almanî, matematik û hin bûjenên (dersên) din de. Pêwîst e, ku hûn bi daxwaziyeke nivîskî ji kargêriya têkildar dozê bikin.
- f) **Pere ji bo derbaskirina dema valabûnê:** (heya 18 salan), wek nimûne, ji bo yaneyeke werzîşê yan dibistaneke mûzîkê. Hûn dikarin mehane **15 Euroyan, bi tevayî 180 Euroyan** di salê de bistînin, da ku zaroka we di dema valabûna xwe de here yaneyeke werzîşê yan jî dibistaneke mûzîkê.



- c) **Materiały** szkolne takie jak zeszyty lub podręczniki. **Łącznie** otrzymują Państwo **150 euro**, z tego **100 euro** do 1 sierpnia i **50 euro** do 1 lutego. W tym celu muszą Państwo pobrać ze szkoły odpowiednie zaświadczenie i przedłożyć je w urzędzie.
- d) **Dojazd do szkoły** autobusem, tramwajem lub pociągiem (jeśli szkoła jest bardzo oddalona). Do 10. klasy suma ta opłacana jest Państwu w całości. Od 11. klasy muszą Państwo sami ponosić część kosztów. Pozostałą kwotę opłaca urząd do spraw młodzieży (Jugendamt). W tym celu muszą Państwo złożyć jednak wniosek.
- e) **Pomoc w nauce / korepetycje** (do 13. klasy) mogą Państwo otrzymać wsparcie finansowe, na przykład na korepetycje z języka niemieckiego, matematyki lub innych przedmiotów. W tym celu muszą Państwo złożyć wniosek w szkole i w odpowiednim urzędzie.
- f) **Pieniądze na organizację czasu wolnego:** (do 18. roku życia) na przykład na klub sportowy lub szkołę muzyczną. Co miesiąc mogą Państwo otrzymywać **15 euro**, czyli **łącznie 180 euro** na rok, aby dziecko mogło w wolnym czasie chodzić do klubu sportowego lub szkoły muzycznej.

## 2. Hausaufgaben

Jedes Kind hat in der Schule **ein Hausaufgabenheft**. Dort schreibt Ihr Kind seine Hausaufgaben auf. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer schreibt manchmal auch **Informationen für die Eltern** in das Hausaufgabenheft. Deswegen müssen Sie das Hausaufgabenheft **regelmäßig kontrollieren und unterschreiben**:

- wenn dort eine Nachricht für Sie geschrieben wurde,
- am Ende der Woche.

Auch das Zeugnis müssen Sie unterschreiben. So sehen die Lehrer, dass Sie die Nachrichten, Noten und das Zeugnis gesehen und gelesen haben.

Sie können jederzeit auch Ihre Fragen oder eine kurze Notiz für die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer in das Hausaufgabenheft schreiben. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

### Verstehen Sie nicht, was die Lehrerinnen oder Lehrer im Hausaufgabenheft geschrieben hat?

Dann fragen Sie nach. Lehrerinnen und Lehrer freuen sich, wenn Eltern Interesse an der Bildung ihrer Kinder haben.

Fragen Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch, ob sie bestimmte Symbole, zum Beispiel: 🏠 oder 👨👩 für Informationen an die Eltern benutzen können. So verstehen Sie die Informationen noch schneller.

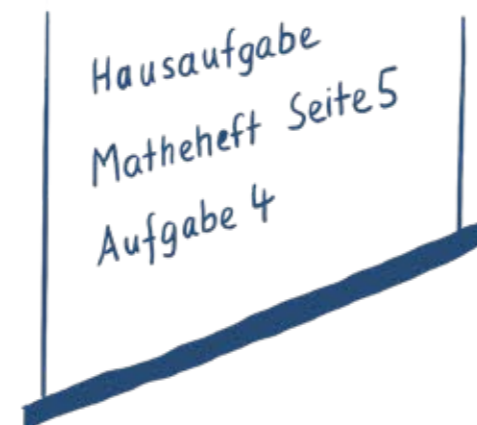
## 2. Ev Ödevleri

Her çocuğun okulda bir **ev ödevi defteri** vardır. Çocuğunuz onun içerisinde ev ödevlerini yazacaktır. Sınıf öğretmeni çocuğunuzun ev ödevi defterinin içerisinde bazen **ebeveynler için bilgilendirmeler** yazar. Bu sebepten dolayı ev ödevi defterini **düzenli olarak kontrol etmeniz ve imzalamanız gerekir**:

- eğer sizin için bir mesaj yazılmışsa,
- her haftanın sonunda.

Ayrıca karneyi de imzalamanız gerekir. Bu şekilde öğretmenler mesajları, notları ve karneyi gördüğünüzü ve okuduğunuzu görürler. Siz de sorularınızı veya öğretmenler için kısa notlarınızı her zaman ev ödevi defterinin içerisinde yazabilirsiniz. Öğretmenler size seve seve yardımcı olurlar! **Öğretmenin ev ödevi defterine yazdıklarını anlamıyor musunuz?**

O zaman kendilerine sorun. Öğretmenler, ebeveynlerin çocuklarının eğitimine ilgi duyduklarını görmekten mutlu olurlar. Öğretmenlere, mesajlar için örneğin 🏠 veya 👨👩 gibi semboller kullanabilir misiniz diye ayrıca sorun. Böylece bilgilendirmeleri çok daha hızlı anlayabilirsiniz.



## 2. Erkên malê

Her zarokê li dibistanê **lênûseke erkên malê** pê re heye. Tê de zarok erkên xwe yên malê dinivîse. Mamosteya/ê polê carina **agahîna ji bo malbatê** di wê lînûsê de dinivîse. Ji ber wê, divê hûn **her demê û berdewam kontrol û wajo (imze) bikin**:

- Dema tê de salixek (agahiyek) ji bo we hati be nivîsandin,
- Herwiha di dawiya heftiyê de jî divê hûn wajo bikin.

Wisa mamoste dibînin, ku we agahî, note û bawername dîtine û xwendine.

Hûn dikarin her demê pirsên xwe weke têtîninê kurt ji mamosteya/ê polê di lînûsa erkên malê de binivîsin. Ew dê bi kêfxweşî alîkariya we bike!

**We fêm ne kir, mamoste çi di lînûsa erkên malê de nivîsiye?** Wê demê lê bipirsin. Mamoste kêf dikin, dema bala malbatê li ser xwendina zarokên wê be.

Ji mamoste bipirsin, ku ew semboline taybet bi kar tînin, wek nimûne: 🏠 yan 👨👩 ji bo agahdarkirina malbatê. Wisa hûn dê agahiyan zûtir fêm bikin.

## 2. Zadania domowe

Każde dziecko ma w szkole **zeszyt z zadaniami domowymi**. W nim zapisuje swoje zadania i odrabia lekcje. Czasami wychowawczyni lub wychowawca zapisują w tym zeszytce **informacje dla rodziców**. Dlatego muszą Państwo **regularnie sprawdzać** zeszyt z zadaniami domowymi i **składać w nim podpisy**:

- jeżeli została tam zapisana informacja dla Państwa,
- pod koniec tygodnia.

Muszą Państwo również podpisać świadectwo. W ten sposób nauczyciele widzą, że zobaczyli i przeczytali Państwo wiadomości, oceny i świadectwo.

W każdej chwili mogą Państwo również zapisać w tym zeszytce swoje pytania lub krótką notatkę dla wychowawczyni lub wychowawcy. Chętnie Państwu pomogą!

### A jeśli Państwo nie rozumieją, co zostało zapisane w zeszytce przez nauczyciela lub nauczycielkę?

Proszę wówczas ich zapytać. Nauczyciele cieszą się, gdy rodzice okazują zainteresowanie edukacją swoich dzieci.

Proszę również zapytać nauczycieli, czy mogliby stosować określone symbole, takie jak na przykład: 🏠 lub 👨👩 na oznaczenie informacji dla rodziców. W ten sposób zrozumieją Państwo wszystkie informacje jeszcze szybciej.

## a) im Hort

Die Kinder können ihre Hausaufgaben im Hort machen. Sie entscheiden, wo Ihr Kind die Hausaufgaben macht: zu Hause oder im Hort. Sie müssen Ihre Entscheidung den Erzieherinnen und Erziehern mitteilen. Die Erzieherinnen und Erzieher bieten dann jedes Mal den Kindern an, die Hausaufgaben im Hort zu machen. **Wichtig! Die Erzieherinnen und Erzieher sind keine Lehrerinnen und Lehrer und korrigieren keine Fehler.**

## b) zu Hause

**Sie finden die deutsche Sprache sehr schwer. Können Sie dem Kind trotzdem in der Schule helfen?**

Ja, das können Sie:

- **Zeigen Sie Interesse an dem, was Ihr Kind lernt!**  
Ihr Kind kann Ihnen zeigen, was es in der Schule gemacht hat. Sie können die Aufgaben gemeinsam wiederholen.
- **Achten Sie darauf, dass Ihr Kind seine Hausaufgaben macht!**

Die Lehrerin oder der Lehrer gibt den Kindern Hausaufgaben auf, damit sie zu Hause üben können, was sie in der Schule gelernt haben. Die Aufgaben stehen im Hausaufgabenheft. Schauen Sie häufig in dieses Heft hinein.

## a) Okul Öncesi ve Sonrası Çocuk Bakım Evinde (Hort)

Çocuklar ödevlerini okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi'nde (Hort) yapabilirler. Çocuğunuzun ödevini nerede yapacağına siz karar verirsiniz: evde veya okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi'nde (Hort). Kararınızı eğitimcilere bildirmeniz gerekir. Eğitimciler çocuklara her defasında ev ödevlerini Hort'ta yapabileceklerini önerirler. **Önemli! Eğitimciler öğretmen değiller ve hataları düzeltmezler.**

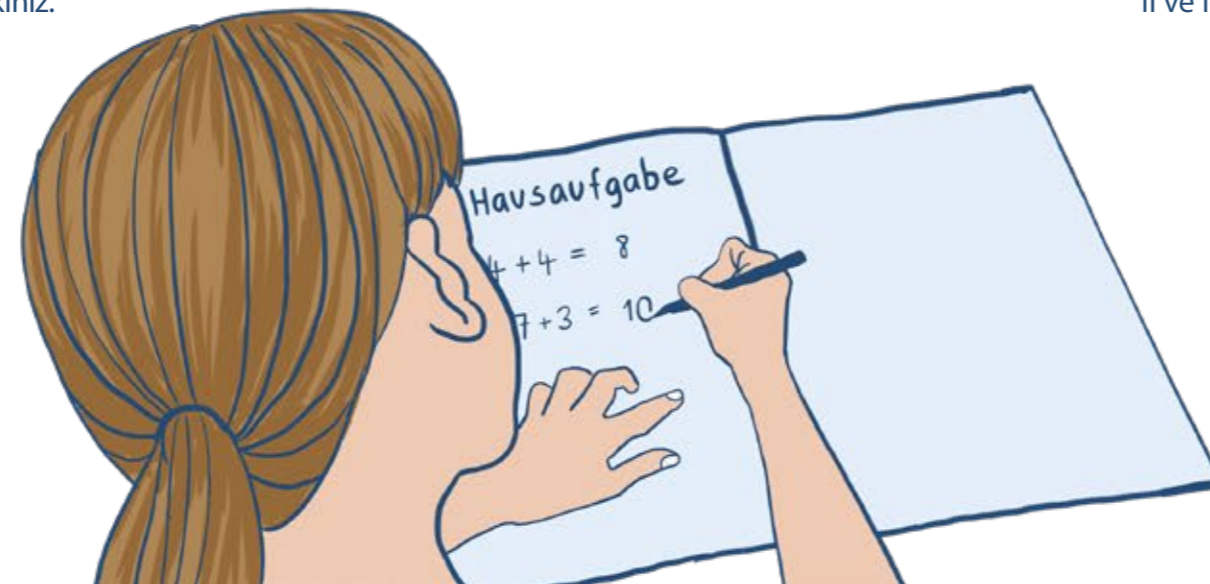
## b) Evde

**Alman dilini çok zor buluyorsunuz. Buna rağmen çocuğa okulda yardımcı olabilir misiniz?**

Evet, siz bunu yapabilirsiniz:

- **Çocuğunuzun öğrendiklerine ilgi gösterin!** Çocuğunuz size okulda ne yaptığını gösterebilir. Dersleri birlikte ekarlayabilirsiniz.
- **Çocuğunuzun ödevlerini yapıp yapmadığına dikkat ediniz!**

Öğretmenler, okulda öğrendikleri ile ilgili alıştıırma yapmaları için çocuklara ev ödevleri verir. Dersler ev ödevi defterinde yazılıdır. Bu defterin içerisine sık sık bakınız.



## a) Li Hortê

Zarok dikarin erkên xwe yên malê li hortê çê bikin. Hûn biryarê didin, ku zaroka we dê li ku erkên malê çê bike: Li malê yan li hortê. Divê hûn a/ê xwedîker bi biryara xwe agahdar bikin. Xwedîker her carê ji zarokan daxwaz dikin, ku erkên malê li hortê çê bikin. **Girîng! Xwedîker ne mamoste ne û şaşîyan serast nakin.**

## b) Li malê

**Hûn dibînin, ku zimanê almanî gelekî zor e. Tevî wê, hûn dikarin alîkariya zaroka xwe di dibistanê de bikin?**

Erê, hûn dikarin:

- **Guhdanê diyar bikin, ku zaroka we fêrî çî dibe!**  
Zaroka we dikare şanî we bike, ku wê çî li dibistanê kiriye. Hûn bi hev re, li erkên malê vegezin.
- **Ha jê hebin, ku zaroka we erkên xwe yên malê çê dîke!**

Mamoste erkên malê dide zarokan, da ku tiştên li dibistanê fêr bû bin, li malê rahênanê bikin. Erk di lênûsa erkên malê de ne. Her demê li vê lênûsê binêrin.

## a) w świetlicy

Dzieci mogą odrabiać lekcje na świetlicy. Państwo decydują, gdzie dziecko odrabia lekcje: w domu czy na świetlicy. Muszą Państwo zgłosić swoją decyzję wychowawcom. Wówczas wychowawcy za każdym razem będą oferować dziecku odrobienie lekcji na świetlicy. **Uwaga! Wychowawcy nie są nauczycielami i nie poprawiają błędów.**

## b) w domu

**Język niemiecki jest dla Państwa trudny. Czy mimo to mogą Państwo pomóc dziecku w szkole?**

Tak, mogą Państwo:

- **Proszę okazać, że interesują się Państwo tym, czego uczy się dziecko!** Dziecko może Państwu pokazać, co już zrobiło w szkole. Mogą Państwo wspólnie z nim powtórzyć zadania.
- **Proszę zwrócić uwagę na to, czy dziecko odrabia lekcje!**

Nauczyciele zadają dzieciom lekcje, aby mogły one w domu poćwiczyć materiał przyswojony w szkole. Zadania są zapisane w zeszytach do zadań domowych. Proszę zaglądać regularnie do tego zeszytu.

## c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe

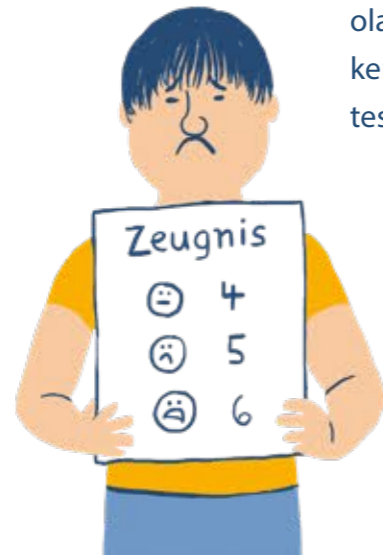
- Hat Ihr Kind besondere Schwierigkeiten beim Lernen?
- Bringt es öfter die Noten 4, 5 oder 6 nach Hause?
- Ist Ihr Kind **versetzungsgefährdet**?

**Versetzungsgefährdet** bedeutet: das Kind hat die Noten 5 oder 6 auf dem Zeugnis und muss vielleicht das Schuljahr wiederholen.

- Möchte Ihr Kind aufs Gymnasium gehen oder Abitur machen? Es hat aber in einem oder zwei wichtigen Fächern die Note 3.

Einige Kinder haben Schwierigkeiten beim Lernen in der Schule, weil sie eine **Rechen-Schwäche** (die heißt **Dyskalkulie**), **Lese-Schwäche** oder **Rechtschreib-Schwäche** (**Legasthenie**) haben oder überaktiv und viel zu impulsiv sind und sich nur schwer konzentrieren können (**ADHS** und **ADS**). **Solche Kinder sind weder faul noch dumm.** Sie können in vielen anderen Fächern sehr begabt sein. Sie brauchen nur eine spezielle pädagogische Förderung. Wenn eine Fachärztin oder ein Facharzt eine dieser Diagnosen bestätigt, bekommen die Kinder **in allen Schulen** einen **Nachteilsausgleich**.

Das bedeutet: sie bekommen mehr Zeit oder andere Aufgaben bei Klausuren und Tests.



## c) Öğrenmede Yardım / Özel Ders

- Çocuğunuz öğrenmede oldukça zorluk mu çekiyor?
- Kendisi sık sık 4, 5 veya 6 notları mı getiriyor?
- Çocuğunuz **sınıfı geçememe tehlikesi** ile karşı karşıya mı? **Sınıfı geçememe tehlikesi** şu anlama gelir: Çocuğun karnesinde 5 veya 6 notları var ve okul yılını (sınıfı) muhtemelen tekrarlaması gerekir.
- Çocuğunuz liseye mi gitmek veya liseden mezun mu olmak istiyor? Fakat kendisinin bir veya iki önemli derste notu 3.

Bazı çocuklarda **hesaplama-zorluğu** (buna diskalkuli denir), **okuma-zorluğu** veya **yazma-zorluğu (legasteni)** olduğu için öğrenmede ve okulda zorluk çekiyorlar veya aşırı aktif ve aşırı atılgan oldukları için (**DEHB** ve **DES**) konsantre olmada güçlük çekiyorlar. **Böylesi çocuklar ne tembeldirler ne de aptaldırlar.** Bunlar diğer birçok derste çok yetenekli olabilirler. Bu çocuklar sadece özel pedagojik destek almaları gerekiyor. Eğer bir doktor bu tanılardan birisini doğrularsa, o zaman **her okulda** bu çocuklara **dezavantajlarının denkleştirilmesi** için olanak sağlanır. Bu şu anlama gelir: Yazılı sınavlarda ve testler de kendilerine daha fazla zaman tanınır veya kendilerine başka sınav veya test soruları verilir.

## c) Alîkarî di dema xwendinê de / Waneyên alîkar

- Tu zehmetiyên xwendinê li ba zaroka we hene?
- Pir caran bi noteya 4, 5 yan 6-ê tê malê?
- Zaroka we li ber **têdemayînê** de ye? **Têdemayîn** tê wateya: Di bawernameya zarokê de noteyên 5 yan 6 hene û divê belkî wê sala xwendinê vegeêrine.
- Zaroka we dixwaze here dibistana duyemkî ya giştî yan lîseyê çê bike? Lê wê noteya 3-ê di yek an du bûjenên girîng de aniye.

Ji bo hin zarokan zehmetiyên xwendinê li dibistanê hene, ji ber ku **qelsiyê wan di hesab (tevlîheviya hesabkirinê), xwendin,** yan jî **nivîsandina durist** de heye yan jî pir çalak û gelekî bi tevger in û bi zehmetî dikarin guhdanê bikin (**ADHS** û **ADS**). **Ev ne tenbel, ne jî bêhiş in.** Dibe, ku ew di gelek bûjenên din de jêhatî bin. Tenê piştewaniyê perwerdehî ya taybet ji wan re divê. Heger bijîşkekî pîspor vê diyagnozê pesend bike, zarok **di hemû dibistanan de ji ber van kêmaniyên wan têne yeksankirin.** Ev tê wê wateyê: Demeke dirêjtir an erkine din di ezmûnan de ji bo wan hene.



## c) pomoc w nauce / korepetycje

- Czy Państwa dziecko ma szczególne trudności w nauce?
- Czy często przynosi do domu oceny 4, 5 i 6?
- Czy Państwa dziecku **grozi powtarzanie klasy**? Dziecku **grozi powtarzanie klasy**: jeśli ma oceny 5 lub 6 na świadectwie i w związku z tym będzie być może musiało powtarzać klasę.
- Państwa dziecko chce iść do gimnazjum lub zdawać maturę, a ma jednak z jednego lub dwóch z ważnych przedmiotów ocenę 3?

Niektóre dzieci mają problemy w nauce, ponieważ cierpią na **zaburzenia zdolności liczenia** (zwane **dyskalkulią**), **zaburzenia czytania** lub **trudności związane z pisaniem i ortografią (dysleksja / dysgrafia)** albo są nadaktywne i zachowują się zbyt impulsywnie oraz mają problemy z koncentracją (**ADHD** i **ADD**). **Takie dzieci nie są ani leniwe, ani głupie.** W wielu innych przedmiotach mogą mieć nawet szczególne uzdolnienia. Potrzebują tylko specjalistycznego wsparcia pedagogicznego. Jeśli lekarz specjalista potwierdzi jedną z wyżej wymienionych diagnoz, wówczas dziecko otrzymuje na wszystkich poziomach edukacji **we wszystkich szkołach** pomoc związaną z **wyrównaniem braków.** Oznacza to, że dziecko będzie miało więcej czasu na rozwiązanie zadań lub dostanie inne zadania podczas prac klasowych i testów.

**Wie können Sie Ihrem Kind helfen?**

Sie können eine **professionelle Hilfe beim Lernen** oder **Nachhilfe** einholen. Nachhilfeangebote sind meistens kostenpflichtig. Die Preise für Nachhilfestunden sind sehr unterschiedlich. Es besteht aber die Möglichkeit, finanzielle Hilfe dafür zu beantragen (Siehe Kapitel VIII).

**Wichtig!** Ab **01.08.2019** können auch viele andere Kinder Nachhilfe bekommen, die sich verbessern möchten. Sie müssen dafür nicht mehr **versetzungsgefährdet** sein.

**3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schule**

Hat Ihr Kind Probleme und Konflikte in der Schule? Wird Ihr Kind gemobbt und beleidigt? Fühlt sich Ihr Kind unwohl in der Klasse? Dann können Sie oder Ihr Kind Hilfe bei den **Schulsozialarbeiterinnen** und **Schulsozialarbeitern** suchen.

Die Schulsozialarbeiterinnen und Schulsozialarbeiter sind qualifizierte pädagogische Fachkräfte an Schulen und auch **zuständig** für:

- Beratung und Hilfe,
- Vorbeugung von Gewalt und Konflikten,
- die Arbeit mit Eltern und Schülern,
- Unterstützung bei Projekten und Angeboten in der Schule,
- Unterstützung bei der Berufsorientierung und vieles mehr.

**Çocuğunuza nasıl yardımcı olabilirsiniz?**

**Öğrenmede profesyonel yardım** veya **özel ders** alabilirsiniz. Özel ders genellikle ücretlidir. Özel dersin saat ücretleri birbirlerinden oldukça farklıdır. Ancak bunun için maddi yardım alma başvurusu yapmak mümkündür (Bölüm VIII bakınız).

**Önemli!** **01.08.2019** tarihinden itibaren, notlarını düzeltmek isteyen bir çok çocuklarda özel ders yardımı alabilirler. Artık okul yılını (sınıfı) **geçememe riski altında kalmak** zorunda değiller.

**3. Okuldaki Problemlerde ve Uyuşmazlıklarda Yardım**

Çocuğunuzun okulda problemleri ve uyuşmazlıkları mı var? Çocuğunuz psikolojik (mobbing) şiddete ve hakaretlere mi mağruz kalıyor? Çocuğunuz sınıfında kendisini iyi hissetmiyor mu? O zaman siz veya çocuğunuz okulun **sosyal hizmet çalışanlarından** yardım talep edebilirsiniz. Okulun sosyal hizmet çalışanları, okulda çalışan nitelikli uzman pedagoglar olmaktadır ve aşağıdaki hususlarla **ilgilenmektedirler:**

- Danışma ve yardım,
- Şiddete ve uyuşmazlıklara karşı önlemler,
- Ebeveynler ve öğrencilerle çalışmak,
- Okuldaki projelerde ve tekliflerde destek,
- Mesleki yönelimde destek ve daha fazlası.

**Hûn çawa dikarin alîkariya zaroka xwe bikin?**

Hûn dikarin **alîkariyeke pîspor di xwendinê** de yan **waneyên alîkar** peyda bikin. Waneyên alîkar bi giştî bi pereyan in. Nirxên katjimarên waneyên alîkar pir cuda ne. Lê derfet heye, ku mirov daxwaziya alîkariyeke aborî nivîskî bike. (Li beşê VIII binêrin).

**Giring!** Ji **01.08.2019-ê** ve gelek zarok dikarin waneyên alîkar bistînin, ku asta wan baştir bike. Ji ber wê, ne gerek e, ku hûn ji **têdemayîna** zarokê bi endîşe bin.

**3. Alîkarî di dema pîrsgirêk û nakokiyên de li dibistanê**

Pîrsgirêk û nakokiyên zaroka we li dibistanê hene? Zaroka we bi nevehesîn an riswakirinê hest dibe? Zaroka we di polê de xwe nevehesî dibîne? Wê demê, hûn an zaroka we dikarin alîkariya **karmendên perwerdehiyê yên dibistanê** bixwazin.

Karmendên perwerdehiyê, pîsporine perwerdehiyê yên taybet li dibistanan in û **erkên wan** ev in:

- Rawêjkarî û alîkarî,
- Qedexkirina tundî û nakokiyên,
- Kar bi malbat û zarokan re,
- Piştewaniya proje û pêşniyaran li dibistanê,
- Piştewaniya rêliberxistina pîşeyî û wekî din.

**Jak mogą Państwo pomóc swojemu dziecku?**

Mogą Państwo zadbać o **profesjonalną pomoc w nauce** lub **korepetycje**. Oferty korepetycji są przeważnie płatne. Ceny za godzinę korepetycji bardzo się od siebie różnią. Istnieje jednak możliwość złożenia wniosku o wsparcie finansowe (rozdział VIII).

**Uwaga!** **Od 01.08.2019** roku istnieje również możliwość otrzymania korepetycji także przez wiele innych dzieci, które chcą poprawić swoje wyniki. Bycie **zagrożonym powtarzaniem klasy** nie jest już do tego warunkiem koniecznym.

**3. Pomoc w razie problemów i konfliktów w szkole**

Czy Państwa dziecko ma problemy lub konflikty w szkole? Czy Państwa dziecko jest ofiarą mobbingu lub docinek? Czy czuje się nieswojo w klasie? Wówczas mogą Państwo lub Państwa dziecko zwrócić się z prośbą o pomoc do **pracowników socjalnych w szkole**.

Pracownicy socjalni są wykwalifikowanymi pedagogami zatrudnionymi w szkole, którzy **odpowiadają** za:

- doradztwo i pomoc,
- zapobieganie przemocy i konfliktem,
- pracę z rodzicami i uczniami,
- wsparcie w ramach szkolnych projektów i ofert,
- wsparcie w orientacji zawodowej oraz w wielu innych kwestiach.

## 1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer

**Die Klassenlehrerin** oder der **Klassenlehrer** sind in der Grundschule sehr wichtig für Ihr Kind. Sie sehen Ihr Kind jeden Tag im Unterricht. Sie sind für die Klasse von Ihrem Kind zuständig. **Sie sind aber auch für die Eltern da.**

**Haben Sie eine Frage an die Lehrerin oder an den Lehrer?**

Sie können Ihre Fragen in das Hausaufgabenheft schreiben oder um einen Gesprächstermin bitten. Die Lehrerin oder der Lehrer bietet Ihnen kurzfristig einen Termin an.

## 2. Elternsprechtag

Sie können auch zum **Elternsprechtag** oder zum **Elternabend** kommen und Ihre Fragen stellen.

Mindestens einmal im halben Jahr bekommen Sie eine Einladung zum **„Elternsprechtag“**. Hier erzählen Ihnen die Lehrerinnen oder die Lehrer, was Ihr Kind in der Schule gelernt hat und was es alles schon kann.

## 1. Sınıf Öğretmeni

İlkokulda **sınıf öğretmeni** çocuğunuz için çok önemlidir. Onlar çocuğunuzu her gün derste görürler. Onlar sizin çocuğunuzun sınıfından sorumludurlar.

**Onlar aynı zamanda ebeveynler için de vardrlar.**

**Öğretmene sormak istediğiniz bir sorunuz var mı?**

Sorularınızı ödev defterine yazabilir veya konuşma randevusu talebinde bulunabilirsiniz. Öğretmen en kısa zamanda size bir randevu teklifi sunacaktır.

## 2. Ebeveynlerle Görüşme Günü

Siz aynı zamanda **ebeveynlerle görüşme gününe** veya **veli toplantısına** katılabilirsiniz.

Yarı yılda en az bir kere **“Ebeveynlerle görüşme günü”** için davetiye alırsınız. Burada öğretmenler size çocuğunuzun okulda neler öğrendiğini ve neleri yapabildiğini anlatırlar.



## 1. Mamoste yê polê

**Mamoste yê polê** di dibistana destpêker de ji bo zaroka we pir girîng e. Ew rojane zaroka we di waneyê dibînin. Ew berpirsiyarên pola zaroka we ne. **Lê ew ji bo malbatan ji li vir in. Pirseke we ji mamote heye?**

Hûn dikarin pirsên xwe di lênûsa erkên malê de binivîsin an jî daxwaza hevdiînekê bikin. Mamoste dê di demeke kurt de sozekê bidin we.

## 2. Roja civîna malbatan

Hûn dikarin bên **roja civata malbatan** an **civîna malbatan a êvarî** û pirsên xwe bikin.

Bi kêmanî her nîvсалê vexwendinek ji bo **roja civîna malbatan** ji we re tê. Li vir mamoste ji we re behs dikin, ku zaroka we di dibistanê de fêrî çî bûye û çî dikare û dizane.



## 1. Wychowawczyni / wychowawca klasy

**Wychowawczyni** lub **wychowawca** są w szkole podstawowej bardzo ważni dla Państwa dziecka. Widują się oni z nim codziennie na lekcjach i odpowiadają za jego klasę. **Ale są także do dyspozycji rodziców.**

**Mają Państwo pytanie do nauczycielki lub nauczyciela?**

Mogą Państwo zapisać swoje pytania w zeszytcie z zadaniami lub poprosić o spotkanie. Nauczycielka lub nauczyciel zaoferują Państwu szybko termin.

## 2. Dzień otwarty dla rodziców

Mogą Państwo również przyjść na **dzień otwarty** lub **zebranie rodziców** i zadawać pytania.

Przynajmniej raz na pół roku otrzymują Państwo zaproszenie na **„dzień otwarty dla rodziców“ (Elternsprechtag)**. Podczas tego spotkania nauczyciele i nauczycielki opowiadają, czego Państwa dziecko już się nauczyło w szkole oraz co już potrafi.

## 3. Elternrat

Sie können sich bei Fragen oder Problemen auch an andere Eltern oder **den Elternrat** wenden. Der Elternrat vertritt die Interessen aller Eltern der Schule. Der Elternrat hilft Ihnen dabei, mit den Lehrerinnen oder Lehrern oder mit der Schulleitung zu sprechen. Alle Eltern können sich zur Wahl stellen.

Möchten Sie sich als Elternsprecherin oder Elternsprecher wählen lassen, wissen aber nicht genau wie? Wenden Sie sich an NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt, wir unterstützen Sie! (Kontakt Daten am Ende)

## 3. Ebeveyn Kurulu

Herhangi bir sorunuz veya sorunuz varsa, diğer ebeveynler veya **Ebeveyn Kurulu** ile de iletişime geçebilirsiniz. Ebeveyn Kurulu okuldaki ebeveynlerin tümünün çıkarlarını temsil eder. Ebeveyn Kurulu size öğretmenlerle veya okul yönetimi ile iletişim kurmanızda yardımcı olur. Tüm ebeveynler seçimde adaylığını koyabilirler.

Siz de ebeveyn sözcüsü olarak seçilmek mi istiyorsunuz, ama tam olarak nasıl olacağını bilmiyor musunuz? Siz Sachsen-Anhalt'taki Göç Hikayesi olan Ebeveynler Örgütü ("NEMSA- Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt") ile irtibata geçiniz, biz sizi destekleriz! (İletişim bilgileri en aşağıda)



## 3. Encûmena malbatan

Hûn dikarin pirsên xwe ji malbatine din di encûmena malbatan de bikin. **Encûmena malbatan**, nûnertiya guhdanên hemû malbatên dibistanê dike.

Encûmena malbatan alîkariya we dike, ku hûn li gel mamoste û rêvebiriya dibistanê bipeyivin. Hemû malbat dikarin xwe bikin berbijêrên encûmenê. Hûn dixwazin xwe weke axêverê malbatan bikin berbijêr, lê hûn nizanin çawa? Berê xwe bidin NEMSA – Tora Malbatên Xwedî Çîrokên Miştextiyê li Sachsen-Anhaltê. Emê piştewaniya we bikin! (Têkilî li dawiyê)

## 3. Rada rodziców (Elternrat)

W razie pytań i problemów mogą się Państwo również zwrócić do innych rodziców lub do  **rady rodziców**. Rada rodziców reprezentuje interesy wszystkich rodziców w szkole. Rada rodziców wspiera Państwa również w rozmowach z nauczycielami lub z dyrekcją szkoły. Kandydować do niej mogą wszyscy rodzice.

Chcieliby Państwo zgłosić się jako kandydat na przedstawiciela rodziców, ale nie wiedzą Państwo dokładnie, jak to zrobić? Zapraszamy, by zgłosili się Państwo do NEMSA – Sieci kontaktowej Rodziców Pochodzenia Migracyjnego w kraju związkowym Saksonia-Anhalt. My Państwa wesprzemy! (Dane kontaktowe znajdują się na końcu broszury)



## 4. Elternabend

Bei einem **Elternabend** kommen alle Eltern mit den Pädagoginnen und Pädagogen zusammen. Die Lehrerinnen und die Lehrer:

- erzählen, was in der Klasse passiert ist,
- stellen neue Lehrerinnen und Lehrer vor,
- stellen vor, welche Projekte, Veranstaltungen und Klassenfahrten in diesem Jahr geplant sind,
- entscheiden gemeinsam mit den Eltern über die zukünftigen Pläne und Veranstaltungen in der Klasse und Schule,
- entscheiden gemeinsam, wer die Eltern als Elternsprecherin oder als Elternsprecher im Elternrat vertritt.

**Auch die Elternsprecherinnen und Elternsprecher können einen Elternabend vorbereiten.**



## 4. Veli Toplantısı

**Veli Toplantısında** ebeveynlerin hepsi eğitimcilerle bir araya gelirler.

Öğretmenler:

- sınıfta nelerin yaşandığını anlatırlar,
- yeni öğretmenleri tanıtırılar,
- bu yıl için hangi projelerin, etkinliklerin ve okul gezilerinin planlandığını anlatırlar,
- ebeveynlerle birlikte sınıfta ve okulla ilgili, gelecekle ilgili hangi planlarının olduğuna ve hangi etkinliklerin yapılacağına birlikte karar verirler,
- ebeveynlerle birlikte, ebeveynleri ebeveyn konseyinde kimin temsil edeceğine birlikte karar verirler.

**Veli Toplantısını ebeveynler temsilcileri de düzenleyebilirler.**

## 4. Civata malbatan a êvarî

Di civata **malbatan a êvarî** de hemû malbat tên ba perwerdekaran.

Mamoste behsa van xalan dikin:

- Behs dikin, ku çî di polê de bûye,
- Mamosteyên nû didin naskirin,
- pêşkêş dikin, ku çî proje, çalakî û seferên polê di vê salê de plankirî ne,
- Li gel malbatan biryarê distînin, ku di ayindeyê de dê çî plan û çalakî di pol û dibistanê de hebin,
- Biryarê bi hev re didin, ku kî dê nûnertiya malbatan weke axêverê wan di encûmenê de bike.

**Axêverê malbatan jî dikarin civateke malbatan a êvarî amade bikin.**



## 4. Zebrania rodziców

Podczas **zebrania rodziców** wszyscy rodzice spotykają się z nauczycielami. Nauczycielki i nauczyciele:

- opowiadają, co wydarzyło się w klasie,
- przedstawiają nowe nauczycielki i nowych nauczycieli,
- mówią, jakie projekty, wydarzenia i wycieczki są planowane na bieżący rok,
- wspólnie z rodzicami decydują o przyszłych planach i wydarzeniach w klasie i szkole,
- wspólnie decydują, kto będzie reprezentował rodziców jako rzecznik rady rodziców.

**Zebranie rodziców mogą przygotować również reprezentanci rodziców.**

**Mein Kind soll sich in Deutschland wohlfühlen. Wo findet es außerhalb der Schule Freundinnen und Freunde?**

Ihr Kind hat noch keine Freundinnen und Freunde und fühlt sich alleine. **Was können Sie tun?**

- Fragen Sie Ihr Kind, ob es Kinder aus der Schule zu sich nach Hause einladen möchte.
- Bringen Sie Ihr Kind zum Spielen zu einem Klassenkameraden.
- Melden Sie Ihr Kind für einen Kurs an, zum Beispiel in einem Sportverein oder in einer Musikschule.

In Deutschland sind viele Kinder in einem **Verein**. Hier können sie zusammen mit anderen Kindern Spaß haben. Schauen Sie einfach, was Ihrem Kind gefällt und melden Sie es zum Beispiel für einen Chor, einen Schwimmkurs oder einen Fußballverein an.

Geld hierfür können Sie aus „**dem Bildungspaket**“ beantragen (siehe Kapitel VIII). Es gibt viele Möglichkeiten und Ihr Kind wird schnell Freunde finden.



**Çocuğum kendisini Almanya'da rahat hissetmeli. Okulun dışında nerede arkadaş edinebilir? Çocuğunuzun henüz arkadaşı yok mu ve kendisini yalnız mı hissediyor? Siz ne yapabilirsiniz?**

- Çocuğunuza, okuldaki çocukları eve davet etmek isteyip istemediklerini sorun.
- Çocuğunuzun, birlikte oynamak için bir sınıf arkadaşına götürün.
- Çocuğunuzun bir kursa, örneğin bir spor kulübüne veya bir müzik okuluna yazdırın.

Almanya'daki çocukların çoğu bir **kulübe veya derneğe** üye olmaktadır. Burada diğer çocuklarla birlikte eğlenebilirler.

Çocuğunuzun nelerden hoşlandığına bakın ve kendisini örneğin bir koroya, bir yüzme kursuna veya futbol kulübüne yazdırın. Bunun için **“Eğitim Paket’inden” (Bildungspaket)** para yardımı talep edebilirsiniz (Bölüm VIII bakınız). Birçok imkan var ve çocuğunuz hızlı bir şekilde arkadaş bulacaktır.

**Zaroka min divê li Almanayê xwe vehesî hest bike. Ew li derveyî dibistanê hevalan li ku dibîne?**

Zaroka we hîna bê heval e û xwe bi tenê dibîne. **Hûn çi dikarin bikin?**

- Ji zaroka xwe bipisrin, ku ew dixwaze hin zarokên dibistanê vexwîne malê.
- Zaroka xwe li gel zarokê ji heman polê bibe cihekî listinê.
- Zaroka xwe di kursekî de qeyd bike, wek nimûne, di yaneyeke werzîşê yan dibistaneke mûzîkê de.

Li Almanayê gelek zarok di **komeleyekê yan yaneyekê** de ne.

Li vir ew dikarin li gel zarokine din bi hev re kêfê bikin. Tenê binêrin, ku kêfa zaroka we ji çi re tê û wê weke nimûne di koral, kursekî avjeniyê yan yaneyeke gogê de qeyd bikin. Hûn dikarin pereyên wê nivîskî **ji pakêta xwendinê** bixwazin. (Li beşê VIII binêrin). Gelek derfet hene û zaroka we dê zû hevalan bibîne.



**Moje dziecko powinno czuć się swobodnie w Niemczech. Gdzie, oprócz szkoły, może znaleźć przyjaciół?**

Państwa dziecko nie ma jeszcze żadnych przyjaciół i przyjaciółek i czuje się samotne. **Co mogą Państwo uczynić?**

- Proszę zapytać dziecko, czy chciałoby zaprosić kolegów i koleżanki ze szkoły do siebie do domu.
- Proszę zaprowadzić dziecko do koleżanki lub kolegi ze szkoły, aby dzieci się wspólnie pobawiły.
- Mogą Państwo również zapisać dziecko na kurs, na przykład w klubie sportowym lub w szkole muzycznej.

W Niemczech wiele dzieci angażuje się w różnych **stowarzyszeniach**. Wtedy mogą miło spędzać czas w gronie rówieśników. Proszę zobaczyć, czym interesuje się Państwa dziecko i zapisać je na przykład do chóru, na kurs pływania lub do klubu piłkarskiego. Pieniądze na to mogą Państwo uzyskać, składając wniosek o „**pakiet edukacyjny**” (zobacz rozdział VIII). Istnieje wiele możliwości, a Państwa dziecko na pewno szybko znajdzie przyjaciół.



### 1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben?

In Deutschland müssen Sie sehr oft und sehr viele Dokumente unterschreiben. Die Schule, Hort, Essensanbieter und alle anderen Institutionen brauchen immer **eine Erlaubnis** von Ihnen, weil:

- das Interesse und der Schutz Ihres Kindes sehr wichtig sind,
- nur Sie über das Wohl Ihres Kindes entscheiden können.

**Wichtig! Sie dürfen keine Dokumente unterschreiben,** wenn Sie diese Dokumente **nicht verstehen.**

In diesem Fall **können** Sie folgendes machen:

- lassen Sie sich die Dokumente noch mal einfach erklären,
- fragen Sie, ob Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bekommen können,
- bringen Sie selbst eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher mit.

Wenn Sie keine Dolmetscherin oder keinen Dolmetscher haben, wenden Sie sich an:

**SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:**  
**Hotline: 0345 / 213 893 99**

### 1. Neden bu kadar çok belge imzalamanız gerekiyor?

Almanya'da çok sık ve çok sayıda belge imzalamanız gerekiyor. Okul, okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort), yemeği sunan kurum ve ya başka kurumlar sürekli olarak sizden **bir onay** almaları gerekiyor, çünkü:

- çocuğunuzun iyiliği ve korunması çok önemlidir,
- çocuğunuzun iyiliği hakkındaki kararı sadece siz verebilirsiniz.

**Önemli!** Eğer belgeleri **anlamıyorsanız,** o zaman **anlamadığınızı** bu **belgeleri imzalamamalısınız.**

Bu durumda şunları **yapabilirsiniz:**

- belgelerin içeriğini anlaşılır bir şekilde kendinize açıklattırın,
- bir tercüman talep edebilir misiniz diye sorun,
- yanınızda bir tercüman getirin.

Eğer bir tercümanınız yoksa, o zaman aşağıdaki kuruma müracat edin:

**SiSA – Sachsen-Anhalt Tercüme (Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt):**  
**Hotline: 0345 / 213 893 99**



### 1. Hûn çima divê ewqas belgeyan wajo bikin?

Li Almanyayê divê pir caran û gelek belge bêne wajokirin.

Dibistan, hort, pêşkêşkerê xwarinê û hemû dezgehên din, her demê, doza **erêkirinê** ji we dikin, ji ber:

- Guhdan û parastina zaroka we pir girîng in,
- Tenê hûn biryara vehesîna zaroka xwe didin.

**Girîng! Nabe hûn tu belgeyan imze bikin,** heger we jê **fêm ne kiri be.**

Di vê rewşê de, hûn **dikarin** wisa bikin:

- Bihêlin, ku belge careke din ji we re bêne ravekirin,
- Bipirsin, ku hûn dikarin wergêrekê yan wergêrekî bixwazin,
- Bi xwe re wergêrekê yan wergêrekî binin.

Heger hûn tu wergêrekê yan wergêrekî peyda nekin, berê bidin vir:

**SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:**  
**Hotline: 0345 / 213 893 99**



### 1. Dlaczego muszą Państwo podpisywać aż tyle dokumentów?

W Niemczech muszą Państwo bardzo często podpisywać bardzo dużo dokumentów. Wynika to z tego, że szkoła, świetlica i dostawca posiłków potrzebują od Państwa **pozwolenia,** ponieważ:

- bardzo ważne są dobro i ochrona Państwa dziecka,
- tylko Państwo mają prawo decyzji o dobru Państwa dziecka.

**Uwaga! Nie wolno Państwu podpisywać żadnych dokumentów,** jeśli ich Państwo **nie rozumieją.**

W tym wypadku **mogą** Państwo uczynić następującą rzecz:

- poprosić o wytłumaczenie dokumentów jeszcze raz w prosty sposób,
- zapytać, czy można zamówić dla Państwa tłumaczkę lub tłumacza,
- przyprowadzić ze sobą własną tłumaczkę lub własnego tłumacza.

Jeśli nie znają Państwo osoby, która mogłaby dla Państwa tłumaczyć, prosimy, by zwrócili się Państwo do:

**SiSA – pośrednictwa tłumaczeń w Saksonii-Anhalt:**  
**Hotlinia: 0345 / 213 893 99**

## 2. Fotoerlaubnis

In der Schule und im Hort gibt es viele Veranstaltungen, Projekttag, Ausflüge, Feste und Aktivitäten. Bei diesen Aktivitäten machen die Pädagoginnen und Pädagogen viele Bilder. Manche Fotos werden auch in der Schule und im Hort ausgestellt.

In der Grundschule basteln und malen die Kinder sehr viel. Diese Bilder, Gebasteltes und Fotos zeigen, wie Ihr Kind sich entwickelt, was Ihr Kind schon gelernt hat und was es gut kann. In einigen Schulen und Horten kommen Bilder, Fotos und Gebasteltes danach in ein Heft von Ihrem Kind. Dieses Heft heißt oft „Portfolio“. Sie und Ihr Kind können dieses Heft jederzeit anschauen. Wenn Ihr Kind die Grundschule oder Hort verlässt, können Sie das Heft mitnehmen.

**In Deutschland ist es verboten, Menschen ohne ihre Erlaubnis zu fotografieren oder zu filmen!** Es kann sogar bestraft werden.

Die pädagogischen Fachkräfte brauchen deswegen von Ihnen **eine schriftliche Fotoerlaubnis**. Ohne diese Erlaubnis dürfen sie Ihr Kind nicht fotografieren und nicht filmen. **Möchten Sie nicht, dass Ihr Kind fotografiert oder gefilmt wird? Dann müssen Sie es unbedingt sagen!**



## 2. Fotoğraf İzni

Okulda ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort) birçok etkinlikler, proje günleri, geziler, eğlenceler ve aktiviteler düzenlenir. Bu aktivitelerde pedagoglar birçok resim çeker. Bazı fotoğraflar okulda ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi'nde (Hort) de sergilenirler.

Çocuklar ilkokulda çok el işi ve boya yaparlar. Bu resimler, el işi ile yaptıkları şeyler ve fotoğraflar çocuğunuzun nasıl geliştiğini, çocuğunuzun neler öğrendiğini ve neyin iyi yapabildiğini gösterir. Daha sonra bu resimler, el işi ile yaptıkları şeyler ve fotoğraflar, bazı okullarda ve okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinde (Hort), çocuğunuza ait defterde veya dosyada toplanır. Bu defter veya dosya genellikle **“Portföy”** olarak adlandırılır. Siz ve çocuğunuz istediğiniz zaman buna bakabilirsiniz. Çocuğunuz ilkokul'dan veya okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evinden (Hort) ayrıldığı zaman, bu defteri veya dosyayı yanınızda götürebilirsiniz.

**Almanya'da, insanların izni olmadan fotoğraflarının veya videolarının çekilmesi yasaktır!** Hatta cezalandırılabilir. Bu sebepten dolayı uzman pedagoglar, **fotoğraf çekebileceklerine dair yazılı iznimize ihtiyaç** duyarlar. Bu izin olmadan çocuğunuzun ne fotoğrafını ne de videolarını çekebilirler. **Çocuğunuzun fotoğraflarının çekilmesini veya video çekiminin alınmasını istemiyor musunuz? O zaman bunu kesinlikle söylemelisiniz!**

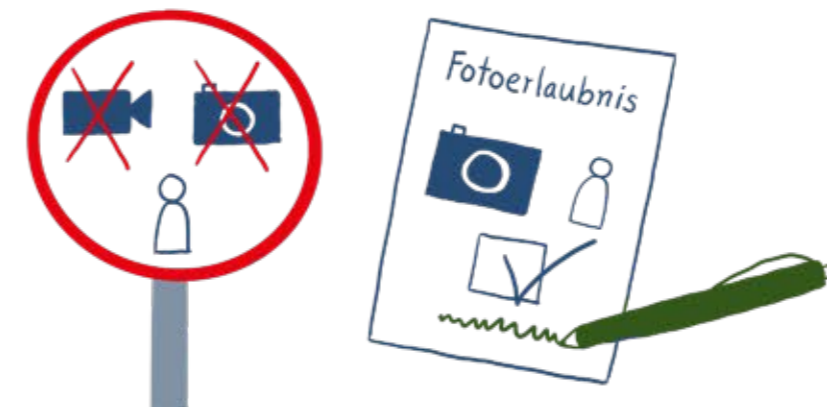
## 2. Destûrdayîna wênekêşanê

Li dibistan û hortê, gelek helkeftin, rojên projeyan, seyran, aheng û çalakî hene. Di van çalakîyan de, perwerdekar gelek wêneyan dikişînin. Hin wêne li dibistan û hortê têne nişandan.

Di dibistana destpêker de, zarok pir şeweyan çê dikin û nîgarê dikin. Ev wêne, şewe û foto diyar dikin, ku zaroka we çawa li pêş ketiye, çi fêr bûye û çi ji baş dikare û dizane. Li hin dibistan û hortan, wêne, foto û şewe paşê dikevîne lênûseke zaroka we de. Jê re dibêjin **„Portfolio“**. Hûn û zaroka we, dikarin her demê li vê lênûsê binêrin. **Li Almanyayê qedexe ye, ku mirov bê destûr wêne yan filman bikişîne!** Dibe, ku bê sezakirin. Pîsporên perwerdehiyê pêdiviya wan bi **erêkirineke nivîskî** ji aliyê we ve ji bo wênekêşanê heye.

Bêyî vê erêkirinê, rê nedin, ku wêne yan film ji zaroka we re bê girtin.

**Hûn naxwazin, ku wêne yan film ji zaroka we re bèn girtin? Divê hûn yekser bêjin!**



## 2. Zgoda na wykonywanie zdjęć

W szkole i na świetlicy odbywa się wiele imprez, projektów, zajęć, uroczystości i organizuje się wycieczki. W trakcie takich zajęć i wydarzeń pracownicy pedagogiczni lub nauczyciele robią dużo zdjęć. Niektóre z nich są wywieszane w szkole i na świetlicy.

Poza tym, w szkole podstawowej dzieci dużo malują i wykonują prace plastyczno-techniczne. Takie prace, zdjęcia i obrazki odzwierciedlają rozwój dziecka i pokazują, czego dziecko się już nauczyło i co potrafi. W niektórych szkołach i na świetlicach te prace i zdjęcia są załączane do zeszytu Państwa dziecka. Ten zeszyt jest często określany jako **„portfolio“**. Państwo lub samo dziecko mogą w każdej chwili obejrzeć ten zeszyt. Kiedy dziecko przestanie chodzić na świetlicę lub opuści szkołę podstawową, mogą Państwo ten zeszyt zabrać.

**W Niemczech panuje zakaz fotografowania lub filmowania osób bez ich pozwolenia!** Może to prowadzić nawet do nałożenia kary.

Z tego względu nauczyciele i pracownicy szkoły potrzebują od Państwa **pisemnej zgody na wykonywanie zdjęć**. Bez tego pozwolenia nie mogą robić zdjęć Państwa dziecku ani go filmować.

**Nie życzą sobie Państwo, by Państwa dziecko było fotografowane lub filmowane? Wówczas muszą Państwo koniecznie o tym poinformować!**

### 3. Datenschutzbestimmungen

Seit dem **25. Mai 2018** gibt es in Deutschland neue **Datenschutzbestimmungen**. Was ist das? Das sind neue Regeln zum Schutz von Daten der Menschen. **Es ist verboten, Daten von Menschen ohne eine schriftliche Erlaubnis zu sammeln und zu verbreiten.** Nur Sie können entscheiden, ob Schule, Hort, Essensanbieter und andere Organisationen Ihre Daten (Telefonnummern, Adresse, E-Mail und so weiter):

- weitergeben dürfen,
- speichern dürfen,
- löschen sollten.

### 3. Kişisel Verilerin Koruması Yönetmeliği

**25 Mayıs 2018**'den beri Almanya'da yeni **Kişisel Verilerin Korunması Yönetmeliği** var. Bu nedir? Bu insanların verilerini korumak için getirilen yeni düzenlemelerdir. **Yazılı izin olmadan, insanların verilerini toplamak ve yaymak yasaktır.** Okulun, okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi'nin (Hort), gıda sağlayıcıların ve başka kuruluşların sizin verilerinizi (telefon numaraları, adres, e-posta ve benzer):

- başkalarıyla paylaşabilmelerine,
- kayıt etmelerine,
- silmeleri gerektiğine yalnız siz karar verebilirsiniz.



### 3. Yasayên taybetmendî û parastina agahiyên kesane

Ji **25. Gulanê 2018-ê** ve hin **yasayên taybetmendî û parastina agahiyên kesane** yê nû hene.

Ev çi ne? Ev rêzikine (yasa) nû ji bo parastina agahiyên taybet ên mirovan in. **Qedexe ye, ku agahiyên taybet ên mirovan, bêyî erêkirineke nivîskî, bîn danhev û belavkirin.**

Tenê hûn dikarin biryarê bidin, ku dibistan, hort, pêşkêşkerê xwarinê yan rêxistineke din, agahiyên we (Jimarên telefonê, Mail û wekî din):

- ji bo aliyekî din bidin dayîn,
- bîn parastin,
- bîn rêşkirin (avêtin).

### 3. Przepisy dotyczące ochrony danych

Od dnia **25 maja 2018 roku** w Niemczech weszły w życie nowe **przepisy dotyczące ochrony danych osobowych**.

Co to oznacza? Są to nowe zasady dotyczące ochrony danych wszystkich ludzi. **Zabronione jest zbieranie danych osobowych i ich rozpowszechnianie bez pisemnego pozwolenia.**

Tylko Państwo mogą zdecydować, czy szkoła, świetlica, dostawca cateringu i inne organizacje będą mogły przetwarzać Państwa dane (numery telefonów, adres, adres e-mail itd.) w następujący sposób:

- przekazując je dalej,
- zapisując je,
- usuwając je.



- Haben Sie noch weitere Fragen zu den Themen Schule, Kita, Hort?
- Möchten Sie mehr über die Bildungswege in Deutschland wissen?
- Möchten Sie mit anderen Eltern zusammen Ihre Fragen besprechen?
- Möchten Sie politisch aktiv werden?

Dann wenden Sie sich an die **Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt** oder an **„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“**

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“

Wilhelm-Külz-Straße 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Sie können unsere **NEMSA-App** kostenfrei bei Google Play oder dem Apple App Store runterladen.

Bei Google Play über:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>



- Okul, kreş, okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort) ile ilgili başka sorunuz var mı?
- Almanya'daki eğitim imkanları ile ilgili daha fazla bilgi edinmek ister misiniz?
- Sorularınızı başka ebeveynlerle görüşmek ister misiniz?
- Siyasi olarak aktiv olmak ister misiniz?

O zaman **Sachsen-Anhalt Okullarında Kültürlerarası Öğrenme Hizmet Merkezi (“Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt”)** veya **“Sachsen-Anhalt’taki Göç Hikayesi olan Ebeveynler Örgütü” (“NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt”)** ile irtibata geçiniz.

“NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte

in Sachsen-Anhalt”

Wilhelm-Külz-Straße 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Apple App Store’da bizim **NEMSA-App** uygulamamızı ücretsiz olarak indirebilirsiniz.

Google Play üzerinden:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=en.zone35.lamsa>



- Hîn pirsên we derbarê babetên dibistan, kîta û hortê hene?
- Hûn dixwazin bêtir derbarê riyên xwendinê li Almanayê bizanin?
- Hûn dixwazin pirsên xwe li gel malbatine din parve bikin?
- Hûn dixwazin di siyasetê de çalak bin?

Wê demê, berê xwe bidin: **Rajekariya Fêrkirina Pirçandî li**

**Dibistanan li Herêma Sachsen-Anhaltê IKL** yan jî **NEMSAyê – Tora Malbatên Xwedî Çîrokên Mişextiyê / Penaberiyê li Sachsen-Anhaltê.**

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“

Wilhelm-Külz-Straße 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Hûn dikarin **NEMSA-App** bê pere ji Google Play

yan Apple App Store daxînin.

Ji Google Play di riya:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>

re.



- Majâ Państwo dalsze pytania dotyczące szkoły, przedszkola lub świetlicy?
- Chcieliby Państwo dowiedzieć się więcej na temat ścieżek edukacyjnych w Niemczech?
- Chcieliby Państwo omówić swoje pytania i wątpliwości razem z innymi rodzicami?
- Chcą się Państwo zaangażować politycznie?

Wówczas prosimy, by zwrócili się Państwo do **Placówki**

**do spraw Nauczania Międzykulturowego w Szkołach w kraju związkowym Saksonia-Anhalt** lub do **NEMSA – Sieci kontaktowej Rodziców Pochodzenia Migracyjnego w kraju związkowym Saksonia-Anhalt.**

«NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte

in Sachsen-Anhalt»

Wilhelm-Külz-Straße 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Mogą Państwo pobrać bezpłatnie naszą **aplikację NEMSA** w Google Play lub w Apple App Store.

W Google Play poprzez:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>



## XII. Weitere Infos | Diğer Bilgilendirmeler

Bei Apple Store über:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Unsere Webseite mit vielen Materialien:

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)



Unsere Vereinsseite mit weiteren hilfreichen Projekten:

[www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)



### SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Über eine zentrale Hotline werden Sie hier direkt und unbürokratisch an eine ehrenamtliche Dolmetscherin oder einen Dolmetscher weitergeleitet.

**Hotline: 0345 / 213 893 99**

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



Apple Store'da:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



İçerisinde çok sayıda material bulunan web sitemiz:

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)



İçerisinde daha başka faydalı projeler olan dernek sayfamız:

[www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)



### SiSA – Sachsen-Anhalt'ta Tercüme Danışmanlığı

#### (Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt):

Çağrı Merkezi aracılığı ile doğrudan ve bürokratik engele takılmadan gönüllü bir tercümana bağlanırsınız.

**Telefon: 0345 / 213 893 99**

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



## XII. Agahîne din | Dalsze informacje

Li Apple Store di riya:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



re.

Malpera me bi gelek materyal:

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)



Rûpela komeleya me di gel gelek projeyên din ên alîkar:

[www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)



### SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Di riya Hotline ya navendî re, hûn dê, bê bîrokrasî, bi wergêrekê/î bê pere re bê girêdan.

**Telefon: 0345 / 213 893 99**

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



W Apple Store poprzez:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Nasza strona internetowa z wieloma materiałami:

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)



Strona internetowa naszego stowarzyszenia

z wieloma pomocnymi projektami:

[www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)



### SiSA – pośrednictwo tłumaczeń w Saksonii-Anhalt:

Za pomocą centralnej hotlinii zostaną Państwo skierowani bezpośrednio i bez zbędnych formalności do tłumacza-wolontariusza.

**Hotlinia: 0345 / 213 893 99**

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

**Grundausstattung für die Schule / den Hort**

**Okul / okul öncesi ve sonrası çocuk bakım evi (Hort) için temel ekipman**

**Şêweyên sereke yê dibistanê / Hortê**

**Podstawowe wyposażenie do szkoły / na świetlicę**

Schultüte / Zuckertüte  
(für die feierliche Einschulung)

Okul külahı / şeker külahı  
(Okula başlamayı kutlamak için)

Tûrikê dibistanê / Tûrikê şeker  
(ji bo ahenga destpêkirina dibistanê)

„Róg obfitości“ / tyta ze słodyczami (na odświętne rozpoczęcie nauki w szkole)

Schulranzen  
Federmappe  
Hausaufgabenheft  
Sportbeutel / Turnbeutel  
Sportschuhe  
(mit heller Sohle oder „non-marking“)  
Sportbekleidung  
(lang und kurz)

Okul çantası  
Kalem kutusu  
Ev ödevi defteri  
Spor çantası / spor torbası  
Spor ayakkabısı  
(tabanı açık renkli olan veya “non-marking”)  
Spor kıyafeti  
(uzun ve kısa)

Çenteyê dibistanê  
Çentikê pênuşan  
Lênûsa erkên malê  
Tûrikê werzîşê / Tûrikê sola werzîşê  
Sola werzîşê  
(sivik û bê marke)

Plecak szkolny  
Piórnik  
Zeszyt do zadań domowych  
Worek / torba z rzeczami na w-f  
Obuwie sportowe  
(z jasną podeszwą lub niebrudzące)  
Odzież sportowa  
(z krótkimi i długimi rękawami / nogawkami)

Trinkflasche  
Brotbüchse  
Regenjacke und Regenhose

İçecek şişesi (Su şişesi)  
Beslenme/Atıştırmalık kutusu  
Yağmurluk ve yağmur tulumu

Şûşeya avê  
Qutiya parastina nê  
Çakêt û şerwelê baranê

Bidon / termos  
Pojemnik na kanapki  
Kurtka i spodnie przeciwdeszczowe

Gummistiefel

Lastik çizme

Cezmeya/Potîna baranê

Kalosze





**Servicestelle**  
**Interkulturelles Lernen**  
**in Schulen**  
**in Sachsen-Anhalt**  
[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)

  
**LANDESNETZWERK**  
BEIJAHRTE HOCHANWÄRTIGEN  
SACHSEN-ANHALT  
**LAMSA**  
**Wir verbinden!**  
[www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)

  
**nēmsa**  
Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte  
in Sachsen-Anhalt  
[www.nemsa.de](http://www.nemsa.de)